



Coca-Cola



COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.



BEBIDA OFICIAL DEL
CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL

POR UN AÑO 1994 INOLVIDABLE COMO EL QUE SE FUE

Hemos entrado en el año 1994 y ya puede respirarse el maravilloso clima de la Copa Mundial con la cual vibraremos una vez más los amantes del fútbol. Sin embargo, no será sencillo para el nuevo año igualar al brillo y las emociones que nos deparó 1993 a los sudamericanos.

El balance de la temporada ha sido altamente satisfactorio. En primer lugar, nuestras selecciones han sabido conquistar las cuatro plazas posibles para Sudamérica en el Gran Torneo de Estados Unidos '94. Estamos convencidos de que Colombia, Brasil, Bolivia y Argentina serán cuatro representantes de excelente nivel, y de que una vez más nuestro fútbol será admirado en todo el planeta.

En los últimos días de diciembre, el fantástico equipo del Sao Paulo obtuvo el bicampeonato mundial de clubes nada menos que ante el célebre Milan italiano. Sao Paulo llegó a Tokio apenas unos días después de haber logrado la Triple Corona Sudamericana, un hecho inédito pues nunca antes un equipo pudo ganar en el mismo año la Copa Libertadores, la Recopa JAL y la Copa Joao Havelange (Supercopa). Es un hito que quedará registrado en la historia.

Entre junio y julio pasados tuvimos la fortuna de presenciar una de las mejores ediciones de todos los tiempos de la legendaria Copa América, en Ecuador, engalanada con las presencias de México y Estados Unidos y realizada por un público multitudinario, pleno de afecto y fervor. Ha sido, también, el año del Fair-Play. Todas las competencias –en especial la Libertadores y la Copa América– se desarrollaron en un marco de saludable corrección, con aumento del número de goles y grandes espectáculos.

Por último, la Copa Conmebol deparó el primer triunfo internacional de un grande del fútbol brasileño: el Botafogo de Garrincha y Didí.

Ha resultado, pues, un año inolvidable. Cabe esperar que 1994 nos regale las mismas alegrías. Y que la concordia continúe reinando en la familia del querido fútbol sudamericano.

Nicolás Leoz
Presidente de la CSF

FOR AN UNFORGETTABLE 1994 LIKE THE ONE THAT HAS JUST GONE

We have scarcely entered into 1994, but we are already enwrapped in the World Cup's marvellous atmosphere that will enliven the spirit of all soccer lovers. Nevertheless, it will not be easy for the new year to equal the brilliance and emotions 1993 had in store for all South Americans.

The season's balance has been highly satisfactory. First of all, our National Teams have succeeded in attaining the four places available for South America in the Great Tournament USA '94. We are confident that Colombia, Brazil, Bolivia and Argentina shall be our top level representatives and that once again, our sport shall be praised in every corner of the planet.

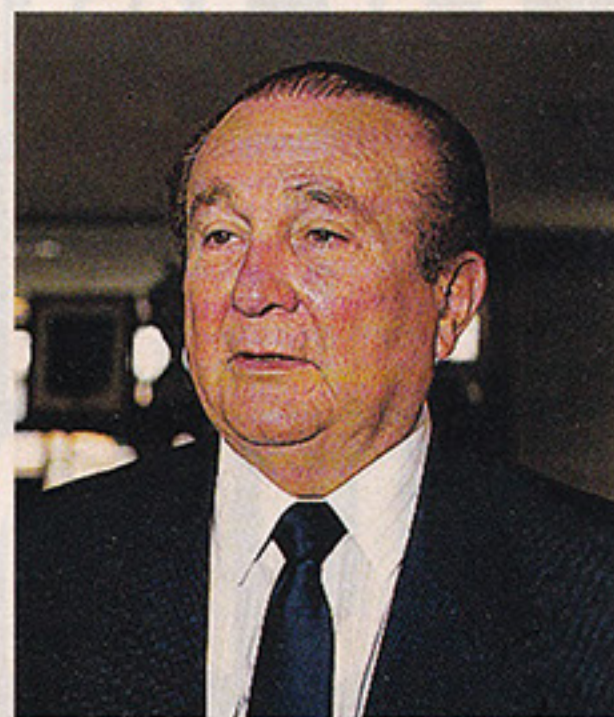
At the end of December, the spectacular Sao Paulo team attained the twice-world championship, despite being confronted by such a popular rival as Italy's Milan. Sao Paulo arrived in Tokyo scarcely a few days after winning the Triple South American Crown, a completely new experience, since never before had a squad been able to win the Libertadores Cup, the Cups' Cup JAL and the Joao Havelange Cup (Supercup) in the same year. They have marked a historical milestone.

Between June and July past, we had the good luck of attending one of the best editions of all times of the legendary America Cup, in Ecuador, invigorated by the presence of Mexico and the United States and enhanced by a multitudinarian audience, full of affection and passionate zeal. It has also been the year of Fair Play. All competitions –especially the Libertadores and the America Cups– have been carried out within a healthy atmosphere of respectability, with an increase in the number of goals scored and big shows.

Finally, the Conmebol Cup made it possible for one of the great Brazilian football clubs to achieve its first international triumph: Botafogo, of Garrincha and Didí.

Hence, it has been an unforgettable year. We hope that 1994 may have similar joys in store for us. And may peace and harmony keep on ruling the family of our dear South American football.

Nicolás Leoz
CSF President



A large, stylized handwritten signature in black ink, which appears to be the name 'Nicolás Leoz'. The signature is written in a cursive, flowing style and is positioned below the portrait.

**DONDE,
CUANDO,
QUIENES**

**WHERE,
WHEN,
WHO**

WorldCupUSA94™



©1991 WC'94 TM



Group	Group	Group	Group	Group	GROUP
Brazil	Argentina	Belgium	Italy	USA	
Russia	Greece	Morocco	Ireland Rep.		
2	2	2	2	2	
Cameroon	Nigeria	Netherlands	Norway	Colombia	
3	3	3	3	3	
Sweden	Bulgaria	Saudi Arabia	Mexico	Romania	
4	4	4	4	4	

Vista general del Sorteo celebrado en Las Vegas y conducido con su solvencia habitual por Joseph Blatter, tras el cual la Copa Mundial tomó definitivamente cuerpo y forma con la integración de grupos y la asignación de fechas y sedes.



General view of the Final Draw held in Las Vegas under Joseph's Blatter's usual excellent direction, at which the World Cup Schedule was finally set up, with determination of groups, dates and venues.

ASI SE
DESARROLLARA
LA 15ª COPA
MUNDIAL DE
LA FIFA./FIFA'S
15th WORLD
CUP WILL TAKE
PLACE AS
FOLLOWS.



PROGRAMA DE PART

El sorteo de la Competición Final de la Copa Mundial de 1994, en una espectacular ceremonia realizada el 19 de diciembre en el Convention Center, de Las Vegas, dejó todo definido.

Dos sudamericanos, Brasil y Argentina, son cabezas de serie de los Grupos de San Francisco y Boston. Bolivia animará frente a Alemania el partido inaugural el 17 de junio en Chicago, en tanto Colombia es el favorito en el grupo de Los Angeles.

PRIMERA ETAPA

Partidos de los Grupos

		Viernes 17/6	Sábado 18/6	Domingo 19/6	Lunes 20/6	Martes 21/6	Miércoles 22/6	Jueves 23/6	Viernes 24/6	Sábado 25/6	Domingo 26/6	Lunes 27/6	Martes 28/6
A	Los Angeles Estadio Rose Bowl		COLOMBIA vs. RUMANIA	CAMERUN vs. SUECIA			U.S.A. vs. COLOMBIA				U.S.A. vs. RUMANIA		
	San Francisco Estadio Stanford				BRASIL vs. RUSIA				BRASIL vs. CAMERUN		SUIZA vs. COLOMBIA		RUSIA vs. CAMERUN
	Detroit Estadio Pontiac Silverdome		U.S.A. vs. SUIZA				RUMANIA vs. SUIZA		SUECIA vs. RUSIA				BRASIL vs. SUECIA
C	Chicago Estadio Soldier Field	ALEMANIA vs. BOLIVIA				ALEMANIA vs. ESPAÑA					BULGARIA vs. GRECIA	BOLIVIA vs. ESPAÑA	
	Boston Estadio Foxboro					ARGENTINA vs. GRECIA		COREA DEL SUR vs. BOLIVIA		ARGENTINA vs. NIGERIA			
	Dallas Estadio Cotton Bowl	ESPAÑA vs. COREA DEL SUR				NIGERIA vs. BULGARIA						ALEMANIA vs. COREA DEL SUR	
E	New York / New Jersey Estadio Giants		ITALIA vs. REPUBLICA DE IRLANDA					ITALIA vs. NORUEGA		ARABIA SAUDITA vs. MARRUECOS			REPUBLICA DE IRLANDA vs. NORUEGA
	Orlando Estadio Citrus Bowl			BELGICA vs. MARRUECOS					MEXICO vs. REPUBLICA DE IRLANDA	BELGICA vs. HOLANDA			
	Washington Estadio Robert F. Kennedy Memorial			NORUEGA vs. MEXICO	HOLANDA vs. ARABIA SAUDITA								ITALIA vs. MEXICO
	Partidos / Días	2	3	3	2	3	2	2	3	3	3	2	4

GRUPOS/GAME SCHEDULE

Everything was settled at the spectacular ceremony of the Final Draw for World Cup USA '94 that was held on December 19 at Las Vegas Convention Center.

Two South American countries, Brazil and Argentina are to be the series-heads of the San Francisco and Boston Groups. Bolivia shall play the opening game against Germany on June 17, in Chicago, and Colombia is the Los Angeles Group favourite.

SEGUNDA ETAPA														TERCERA ETAPA				Partidos / Estadio	
Desc.		Octavos de Final					Descanso			Cuartos de Final		Descanso		Semifinales		Descanso	3'/4' Puesto		Final
Miércoles 29/6	Jueves 30/6	Viernes 1/7	Sábado 2/7	Domingo 3/7	Lunes 4/7	Martes 5/7	Miércoles 6/7	Jueves 7/7	Viernes 8/7	Sábado 9/7	Domingo 10/7	Lunes 11/7	Martes 12/7	Miércoles 13/7	Jueves 14/7	Viernes 15/7	Sábado 16/7		Domingo 17/7
				1 1A vs. 3C/3D/3E										GANADOR A vs. GANADOR D			PERDEDOR A - D vs. PERDEDOR B - C	GANADOR A - D vs. GANADOR B - C	8
					8 1B vs. 3A/3C/3D						A GANADOR 1 vs. GANADOR 2								6
																			4
			4 1C vs. 3A/3B/3F																5
	GRECIA vs. NIGERIA					5 1D vs. 3B/3E/3F				C GANADOR 5 vs. GANADOR 6									6
	ARGENTINA vs. BULGARIA			2 2F vs. 2B						D GANADOR 7 vs. GANADOR 8									6
						3 1E vs. 2D					B GANADOR 3 vs. GANADOR 4			GANADOR B vs. GANADOR C					7
	MARRUECOS vs. HOLANDA				7 1F vs. 2E														5
			6 2C vs. 2A																5
2	2		2	2	2	2				2	2			2			1	1	52



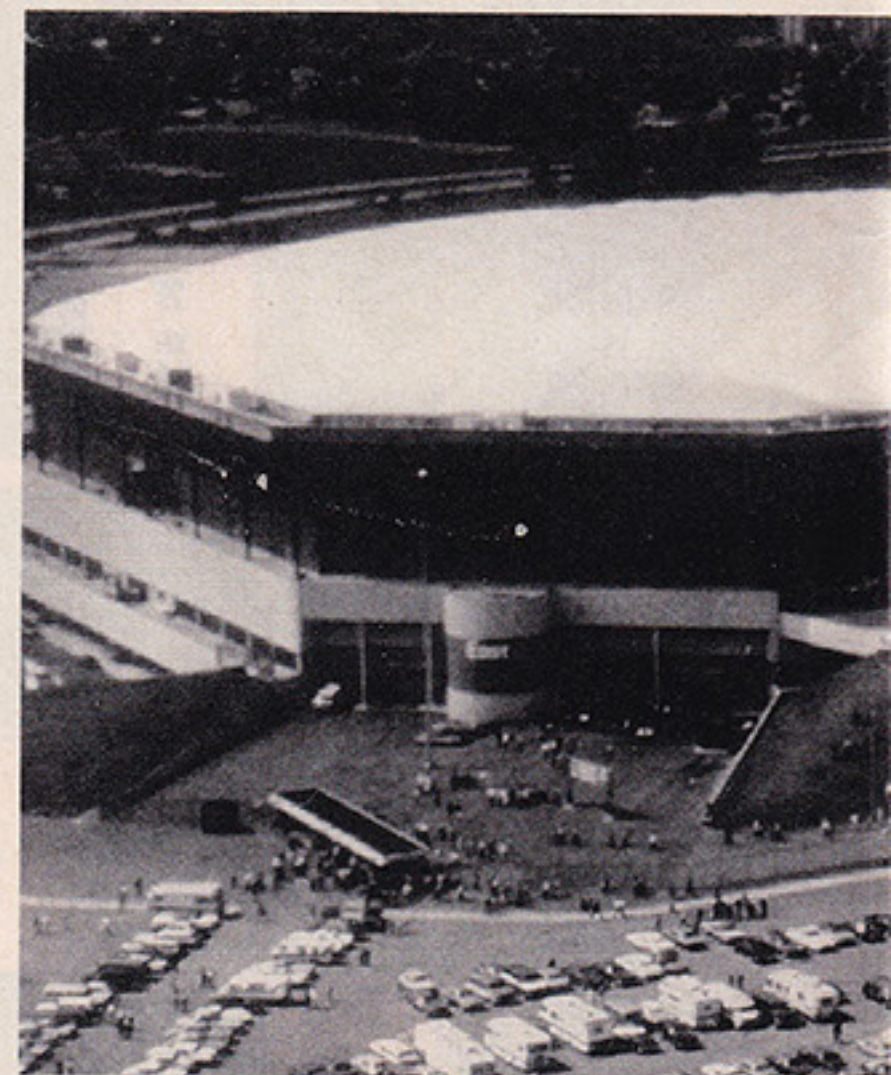
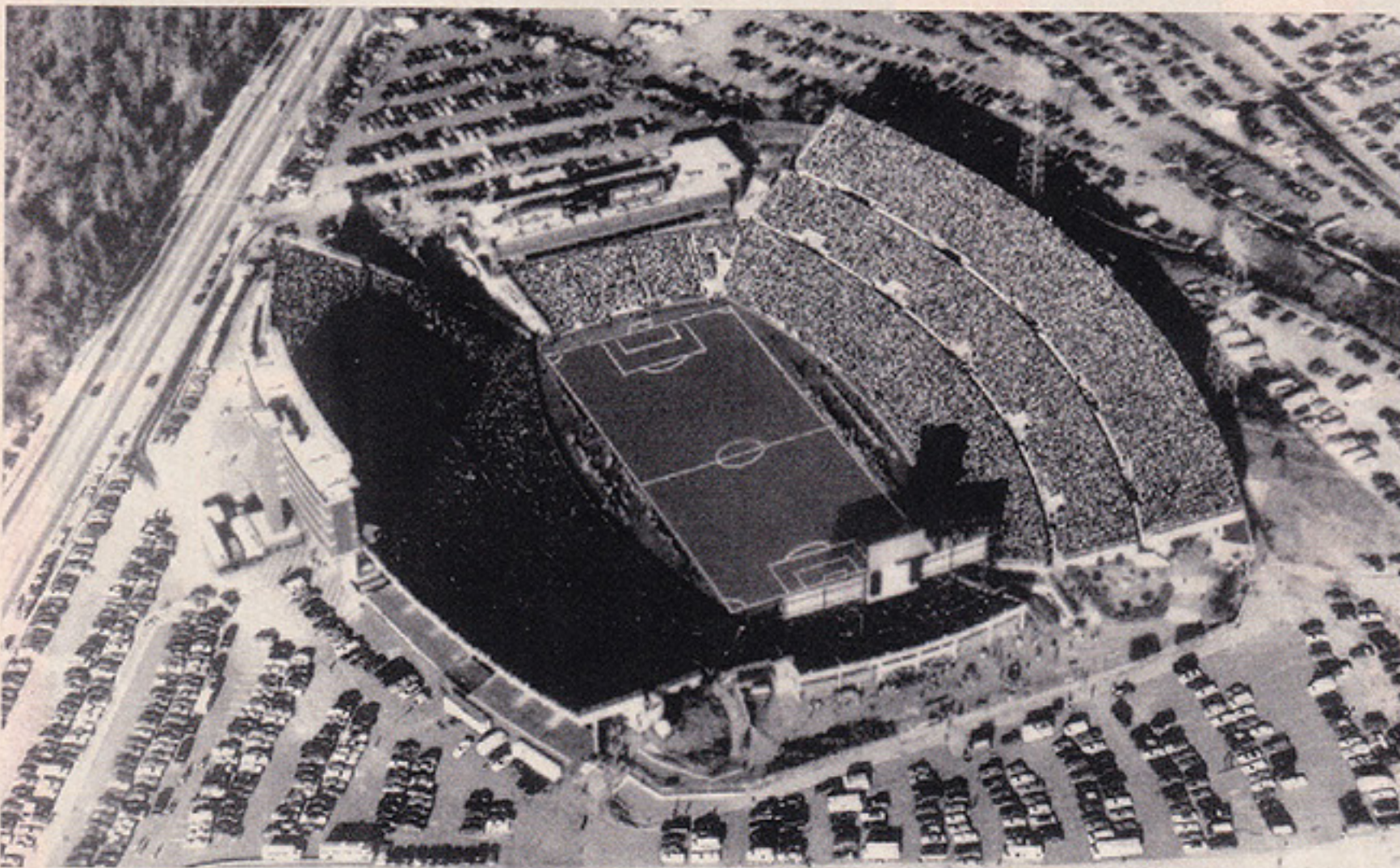
AQUÍ JUGARÁ SUDAMÉRICA

SOUTH AMERICA SHALL PLAY



Colombia en el Rose Bowl (Los Angeles). En Pasadena, vecino a Los Angeles, California. Capacidad: 102.083 espectadores. Colombia enfrentará aquí a Rumania y Estados Unidos por el Grupo "A". / **Colombia in the Rose Bowl (Los Angeles).** In Pasadena, near Los Angeles, California. Capacity: 102,083 spectators. Colombia shall play with Romania and the United States in Group "A".

Brasil en el Stanford Stadium. En Palo Alto, vecino a San Francisco. Capacidad: 86.019. Brasil enfrentará aquí a Rusia y Camerún (Grupo "B"), y Colombia a Suiza (Grupo "A"). / **Brazil in**



Argentina en el Foxboro Stadium. En Boston, Massachusetts (61.000). Argentina recibirá en él a Grecia y Nigeria (Grupo "D"). Bolivia medirá aquí a Corea del Sur (Grupo "C"). / **Argentina in the Foxboro Stadium.** In Boston, Massachusetts (61,000). Argentina shall be stationed here. It shall play against Greece and Nigeria (Group "D"). Whereas Bolivia vs. Korea Republic shall play here (Group "C").

Pontiac Silverdome (Detroit). En Pontiac, Michigan. Capacidad 72.794. Por primera vez un Mundial se jugará en un estadio cubierto. Aquí Brasil se medirá con Suecia (Grupo "B"). / **Pontiac Sil-**

MÉRICA AY HERE

DISTANCIAS ENTRE LAS SEDES

(En Km)	Boston	Chicago	Dallas	Detroit	Los Angeles	New York	Orlando	San Francisco	Washington
Boston		1600	2820	1286	4854	357	2093	5032	720
Chicago	1600		1481	448	3295	1301	1845	3496	1140
Dallas	2820	1481		1860	2250	2508	1766	2818	2102
Detroit	1286	448	1860		3681	1044	1885	3859	830
Los Angeles	4854	3295	2250	3681		4495	3908	622	4257
New York	357	1301	2508	1044	4495		1757	4714	381
Orlando	2093	1845	1766	1885	3908	1757		4619	1377
San Francisco	5032	3496	2818	3859	622	4714	4619		4574
Washington	720	1140	2102	830	4257	381	1377	4574	



the Stanford Stadium . In Palo Alto, near San Francisco. Capacity: 86,019. Brazil shall play with Russia and Kameroun (Group "B"). Whereas Colombia vs. Switzerland Shall play here (Group "A").

Bolivia en el Soldier Field (Chicago). En Chicago, Illinois. Capacidad: 66.814 aficionados sentados. Bolivia jugará aquí el partido inaugural con Alemania y luego con España (Grupo "C"). / **Bolivia in the Soldier Field (Chicago).** In Chicago, Illinois. Capacity: 66,814 seated fans. Bolivia shall play the opening game against Germany and afterwards against Spain (Group "C").



verdome (Detroit). In Pontiac, Michigan. Capacity: 72,794. It is the first time that a World Cup shall be disputed under a roofed stadium. Brazil and Sweden shall be confronted here (Group "B").

Cotton Bowl (Dallas). En Dallas, Estado de Texas. Capacidad: 72.000 aficionados sentados. Hasta aquí se desplazará la Selección Argentina para disputar el último encuentro del Grupo "D" frente a la representación de Bulgaria. / **Cotton Bowl (Dallas).** In Dallas, Texas State. Capacity: 72,000 seated fans. Argentina shall go to Dallas to play against Bulgaria the last Group "D" game.

NUESTRA PUBLICACION / OUR BULLETIN

NOTICIAS - N° 33 - NEWS



Director: **Jorge Barraza**
Fotografía: **Ricardo Alfieri**
Traducción: **Raquel Busto**

SUMARIO/CONTENTS

Mensaje del Presidente	3
Sorteo del Mundial USA '94: dónde, cuándo, quiénes	4
Los Estadios donde jugará Sudamérica ...	8
Nuestra Publicación	10
Uruguay condecoró al Dr. Havelange	12
Gran actividad de la Comisión de Arbitros ..	16
Ramallo, boliviano y goleador	20
Agenda	23
Copa Libertadores 1994.....	24
Torneo de las Américas Sub-23	32
Argentina también al Mundial	34
Peñarol: campeón uruguayo	38
Universitario: campeón peruano	40
Emelec: campeón ecuatoriano	42
Noticias	44
Publicaciones	46
Nuevo vicepresidente de la CSF	47
Sao Paulo ganó la triple corona	48
Más que un club	64
Sao Paulo bicampeón mundial.	68

The President's Message	3
Final Draw World Cup USA '94: Where, When, Who	4
Stadiums Where South America Will Play .	8
Our Bulletin.....	10
Uruguay Decorated Dr. Havelange	12
Intense Work Performed By The Referees' Committee	16
Ramallo, Bolivian And Scorer	20
Agenda	23
1994 Libertadores Cup	24
U-23 America's Tournament.....	32
Argentina Also In The World Cup.	34
Peñarol: Uruguayan Champion	38
Universitario: Peruvian Champion	40
Emelec: Ecuadorian Champion	42
News	44
Publications	46
New CSF Vice-President	47
Sao Paulo Attained The Triple Crown	48
More Than A Club	64
Sao Paulo Twice World Champion	68

AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente - President
Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)
Vicepresidente - Vice-President
EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Tesorero - Treasurer
ROMER OSUNA (Bolivia)
Secretario - Secretary
EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Director
Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador)
Director
Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director
Ing. JOSUE GRANDE (Perú)
Representantes ante la FIFA /
Representatives in FIFA
JULIO H. GRONDONA (Argentina)
ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)

LEON LONDOÑO (Colombia)
Representante en la Comisión
Organizadora de la
Copa Mundial FIFA/
Representative in the
FIFA World Cup
Organizing Committee
JESUS MANUEL PALLARES (Paraguay)
Comisión de Finanzas (Presidente)/
Finance Committee (President)
JOSE CARLOS SALIM (Brasil)
Secretario Ejecutivo/
Executive Secretary
LIC. FRANCISCO FIGUEREDO BRITZ
Jefe de Prensa - Chief of Press
NESTOR BENITEZ SEGOVIA

ILLEGA A 183 PAISES!

La revista de la CSF, editada en español e inglés, transita la dilatada geografía de 183 países, para llevar un mensaje deportivo que es también oración de hermandad entre los hombres y los pueblos...

TO 183 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in Spanish and English, covers the vast geography of 183 countries, to carry a sports message which is also a prayer of brotherhood, embracing all peoples and all men...

PORTADA

Ronaldo, el capitán de San Pablo, levanta la Copa Toyota, que por segundo año consecutivo conquista el equipo tricolor, esta vez ante el poderoso Milan de Italia. El equipo paulista acaba de conseguir, además, la Copa Joao Havelange (Supercopa), con lo que redondeó la Triple Corona Sudamericana y el Bicampeonato Mundial de Clubes. Nunca en la historia un equipo logró tantos éxitos en serie.



COVER

Ronaldo, Sao Paulo's captain hoists aloft the Toyota Cup conquered by the three-coloured team for the second year in a row, on this occasion after defeating Italy's powerful Milan. The Sao Paulo squad also attained the Joao Havelange Cup (Supercup), thus being awarded the Triple South American Crown and the Twice World Championship among Clubs. Never before in history has a team achieved such a number of consecutive triumphs.

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Teléfonos (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Telex 44098 PY CONMEBOL - Telefax (595-21) 49 29 76

**EL TALENTO DE LOS
SUDAMERICANOS MERECE
UNA PELOTA COMO ESTA.**



PENALTY
MARCA DE PROFESIONAL

PELOTA OFICIAL DE LA CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FUTBOL



URUGUAY CONDEDECORO AL DR. HAVELANGE

DR. HAVELANGE DECORATED BY URUGUAY



La satisfacción del gran dirigente sudamericano de todos los tiempos. En estos casi veinte años al frente de la FIFA el Dr. Havelange ha recibido todo tipo de distinciones.

Satisfaction expressed by the great South American leader of all times. In these twenty years at the head of FIFA, Dr. Havelange has been awarded distinctions.

Joao Havelange es condecorado por el Presidente del Uruguay, Dr. Luis Alberto Lacalle, con la Orden del General José Gervasio de Artigas.

Joao Havelange decorated by the President of Uruguay, Dr. Luis Alberto Lacalle, with the Order of General José Gervasio de Artigas.

URUGUAY CONDECORO AL DR. HAVELANGE

En un acto celebrado en Montevideo el pasado 24 de noviembre, el Dr. Joao Havelange, presidente de la FIFA, fue objeto de la más alta condecoración que otorga la República Oriental del Uruguay en virtud de sus extraordinarios servicios en favor del deporte.

En una cálida ceremonia realizada en el Palacio Estévez (la ex Casa de Gobierno de este país), el Presidente del Uruguay, Dr. Luis Alberto Lacalle, impuso a Havelange con la Orden del General José Gervasio de Artigas.

Durante la grata reunión, a la que asistieron dirigentes futbolísticos de toda Sudamérica, el Dr. Lacalle resaltó que *"es la tercera vez que se entrega esta condecoración, y la primera a un personaje deportivo. En una primera instancia estas distinciones se destinaban exclusivamente a autoridades gubernamentales, pero luego, conjuntamente con el Poder Legislativo, coincidimos en extenderlas a personalidades del mundo en general, por lo que se cambió la ley para honrar al doctor Havelange"*.

En otro párrafo de su alocución el Primer Mandatario manifestó su deseo de que el balompié de su país varíe algunas de sus estructuras para tornarse más atractivo. *"Las autoridades del fútbol uruguayo", señaló, "deberían analizar el fútbol como una empresa. Ese ha sido tal vez el mayor logro del doctor Havelange, que ha proyectado al rey de los deportes en todo el mundo y con gran rentabilidad"*.

Por último dijo que esto era necesario *"porque el fútbol es la esperanza de nuestros barrios, porque los chicos crecen con el sueño de vestir la Celeste en alguna oportunidad"*.

Joao Havelange agradeció emocionado la condecoración y las palabras de Lacalle, a quien distinguió también con la Medalla de Oro de la FIFA, máxima premiación de la entidad. *"Me siento particularmente honrado pues Uruguay es un país con gran tradición futbolística. Es y será siempre una potencia más allá del momento que está viviendo. Uruguay representa mucho más que una asociación, es un país hermano y por eso le brindo a su pueblo mi más preciado sentimiento"*.

El Dr. Havelange brindó una conferencia de prensa con la claridad conceptual que le es costumbre y luego viajó a la bellísima ciudad balnearia de Punta del Este, donde se realizó la ceremonia de lanzamiento de la misma como sub sede de la Copa América Uruguay '95. También fue galardonado por el Comité Olímpico Uruguayo, habida cuenta de su pasado como integrante del equipo olímpico de waterpolo del Brasil y de su gestión como dirigente del COI.

At a meeting held in Montevideo on November 24, last, a special homage was rendered to Dr. Joao Havelange, FIFA president, who was decorated by the República Oriental del Uruguay, with the highest award, for extraordinary services on behalf of sport.

The ceremony was held in the Estévez Palace (former Government House of this country), where the Uruguayan President, Dr. Luis Alberto Lacalle, decorated Havelange with the Order of General José Gervasio de Artigas.

During the pleasant gathering attended by the football leaders from all over South America, Dr. Lacalle remarked that *"this is the third time we award this decoration, and the first granted to someone from the sports world. Primarily, this honour was bestowed exclusively to governmental authorities, though later on, in full accordance with the Legislative Power, we decided it should also be granted to outstanding personalities on a worldwide basis, so that we had to modify the provisions of the Law to render homage to Dr. Havelange."*


Further on, the President expressed his wish to have his country's soccer change some of its structures so as to render it more alluring. *"The Uruguayan soccer authorities", he pointed out, "should analyse soccer as if it were a business enterprise. That is precisely Dr. Havelange's greater achievement, since he has propelled the king of sports all over the world, with great profitability."*

Joao Havelange, deeply moved, thanked the President for the decoration and warm words, and then, he presented Dr. Lacalle with FIFA Gold Medal, highest award of the institution he presides. *"I am deeply honoured because Uruguay has a great traditional football background. It is and shall always be a power, far beyond the present difficulties it is undergoing. Uruguay represents much more than an Association, it is a brother-country and that is why I offer its people my deepest feelings."*


Dr. Havelange welcomed the journalists at a press-conference where he answered to all questions with his usual clearness of mind and then he left for the beautiful seaside resort of Punta del Este where the city was launched as sub-venue of the America Cup Uruguay '95. He was also decorated by the Uruguayan Olympic Committee, on account of his having been a member of the Brazilian waterpolo Olympic team and for his management of COI.






 La alocución del Presidente Lacalle en el Palacio Estévez, al que asistieron miembros de su gabinete y dirigentes de toda Sudamérica.
 President Lacalle's speech delivered at Estévez Palace, in the presence of his Cabinet members and leaders from all over South America.




 El presidente del Comité Olímpico Uruguayo, Dr. Julio César Maglione, entrega una medalla de oro al Dr. Havelange. Con ellos, Eugenio Figueredo y Nicolás Leoz.
 Dr. Julio César Maglione, president of the Uruguayan Olympic Committee decorates Dr. Havelange with a gold medal. Eugenio Figueredo and Nicolás Leoz with them.

El reporte anual refleja una intensa labor
en materia de cursos en varios países.

GRAN ACTIVIDAD DE LA COMISION DE ARBITROS

The annual report reflects an intense work related to courses
held in several countries.

INTENSE WORK PERFORMED BY THE REFEREES' COMMITTEE



Una proficua labor viene desarrollando la Comisión de Arbitros de la Conmebol que preside Don Abilio D'Almeida (Brasil) y que integran además el Dr. Carlos Alarcón (Paraguay), Armando Marques (Brasil) y Roberto Goicoechea (Argentina).

Además de la tarea propia de la designación de jueces para todos los partidos de la órbita de la CSF, la Comisión cumple un papel de vital importancia en el perfeccionamiento de los referís de todo el continente con cursos y charlas permanentes para árbitros e instructores de árbitros, con el fin de unificar criterios, aplicar correctamente las nuevas disposiciones reglamentarias y acercar ideas en torno al perfil del árbitro moderno.

A continuación detallamos la actividad en materia de cursos que llevó a cabo la Comisión de Arbitros en 1993.

A most prolific work has been carried out by Conmebol's Referees' Committee, presided by Don Abilio D'Almeida (Brazil) with members Dr. Carlos Alarcón (Paraguay), Armando Marques (Brazil) and Roberto Goicoechea (Argentina).

In addition to the inherent tasks related to the appointment of referees for all CSF matches, the Committee fulfills an essential role in connection with the improvement of referees all over the continent through courses and permanent lectures for referees and referees' instructors, with the purpose of unifying criteria, applying the new regulating provisions correctly and rounding off new concepts referred to the modern referee.

We hereby detail the work carried out by the Referees' Committee in

1. a) **CURSO PARA ARBITROS E INSTRUCTORES DE ARBITROS.** Realizado en la ciudad de Cali, Colombia, los días 23, 24 y 25 de enero de 1993; asistieron al mismo más de setenta árbitros e instructores de distintas ciudades de Colombia.

Instructores: Abilio D'Almeida, Carlos Alarcón, Roberto Goicoechea y Armando Marques.

b) **IGUALMENTE SE REALIZO UN CURSO PARA LOS ARBITROS Y JUECES DE LINEA** designados para participar del Campeonato Sudamericano Sub-17 en la ciudad de Pereira (Colombia) los días 27, 28 y 29 de enero de 1993.

2. **En ocasión de la Copa América 1993**, se realizó un curso destinado a los árbitros designados para el evento, los días 12 al 14 de junio; asistieron igualmente invitados todos los árbitros y jueces de línea internacionales del Ecuador. El curso se llevó a cabo en el salón de la Cámara y Bolsa de Comercio de la Ciudad de Guayaquil.

3. **CURSO PARA ARBITROS DE VENEZUELA**, en la ciudad de San Cristóbal desde el 26 al 30 de julio de 1993, con la presencia de (113) ciento trece árbitros, de distintas ciudades del país, fue dictado por Carlos A. Alarcón. Las clases se desarrollaron en el salón auditorio de la UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL DEL TACHIRA (UNET) con capacidad para más de doscientas personas. Colaboraron en este curso el Instructor FIFA, señor Mario Fiorenza, y el Presidente de la Comisión Nacional de Arbitros, señor Vitoncola Fiore. Llamó la atención la presencia en este curso de aproximadamente diez árbitros cuyas edades oscilaban entre los 14 y 15 años de edad, lo que demuestra que Venezuela está trabajando seriamente en el rejuvenecimiento de sus planteles de árbitros.

4. **SEGUNDO CURSO INTERNACIONAL PARA INSTRUCTORES DE ARBITROS DE FUTBOL**, realizado en la Ciudad de Guayaquil, Ecuador, del 20 al 25 de setiembre de 1993. Asistieron 14 instructores de distintos países de

Carlos Alarcón y Roberto Goicoechea (banderín en mano) imparten una clase práctica en el Estadio Hernando Siles durante el curso para árbitros realizado en La Paz, Bolivia./Carlos Alarcón and Roberto Goicoechea (pennant in hand) teaching the students in the Hernando Siles Stadium during the referees' course at La Paz, Bolivia.



GRAN ACTIVIDAD DE LA COMISION DE ARBITROS

1993, in connection with courses.

1. a) **COURSE FOR REFEREES AND REFEREES' INSTRUCTORS**, carried out in the city of Cali, Colombia, on January 23, 24 and 25, 1993. It was attended by more than seventy referees and instructors from the different cities of Colombia.

Instructors: Abilio D'Almeida, Carlos Alarcón, Roberto Goicoechea and Armando Marques.

b) **A COURSE FOR REFEREES AND LINESMEN WAS ALSO HELD**, for those appointed for the U-17 South American Championship in the city of Pereira (Colombia) on January 27, 28

Sudamérica: Argentina (1), Chile (2), Colombia (4), Ecuador (24), Paraguay (2), Perú (3) y Uruguay (2), en total 38 asistentes. El curso tuvo una duración de 33,15 horas netas de trabajo. Tuvo por escenario un salón de la Cámara y Bolsa de Comercio de Guayaquil. Los instructores: Abilio D'Almeida, Carlos Alarcón y Roberto Goicoechea.

5. **CURSOS PARA ARBITROS DE FUTBOL DE BOLIVIA**, realizados en las ciudades de Santa Cruz de la Sierra, dictados en el Colegio Nacional de Florida, con la asistencia de 37 árbitros. En Cochabamba, en el local del Colegio Don Bosco, con la participación de 37 árbitros, y en La Paz, con la

tended by (113) one hundred and thirteen referees, from different towns of the country. Lecturer: Carlos A. Alarcón. Classes were held in the assembly hall of UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL DEL TACHIRA (UNET), with a capacity for two hundred persons. FIFA Instructor Mario Fiorenza and Vitoncola Fiore, president of the National Referees' Committee collaborated in the course. Worthy of special notice was the presence of approximately ten referees in this course, between 14 and 15 years of age, proving that Venezuela is determined to see that its referees start working as such at an early age.

4. **SECOND INTERNATIONAL COURSE FOR REFEREES AND REFEREES' INSTRUCTORS**, carried out in the city of Guayaquil, Ecuador from September 20 to 23, 1993. It was attended by 14 instructors from different South American countries: Argentina (1), Chile (2), Colombia (4), Ecuador (24), Paraguay (2), Perú (3) and Uruguay (2), 38 attendants in all. The course lasted 33,15 net hours of work. It was held at the Chamber of Commerce and Stock-Exchange of Guayaquil. Instructors: Abilio D'Almeida, Carlos Alarcón and Roberto Goicoechea.

5. **COURSES FOR BOLIVIA'S SOCCER REFEREES**, carried out in the cities of Santa Cruz de la Sierra, at the National School of Florida, with an attendance of 37 referees, in Cochabamba, at San Bosco School with an attendance of 37 referees and in La Paz, with an attendance of 56 referees. The courses were held from October 5 to 19, 1993. Instructors: Roberto Goicoechea and Roberto Alarcón.

6. **COURSE FOR REFEREES' INSTRUCTORS IN VENEZUELA**, carried out in the city of Barquisimeto on November 16, 17, 18 and 19, 1993, with an attendance of (18) eighteen referees' instructors from the principal cities of the country. The Course was held in the post-graduate classroom of the Universidad Nacional Experimental Politécnica (UNEXPO). Updated teaching methods were applied.



▲ Roberto Goicoechea, Don Abilio D'Almeida y Carlos Alarcón, junto al local Mario Fiorenza, en el curso para instructores desarrollado en Barquisimeto, Venezuela./Roberto Goicoechea, Don Abilio D'Almeida and Carlos Alarcón, with Venezuelan Mario Fiorenza, at the course for instructors that was held in Barquisimeto, Venezuela.

and 29, 1993.

2. **ON OCCASION OF THE 1993 AMERICA CUP**, a course was carried out for the appointed referees to the event, on June 12/14, that was attended by all of Ecuador's international referees and linesmen. This course was held at the assembly hall of the Chamber of Commerce and Stock-Exchange of the city of Guayaquil.

3. **COURSE FOR VENEZUELA'S REFEREES**, held in the city of San Cristóbal from July 26 to 30, 1993, at-

asistencia de 56 árbitros. Los cursos se realizaron desde el 5 al 19 de octubre de 1993. Instructores: Roberto Goicoechea y Carlos Alarcón.

6. **CURSO PARA INSTRUCTORES DE ARBITROS EN VENEZUELA**. Realizado en la ciudad de Barquisimeto los días 16, 17, 18 y 19 de noviembre de 1993, con la participación de (18) dieciocho Instructores de Arbitros de las principales ciudades del país. El curso tuvo lugar en el aula de posgrado de la Universidad Nacional Experimental Politécnica (UNEXPO). Fueron utilizados los más modernos métodos de enseñanza.

Hotel Guarani



Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.

Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.

SPECIAL FEATURES

168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background

music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.

CARACTERISTICAS ESPECIALES

168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-

na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.

Reservations/Reservas
Call/Llamar: 491 131 through/al 139
Télex 277 PY (Guarani)
Fax 443 647.

■ La última Copa América realizada en Ecuador arrojó un sorprendente resultado en el rubro de los artilleros: por primera vez en sus 36 ediciones un futbolista venezolano quedaba al tope de las posiciones. Fue José Dolgetta, quien marcó 4 goles en los tres partidos de la ronda inicial. La Eliminatoria Sudamericana tuvo el mismo condimento: por primera vez también un atacante boliviano logra el primer puesto entre los artilleros. Se trata de Luis William Ramallo, quien anotó 7 y dejó para otra oportunidad las aspiraciones de estrellas como Beбето, Batistuta o Asprilla.

William, como le dicen todos, tuvo además un mérito adicional: convirtió el gol del último partido frente a Ecuador, en Guayaquil, que le dio la clasificación a su equipo y provocó el delirio de los siete millones y medio de bolivianos.

■ The last America Cup hosted by Ecuador ended in a surprising result as far as scorers are concerned: for the first time in all its 36 editions, a Venezuelan footballer ended at the top of the standings. We are referring to José Dolgetta who scored 4 goals in the three matches of the first round. The South American Preliminaries were seasoned by a similar flavour: again, for the first time, a Bolivian attacker succeeded in achieving the first place among the scorers. We are referring to Luis William Ramallo, who scored 7 goals, forcing stars like Beбето, Batistuta or Asprilla to leave aside their expectations for another more propitious time. William, as everybody calls him, had an additional merit: he converted the goal of the last match they played against Ecuador, in Guayaquil, that was to enable his team to qualify and drew the seven and a

Fue el máximo anotador de la Eliminatoria de Sudamérica./
Top scorer of the South American Preliminaries.



RAMALLO,



Ramallo remata ante la oposición de los defensas venezolanos. Fue la tarde del 7-0 en La Paz, en la que convirtió el primer gol de su equipo./
Ramallo scores confronted by the Venezuelan defenders. It was the evening of the 7-0 score at La Paz, when he converted his team's first goal.

BOLIVIANO Y GOLEADOR BOLIVIAN AND SCORER

RAMALLO, BOLIVIANO Y GOLEADOR

Resulta edificante conversar con Ramallo. Un hombre sano, ubicado, con fervoroso amor por el deporte y la familia, que a los 32 años sueña con culminar su carrera con la misma honestidad con que la comenzó. William nació en Cochabamba, la tercera ciudad del país, el 4 de julio de 1961 y empezó a jugar en la Escuela Enrique Happ. Debutó oficialmente en primera división a los 18 años en Petrolero. Contratado cuatro años más tarde por el Bolívar, desfiló luego por Jorge Wilsterman, Destroyers, The Strongest y Oriente Petrolero. Siempre marcando goles. Su pico lo alcanzó en 1989, cuando se consagró goleador de la temporada. Actualmente revista en Oriente Petrolero, de Santa Cruz de la Sierra.

Titular en los ocho encuentros de la Eliminatoria, Ramallo mostró una virtud esencial en todo goleador: velocidad de reacción, gran olfato para pescar los rebotes y certeza para definir. Lo ayuda su físico liviano, de un metro 76 y 74 kilos de peso.

A partir del 19 de septiembre, cuando Bolivia logró la histórica clasificación para el Mundial de Estados Unidos, pasó a ser una especie de héroe nacional junto a Marco Etcheverry, Erwin "Platini" Sánchez y Milton Melgar, entre otros, pero William no pierde ni por un momento la compostura. Si algún rasgo se destaca en él, es la virtud de la modestia.

—Soy un hombre simple, y aunque me siento participe de un hecho histórico para mi país, esto no cambia nada. Mis dos pasiones son el fútbol y la docencia, ya que trabajo en la Universidad NUR, de Santa Cruz. Fuera de eso, sólo deseo compartir el mayor tiempo posible con mi esposa Roysi y mis hijos, Daniela y Rodrigo. Esto y pescar truchas en la cordillera de Cochabamba.

Ramallo entrena con Destroyers por la mañana y después se convierte en el director técnico de la Universidad. Dirige la práctica del primer equipo al mediodía y al conjunto de fútbol de salón por la noche. Además es asesor del Departamento de Deportes de esa casa de altos estudios.

—Me preparo para lo que vendrá— dice—. Esta enorme felicidad que sentimos hoy y que se prolongará en el Mundial de Estados Unidos en algún momento pasará a ser sólo un recuerdo.

Este hombre sencillo y humilde, amigo del anonimato, ha perdido una sola batalla: contra la fama. Ya no podrá ser simplemente William; para siempre será "Ramallo, el goleador de las eliminatorias".



"Este momento es maravilloso, pero pasará, por eso quiero estar preparado para el futuro, cuando llegue la hora del retiro".

"The present moment is marvellous, but it will fade away, and that is why I want to be prepared for the future, when the time comes for me to retire."

half million Bolivians into a passionate frenzy.

It is enlivening to have a chat with Ramallo. A healthy man, both in body and mind, that knows exactly where he stands, who cherishes a special love for sports and family life, and at 32, hopes to end his career with the same honest outlook of his early days. William was born in Cochabamba, the third city of the country, on July 4, 1961 and he began to play at the Enrique Happ School. He made his official debut at 18, in the First Division, in Petrolero.

Four years later he signed a contract with Bolívar and afterwards played in Jorge Wilsterman, Destroyers, The Strongest and Oriente Petrolero. Always scoring. He reached the pinnacle of his career in 1989 when he was recognized as the seasons scorer. At present he is playing at Oriente Petrolero, of Santa Cruz de la Sierra.

As a regular player in the eight encounters of the Preliminaries, Ramallo evinced an essential virtue for every scorer: quickness in his reactions, great feeling to foretell rebounds and a clear outlook to define. His light physique, 1 m. 76 tall and 74 kilos of weight, was his asset.

From September 19, when Bolivia attained its historic qualification for World Cup USA '94, he became a national hero together with Marco Etcheverry, Erwin "Platini" Sánchez and Milton Melgar, among others, but his good sense and modesty have remained unaltered.

"I am a simple man and though I feel I am part of a historic event for my country, nothing has changed", he says. "My two passions are football and teaching, since I'm working at the NUR University, in Santa Cruz. Apart from that, all I wish is to share as much time as possible with my wife Roysi and my children Daniela and Rodrigo. That and fishing trout in the Cochabamba Mountain Range."

Ramallo practises with Destroyers in the morning and afterwards he becomes the University's coach. He is responsible for the team's training at midday and that of the group playing soccer under cover in the evening. He is also a consultant in the Sports Department of same University.

"I'm preparing myself for what lies ahead", he says. "The tremendous happiness we feel now which shall pervade through the World Cup USA '94, at some given time will only be a mere memory."

This simple and modest man, who prefers to remain anonymous, has lost only one battle, the one he played against fame. He shall no longer be just William but "Ramallo, the Preliminaries' scorer".

AGENDA

1994

1 y 2-2	Asunción	54º Congreso Ordinario de la CSF/ 54th. CSF Ordinary Congress
23 y 24-2	Nueva York	Seminario de la FIFA para los finalistas de la Copa Mundial 1994/ FIFA Seminar for World Cup 1994 finalists
Febrero/ agosto		35ª. Copa Libertadores de América/ 35th. Libertadores de America Cup
3-4	Kobe	Recopa Sudamericana JAL/South American JAL Recopa (Sao Paulo Fc. vs Botafogo)
15 y 16-6	Chicago	48º Congreso de la FIFA 48th. FIFA Congress
17-6 al 17-7	Estados Unidos	15ª Copa Mundial de la FIFA USA '94/ 15th. FIFA USA '94 World Cup
7-9 al 26-10		7º Campeonato de Ganadores de Copa Joao Havelange (Supercopa) / 7th. Joao Havelange Cup Winners Championship (Supercup)
2-11 al 21-12		3ª. Copa Conmebol/3rd. Conmebol Cup
11-12	Tokio	Copa Europea Sudamericana-Copa Toyota / European South American Cup/Toyota Cup

1995

Julio/agosto	Uruguay	37ª. Copa América/37th. America Cup
	Bolivia	17º Campeonato Sudamericano Sub-20/17th. South American U-20 Championship
	Perú	6º Campeonato Sudamericano Sub-17/ 6th. South American U-17 Championship
	Nigeria	Campeonato Mundial Juvenil por la Copa FIFA/Coca-Cola / Juvenile World Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup
	Ecuador	Campeonato Mundial Sub-17 por la Copa FIFA/ JVC / U-17 World Championship for the FIFA/JVC Cup
	Suecia	Campeonato Mundial de Fútbol Femenino de la FIFA / FIFA Women's Soccer World Championship

1996

	Argentina	Torneo Preolímpico Sudamericano Sub-23/ Preolympic South American U-23 Tournament
		Campeonato Mundial de Fútbol 5 de la FIFA / FIFA Five-a-Side Soccer World Championship
	Atlanta	Torneo de Fútbol de los 26º Juegos Olímpicos / Soccer Tournament of the 26th. Olympic Games

1997

	Malasia	Campeonato Mundial Juvenil por la Copa FIFA/Coca-Cola/ Juvenile World Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup
--	---------	--

1998

	Francia	16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98 / 16th. FIFA France '98 World Cup
--	---------	---

Al resultar Sao Paulo FC ganador de la Copa Libertadores y de la Copa Joao Havelange (Supercopa) del mismo año, 1993, deberá disputar la Recopa Sudamericana frente al vencedor de la Copa Conmebol de la misma temporada, Botafogo, de Río de Janeiro./ Sao Paulo FC, winner of the Libertadores and Joao Havelange Cups (Supercup), on the same year, 1993, shall compete for the South American Cups' Cup with Botafogo, of Rio de Janeiro, Conmebol Cup winner of the same season.



Vista del recinto donde se llevó a cabo, el 26 de noviembre último, el sorteo de la Copa Libertadores 1994. Tuvo lugar en el Hotel Casino San Rafael, de Punta del Este, ante numerosa concurrencia de directivos. View of the assembly room where the draw of the 1994 Libertadores Cup was held on November 26, last, at the Hotel Casino San Rafael, in Punta de Este, with a large attendance of executives.



EN PUNTA DEL ESTE, URUGUAY, FUE SORTEADO EL PROGRAMA JULIO A RAIZ DEL MUNDIAL DE ESTADOS UNIDOS '94.

ILLEGA LA CO
 THE DRAW FOR THE SCHEDULE OF MATCHES WAS HELD IN
 SHALL BE POSTPONED UNTIL JULY 27th, ON ACCOUNT OF
IT'S TIME FOR



DE PARTIDOS. COMIENZA EN FEBRERO Y, TRAS LA SEGUNDA FASE, EL TORNEO SE INTERRUMPIRA HASTA EL 27 DE

PA LIBERTADORES!

PUNTA DEL ESTE, URUGUAY. IT SHALL BEGIN IN FEBRUARY AND AFTER THE SECOND PHASE, THE TOURNAMENT
WORLD CUP USA '94.

THE LIBERTADORES CUP!

CUADRO DE DESARROLLO

NOTA: El cuadro de desarrollo puede verse alterado si a la tercera fase llegan dos equipos de una misma asociación nacional. Ante esa eventualidad, el **REGLAMENTO**, en su punto III **SISTEMA DEL TORNEO**, Artículo 3º, establece:

Si en esta etapa se encuentran clubes de una misma Asociación Nacional, deberán jugar entre sí, y aquellos que debían enfrentarse con ellos formarán otra llave en las mismas condiciones de quienes reemplazan.

Si en la tercera etapa uno o más partidos deben definirse entre clubes de una misma asociación nacional, le corresponderá la llave uno (1) a la dupla compuesta con el club que tenga el número más bajo. Las llaves siguientes serán fijadas también con la misma norma; y así sucesivamente.

En todos los otros casos en que la localía generara diferencias, hará de local el club caracterizado en el cuadro con el número mayor en el primer partido. El último campeón de la Copa Libertadores será visitante en el primer partido.

El desarrollo del torneo está confeccionado de tal forma que a la semifinal deben llegar cuatro equipos de distinta nacionalidad.

NOTE: The schedule may have to be altered if two teams from the same national association make the third phase. In such cases, the **COMPETITION RULES**, section III, **CHARACTERISTICS OF THE TOURNAMENT**, Article 3rd., determine:

Should there be clubs of the same local association at this stage, they shall play among themselves and those having to play against them shall be placed within another group under the same conditions stipulated for those they replace.

Should one or more games be settled at the third stage, among clubs belonging to the same local association, group one (1) shall correspond to the pair including the club with the lowest number. The following groups shall be determined according to the same provisions and so on.

In all cases wherein the determination of local may give rise to differences, the club having the highest number in the table shall play as local in the first match. The last champion of the "Libertadores" Cup shall be visitor in the first game.

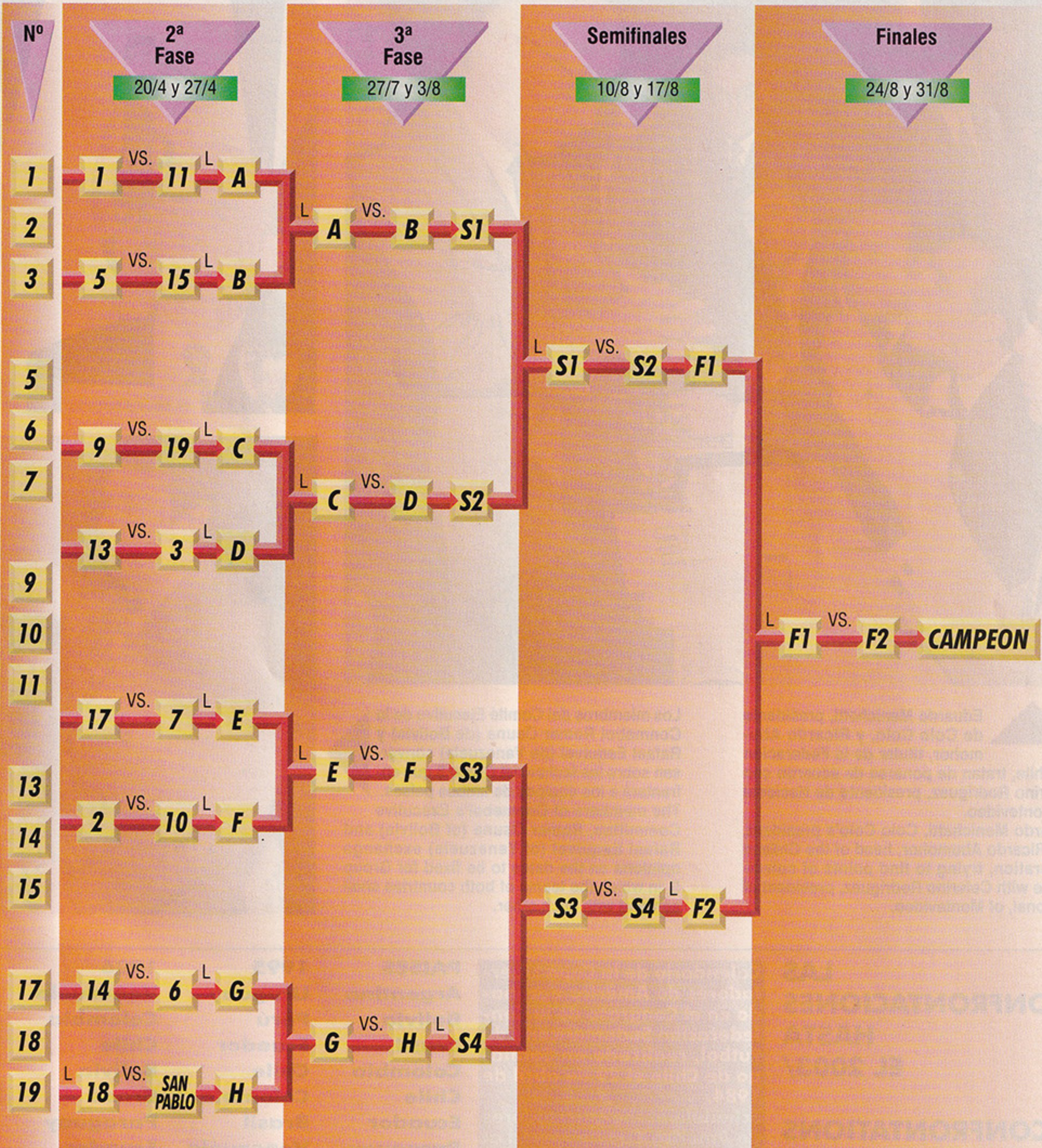
The characteristics of the tournament are such that four teams of different nationalities must make the semifinals.

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos 2/3 y 13/4	Clasificados por Grupo 1ª Fase
I	COLOMBIA	1º JUNIOR	1º
	PARAGUAY	2º INDEPENDIENTE (Medellín)	2º
II	ARGENTINA	1º BOCA JUNIORS	1º
	BRASIL	2º VELEZ SARFIELD	2º
III	ECUADOR	1º PALMEIRAS	3º
	PERU	2º CRUZEIRO	
IV	CHILE	1º EMELEC	1º
	URUGUAY	2º BARCELONA	2º
V	BOLIVIA	1º UNIVERSITARIO	3º
	VENEZUELA	2º ALIANZA LIMA	
		1º	1º
		2º	2º
		1º	3º
		2º	
		1º	1º
		2º	2º
		1º	3º
		2º	
		1º	1º
		2º	2º
		1º	3º
		2º	
		1º	1º
		2º	2º
		1º	3º
		2º	
		1º	1º
		2º	2º
		1º	3º
		2º	

● Partidos 2a. Fase: Los números 1, 5, 9, 13 y 17 corresponden a los ganadores de cada grupo. Los números 2, 6, 10, 14 y 18 a los segundos, mientras que el 3, 7, 11, 15 y 19 serán adjudicados a los terceros.

● La "L" señala a los equipos que actuarán como local en primer término.

SCHEDULE



● 2nd. Phase Matches: Numbers 1, 5, 9, 13 and 17 correspond to each group winners. Numbers 2, 6, 10, 14 and 18, to second places, and 3, 7, 11, 15 and 19, to third.

● The letter "L" indicates which sides play as home teams first.

¡ILEGA LA COPA LIBERTADORES!



▲ Eduardo Menichetti, presidente de Colo Colo, y Ricardo Abumohor, titular de la Federación de Chile, tratan de ponerse de acuerdo con Ceferino Rodríguez, presidente de Nacional de Montevideo.

Eduardo Menichetti, Colo Colo's president, and Ricardo Abumohor, head of the Chilean Federation, trying to find points of coincidence with Ceferino Rodríguez, president of Nacional, of Montevideo.

► Los miembros del Comité Ejecutivo de la Conmebol Romer Osuna (de Bolivia) y Rafael Esquivel (de Venezuela) conversan sobre las fechas del Grupo 5 que enfrentará a los equipos de ambos países.

The members of Conmebol's Executive Committee, Romer Osuna (of Bolivia) and Rafael Esquivel (of Venezuela) exchange opinions on the dates to be fixed for Group 5, in which the teams of both countries shall contend with each other.

LAS CONFRONTACIONES HASTA EL 2003/

CONFRONTATIONS UNTIL 2003

Calendario de la Copa Libertadores de América aprobado en el Congreso de la Confederación Sudamericana de Fútbol, realizado en Santiago de Chile el 29 de abril de 1984.

Schedule of the Libertadores de América Cup approved at the Congress held by the South American Football Confederation in Santiago de Chile, on April 29, 1984.

PAISES	1995	1996
Argentina	Uruguay	Venezuela
Bolivia	Perú	Colombia
Brasil	Ecuador	Chile
Colombia	Chile	Bolivia
Chile	Colombia	Brasil
Ecuador	Brasil	Paraguay
Paraguay	Venezuela	Ecuador
Perú	Bolivia	Uruguay
Uruguay	Argentina	Perú
Venezuela	Paraguay	Argentina



Presidiendo la reunión aparecen don Abilio D'Almeida, el Dr. Nicolás Leoz y Mortimer, presidente interino de la Asociación Uruguaya de Fútbol. Don Abilio D'Almeida, Dr. Nicolás Leoz and Mortimer, acting president of the Uruguayan Football Association, preside the meeting.

La mesa integrada por Argentina y Brasil, en la que aparecen Raúl Gámez (Vélez Sarsfield), Gilberto Coelho (CBF) y Lidson Magalhaes (Cruzeiro). El Grupo 2 promete ser apasionante. The table at which Argentina's and Brazil's representatives sat, with Raúl Gámez (Vélez Sarsfield), Gilberto Coelho (CBF) and Lidson Magalhaes (Cruzeiro). Group 2 promises to be thrilling.



1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Ecuador	Perú	Colombia	Bolivia	Chile	Paraguay	Brasil
Paraguay	Uruguay	Ecuador	Argentina	Brasil	Chile	Venezuela
Perú	Venezuela	Paraguay	Uruguay	Bolivia	Colombia	Argentina
Uruguay	Ecuador	Argentina	Venezuela	Perú	Brasil	Paraguay
Venezuela	Paraguay	Perú	Ecuador	Argentina	Bolivia	Uruguay
Argentina	Colombia	Bolivia	Chile	Venezuela	Uruguay	Perú
Bolivia	Chile	Brasil	Perú	Uruguay	Argentina	Colombia
Brasil	Argentina	Chile	Paraguay	Colombia	Venezuela	Ecuador
Colombia	Bolivia	Venezuela	Brasil	Paraguay	Ecuador	Chile
Chile	Brasil	Uruguay	Colombia	Ecuador	Perú	Bolivia

COPA LIBERTADORES 1994

GRUPO 1 COLOMBIA-PARAGUAY

1	2-3-94	Asunción	1º de Paraguay-2º de Paraguay
2	3-3-94	Colombia	1º de Colombia-2º de Colombia
3	9-3-94	Colombia	2º de Colombia-1º de Paraguay
4	12-3-94	Colombia	1º de Colombia-1º de Paraguay
5	16-3-94	Colombia	2º de Colombia-2º de Paraguay
6	19-3-94	Colombia	1º de Colombia-2º de Paraguay
7	24-3-94	Asunción	2º de Paraguay-1º de Paraguay
8	24-3-94	Colombia	2º de Colombia-1º de Colombia
9	5-4-94	Asunción	1º de Paraguay-2º de Colombia
10	8-4-94	Asunción	2º de Paraguay-2º de Colombia
11	12-4-94	Asunción	1º de Paraguay-1º de Colombia
12	15-4-94	Asunción	2º de Paraguay-1º de Colombia

GRUPO 2 ARGENTINA-BRASIL

1	13-2-94	Buenos Aires	Vélez Sarsfield-Boca Juniors
2	2-3-94	San Pablo	Palmeiras-Cruzeiro
3	9-3-94	Belo Horizonte	Cruzeiro-Vélez Sarsfield
4	10-3-94	San Pablo	Palmeiras-Boca Juniors
5	16-3-94	Buenos Aires	Boca Juniors-Cruzeiro
6	17-3-94	Buenos Aires	Vélez Sarsfield-Palmeiras
7	23-3-94	Belo Horizonte	Cruzeiro-Palmeiras
8	23-3-94	Buenos Aires	Boca Juniors-Vélez Sarsfield
9	30-3-94	Buenos Aires	Boca Juniors-Palmeiras
10	31-3-94	Buenos Aires	Vélez Sarsfield-Cruzeiro
11	6-4-94	Belo Horizonte	Cruzeiro-Boca Juniors
12	7-4-94	San Pablo	Palmeiras-Vélez Sarsfield

GRUPO 3 ECUADOR-PERU

1	2-3-94	Lima	Universitario-2º de Perú
2	2-3-94	Guayaquil	Emelec-2º de Ecuador
3	8-3-94	Ecuador	2º de Ecuador-Universitario
4	11-3-94	Guayaquil	Emelec-Universitario
5	15-3-94	Ecuador	2º de Ecuador-2º de Perú
6	18-3-94	Guayaquil	Emelec-2º de Perú
7	23-3-94	Perú	2º de Perú-Universitario
8	23-3-94	Ecuador	2º de Ecuador-Emelec
9	5-4-94	Perú	2º de Perú-2º de Ecuador
10	8-4-94	Lima	Universitario-2º de Ecuador
11	12-4-94	Perú	2º de Perú-Emelec
12	15-4-94	Lima	Universitario-Emelec

GRUPO 4 CHILE-URUGUAY

1	2-3-94	Chile	2º de Chile-1º de Chile
2	2-3-94	Montevideo	2º de Uruguay-1º de Uruguay
3	8-3-94	Chile	2º de Chile-2º de Uruguay
4	1-3-94	Chile	1º de Chile-2º de Uruguay
5	15-3-94	Chile	2º de Chile-1º de Uruguay
6	8-3-94	Chile	1º de Chile-1º de Uruguay
7	23-3-94	Montevideo	1º de Uruguay-2º de Uruguay
8	3-3-94	Chile	1º de Chile-2º de Chile
9	5-4-94	Montevideo	2º de Uruguay-1º de Chile
10	8-4-94	Montevideo	1º de Uruguay-1º de Chile
11	12-4-94	Montevideo	2º de Uruguay-2º de Chile
12	5-4-94	Montevideo	1º de Uruguay-2º de Chile

GRUPO 5 BOLIVIA-VENEZUELA

1	23-2-94	Puerto Ordaz	Minerven-Marítimo
2	23-2-94	Bolivia	2º de Bolivia-1º de Bolivia
3	1-3-94	Puerto Ordaz	Minerven-2º de Bolivia
4	4-3-94	Caracas	Marítimo-2º de Bolivia
5	8-3-94	Puerto Ordaz	Minerven-1º de Bolivia
6	11-3-94	Caracas	Marítimo-1º de Bolivia
7	16-3-94	Caracas	Marítimo-Minerven
8	16-3-94	Bolivia	1º de Bolivia-2º de Bolivia
9	22-3-94	Bolivia	2º de Bolivia-Minerven
10	25-3-94	Bolivia	1º de Bolivia-Minerven
11	5-4-94	Bolivia	2º de Bolivia-Marítimo
12	8-4-94	Bolivia	1º de Bolivia-Marítimo



EVER WONDER WHAT A FRACTION OF A SECOND LOOKS LIKE?

Each year, it seems athletic competitors just get better and better. And this year will be no different. That's why the world is relying on Seiko Slit-Video 1000 HD. With the capacity to measure to 1/1000th of a second, it represents the next era in sports timing equipment, where unprecedented levels of precision are required to match the ever-increasing ability of athletes themselves.

Capturing 1/100th of a second accuracy in a sweep-hand, multi-face chronograph is another triumph for Seiko. Our unique 1/100th-Second Chronograph is not only



an elegant, superbly crafted timepiece, it actually uses hands to measure 1/100th of a second increments, in the finest analogue tradition. And with a distinctive sports case that's water-resistant to 15 bar, this is Seiko accuracy designed to last a lifetime.

Proving once again that when every second counts, you can always count on Seiko. **SPORT/TECH**

SEIKO

Seiko Time-Keeping Technology, The Choice of The IAAF.

NOTICIAS / NEWS

EL 54º CONGRESO DE LA CSF THE 54th CSF CONGRESS

■ Durante los días 1º y 2 de febrero se llevará a cabo en su sede permanente de Asunción, Paraguay, el 54º Congreso Ordinario de la Confederación Sudamericana de Fútbol, el cual será engalanado con la presencia de la máxima autoridad del balompié mundial, el doctor Joao Havelange.

Entre los diversos puntos de deliberación se encuentra la elección de autoridades para el período 1994-1998. La noche del 31 de enero se realizará una cena de gala en los salones del Club Centenario de la capital guaraní.

Cabe destacar que el Congreso Fundacional de nuestra institución se llevó a cabo el 9 de julio de 1916 en Buenos Aires, por lo que la CSF es la más antigua entidad de su tipo en el mundo.

■ During February 1st. and 2nd. of the following year, the 54th. Ordinary Congress of the South American Football Confederation shall be held in its permanent headquarters of Asunción, Paraguay. Said event shall be enhanced by the presence of Dr. Joao Havelange, head of the soccer world governing body.

The election of authorities for the 1994-1998 term will be one of the items on the agenda. On the evening of January 31st., a formal dinner-party will take place at Club Centenario of the Paraguayan capital.

It is worth mentioning that our institution's Foundation Congress took place on July 9th., 1916 in Buenos Aires; that is why the CSF is the oldest institution of its kind in the whole world.

QUE SIGNIFICA CONMEBOL WHAT CONMEBOL MEANS

■ Ante las numerosas consultas que recibimos a diario sobre el significado de la palabra **CONMEBOL**, que distingue a nuestra institución, informamos que se trata de una sigla cablegráfica. Antiguamente, cuando el mundo de las comunicaciones se regía por cablegramas, que por otra parte eran muy costosos, era necesario tener una clave. Para abreviar un nombre tan largo como el de nuestra entidad, se instituyó la sigla con las sílabas **CON**, **ME** y **BOL**, derivadas de **CONF**ederación Suda**ME**ricana de Fútb**OL**. La misma servía de clave para recibir comunicados y avisos de la FIFA y las Asociaciones Nacionales.

■ Upon the numerous questions we are asked daily about **CONMEBOL**'s meaning, which honours our institution, the same refers to a cablegraphic acronym. In the old times, when communications world was ruled by cablegrams, which on the other hand were very expensive, it was necessary to have a keyword. As to abridge a name as long as that of our institution, the acronym with the syllables **CON**, **ME**, and **BOL**, derived from **CONF**ederación Suda**ME**ricana de Fútb**OL** was instituted. Said acronym worked as keyword to receive announcements and notices from FIFA and the National Associations

ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL

Nuevo directorio (provisorio)/New Board (provisory)

Presidente/President

Vicepresidente/Vice-President

Secretario/Secretary

Tesorero/Treasurer

Vocal/Member



Mortimer Valdez.

Mortimer Valdez

Eduardo Fernández

Hugo Castagnola

Marcos Basiaco

Atanasio Aguirre

TORNEO DE LAS AMERICAS SUB-23

U-23 AMERICAS TOURNAMENT

GRUPOS

A	B	C
ARGENTINA	BRASIL	COLOMBIA
URUGUAY	MEXICO	ECUADOR
COSTA RICA	CHILE	HONDURAS
VENEZUELA	PERU	T. TOBAGO

FIXTURE MES DE FEBRERO

Fecha	Hora	Grupo	Ciudad	Partido
Viernes 04	18.35	A	Tuluá	URUGUAY vs. COSTA RICA
Viernes 04	20.35	A	Cali	ARGENTINA vs. VENEZUELA
Sábado 05	16.05	B	Armenia	MEXICO vs. CHILE
Sábado 05	18.05	B	Pereira	BRASIL vs. PERU
Domingo 06	15.35	C	Bogotá	ECUADOR vs. HONDURAS
Domingo 06	17.35	C	Bogotá	COLOMBIA vs. T. TOBAGO
Lunes 07	17.05	A	Tuluá	URUGUAY vs. VENEZUELA
Lunes 07	20.35	A	Cali	ARGENTINA vs. COSTA RICA
Martes 08	18.35	B	Pereira	MEXICO vs. PERU
Martes 08	20.35	B	Pereira	BRASIL vs. CHILE
Miércoles 09	18.35	C	Bogotá	ECUADOR vs. T. TOBAGO
Miércoles 09	20.35	C	Bogotá	COLOMBIA vs. HONDURAS
Jueves 10	17.05	A	Cali	COSTA RICA vs. VENEZUELA
Jueves 10	20.35	A	Cali	ARGENTINA vs. URUGUAY
Sábado 12	16.05	B	Pereira	CHILE vs. PERU
Sábado 12	18.35	B	Pereira	BRASIL vs. MEXICO
Domingo 13	15.35	C	Bogotá	HONDURAS vs. T. TOBAGO
Domingo 13	17.35	C	Bogotá	COLOMBIA vs. ECUADOR

SEMIFINALES

Fecha	Hora	Ciudad	Partido	Nº
Martes 15	20.35	Armenia	1º A vs. 1º B	1
Jueves 17	20.35	Bogotá	1º C vs. D4	2

* D4: El mejor segundo.

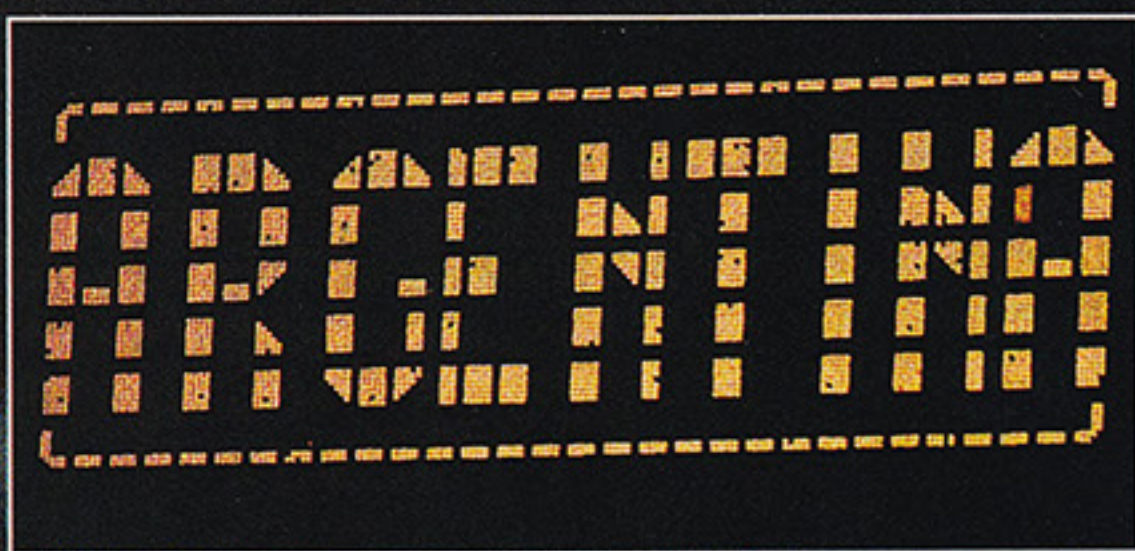
FINAL

Domingo 20	16.05	Bogotá	Ganador partido 1 vs. Ganador partido 2
------------	-------	--------	---

Se desarrollará en Colombia, entre el 4 y el 20 de febrero, un campeonato que enfrenta a Selecciones de todo el continente./
Between February 4th. and 20th., national teams from all over the continent shall confront themselves in a tournament to be held in Colombia.

Luego de dos durísimos partidos frente a Australia consiguió la cuarta plaza para Sudamérica.

After two extremely hard matches against Australia, it succeeded in attaining the fourth place for South America.



TAMBIÉN ALSO



VEN AL MUNDIAL IN THE WORLD CUP



Abel Balbo y Hugo Leonardo Pérez, de Argentina, en una escena del disputado encuentro frente a Australia en Buenos Aires. Argentina concurrirá a su décima Copa Mundial./

Abel Balbo and Hugo Leonardo Pérez, of Argentina, in one of the harsh instances of the encounter with Australia in Buenos Aires.

AUSTRALIA 1
Aurelio Vidmar (42')

ARGENTINA 1
Balbo (36')

Clasificación de Sudamérica-Oceanía para el Campeonato Mundial USA '94. Partido jugado el 31 de octubre de 1993, en el Sydney Football Stadium, Sydney, Australia. Público: 43.967. Juez: Sandor Puhl, de Hungría.

AUSTRALIA: Bosnich; Ivanovic, Tony Vidmar (x), Durakovic, Tobin; Van Blerk, Slater, Zelic, Wade; Aurelio Vidmar, Arnold. DT: Eddie Thompson. Suplentes: Zabica, Longo, Lazaridis, Polack.
(x) Reemplazado por Mitchell a los 73'.

ARGENTINA: Goycochea; Chamot, Borelli, Vázquez, Mac Allister; Hugo Pérez, Redondo, José Basualdo (x), Maradona; Batistuta, Balbo (xx). DT: Alfio Basile. Suplentes: Islas, Leonardo Rodríguez, Medina Bello.
(x) Reemplazado por Zapata a los 72'.
(xx) Reemplazado por Cáceres a los 88'.

ARGENTINA 1
Batistuta (59')

AUSTRALIA 0

Clasificación de Sudamérica-Oceanía para el Campeonato Mundial USA '94. Partido jugado el 17 de noviembre de 1993, en el estadio Monumental, Buenos Aires, Argentina. Público: 67.000. Juez: Mikelsen, de Dinamarca.

ARGENTINA: Goycochea; Chamot, Vázquez, Ruggeri, Mac Allister; Hugo Pérez, Redondo, Simeone, Maradona; Batistuta, Balbo (x). DT: Alfio Basile. Suplentes: Islas, Cáceres, Medina Bello, Leonardo Rodríguez.
(x) Reemplazado por Zapata a los 69'.

AUSTRALIA: Zabica; Ivanovic, Tony Vidmar (x), Durakovic, Tobin; Van Blerk, Slater, Wade, Aurelio Vidmar; Farina, Arnold. DT: Eddie Thompson. Suplentes: Schwarzer, Longo, Lazaridis, Veart.
(x) Reemplazado por Polak a los 64'.

CLASIFICADO: ARGENTINA

ARGENTINA TAMBIEN AL MUNDIAL

Como para confirmar que el fútbol está prácticamente equiparado en todo el mundo, la siempre poderosa escuadra de Argentina debió extremar todos sus recursos para vencer a Australia y conseguir su plaza para la Copa Mundial USA '94. Debieron pasar 180 tensos minutos para que el entusiasta público argentino pudiera vibrar con la clasificación tan esperada.

Un empate en un tanto trabajosamente conseguido en Sydney le dio cierto alivio al conjunto albiceleste para la revancha en Buenos Aires. Vale aclarar que en este encuentro, merced a que los goles como visitante tenían doble valor, con un empate a cero el vencedor era Argentina, y con una igualdad en dos o más goles el clasificado pasaba a ser Australia.

El desarrollo del partido no arrojaba ventajas para ninguno de los dos —aunque sí se mostraba más ambicioso el equipo local—, cuando a los 11 minutos del segundo tiempo un potente remate del goleador Batistuta se desvió apenas en un rival y se metió en la valla australiana. Esto puso fin a la ansiedad de la afición argentina, que vivió la definición de estos encuentros con una expectativa realmente extraordinaria.

El pasaje a USA '94 es un justo

As to confirm that football is practically on the same level all over the world, Argentina's powerful squad had to set in motion all its resources to defeat Australia and win a place in World Cup USA '94. After 100 minutes of anxious expectation, the enthusiastic Argentine fans were able to give vent to their euphoria for attaining the longed-for qualification.

The draw they had striven so hard to get in Sydney represented some sort of relief for the white-and-light-blue side in the return match played in Buenos Aires. It is important to point out in this connection that as the goals scored by the visiting team were to be counted double, with a 0-0 draw Argentina was a sure winner, but with a tie of two or more goals, the qualified side would be Australia.

The way in which the match developed showed that none of the contenders had the upper hand —though the home team seemed to be more ambitious—, when after 11 minutes of play in the second half, a powerful kick of scorer Batistuta, somewhat deviated by a rival, entered into the Australian goal. The Argentine fans' anxiety was thus put to an end after going through every minute of these encounters with fear and hope.

The ticket for USA '94 was a fair award for the National Team under

premio para la Selección que dirige Alfio Basile, que en 39 encuentros internacionales perdió apenas dos (ambos contra Colombia) y que en ese interín obtuvo la Copa América en 1991 y 1993. Sin dudas, Argentina será un gran embajador del fútbol del continente en el Gran Torneo de Estados Unidos.



Desértico aspecto de una calle de Buenos Aires el 17 de noviembre, a las 21 horas. El país entero palpitó como nunca la posible clasificación. El triunfo, no obstante, se festejó con mesura./

Desertic aspect of one of Buenos Aires streets on November 17, at 9.00 p.m. The whole country awaited with deep anxiety the longed-for qualification, although it was quietly celebrated.



Alfio Basile's coaching, since they lost only two (both to Colombia) of the 39 international matches played, besides winning the America Cup in 1991 and 1993. Argentina will undoubtedly be an excellent ambassador of our continent's sport to the Great Tournament of the United States.

Diego Maradona ensaya una jugada de su estilo. El astro retornó a su equipo nacional y fue muy importante en el objetivo argentino de lograr el pase a Estados Unidos '94./

Diego Maradona rehearsing one of his characteristic passes. The star, back in his national team, was an important element of Argentina's target to qualify for World Cup USA '94.



SUDAMERICA EN LOS MUNDIALES/ SOUTH AMERICA IN THE WORLD CUPS

Uruguay 1930	Uruguay (1º) Argentina (2º) Chile (5º) Brasil (6º) Paraguay (9º) Perú (10º) Bolivia (12º)
Italia 1934	Argentina (9º) Brasil (14º)
Francia 1938	Brasil (3º)
Brasil 1950	Uruguay (1º) Brasil (2º) Chile (9º) Paraguay (11º) Bolivia (13º)
Suiza 1954	Uruguay (4º) Brasil (5º)
Suecia 1958	Brasil (1º) Paraguay (12º) Argentina (13º)
Chile 1962	Brasil (1º) Chile (3º) Argentina (10º) Uruguay (12º) Colombia (14º)
Inglaterra 1966	Argentina (5º) Uruguay (7º) Brasil (11º) Chile (13º)
México 1970	Brasil (1º) Uruguay (4º) Perú (7º)
Alemania Federal 1974	Brasil (4º) Argentina (8º) Chile (11º) Uruguay (13º)
Argentina 1978	Argentina (1º) Brasil (3º) Perú (8º)
España 1982	Brasil (5º) Argentina (11º) Perú (20º) Chile (22º)
México 1986	Argentina (1º) Brasil (5º) Paraguay (13º) Uruguay (16º)
Italia 1990	Argentina (2º) Brasil (9º) Colombia (14º) Uruguay (16º)
USA 1994	Argentina Bolivia Brasil Colombia

En Uruguay/In Uruguay

PEÑAROL

Después de siete años de espera, **Peñarol** se consagró Campeón Uruguayo 1993 alcanzando su título número 30 en el historial de su país desde que comenzara la era profesional en 1932.

Bajo la presidencia del contador José Pedro Damiani y con la conducción técnica de Gregorio Pérez, el cuadro de los "mirasoles" retomó la estabilidad deportiva y alcanzó la anhelada conquista. Sesenta mil personas asistieron en el Estadio Centenario a la coronación de Peñarol, en el encuentro que empató 1 a 1 con Cerro el 5 de diciembre último. Otras decenas de miles invadieron las calles de Montevideo en el esperado festejo.

El conocido volante internacional Pablo Bengoechea, el joven delantero Marcelo Otero y el arquero Rabajda fueron algunas de sus figuras principales en un equipo en el que también actúan otros conocidos como José Perdomo, Diego Dorta y Nelson Gutiérrez.

Defensor Sporting, que en la última fecha perdió 2-0 con Danubio escoltó al campeón a sólo dos puntos.

El campeón **Peñarol**, **Defensor Sporting**, **Nacional**, **Danubio**, **Cerro** y **Progreso** disputarán la Liguilla -comenzará los primeros días de enero- que determinará los dos representantes uruguayos a la Copa Libertadores y los dos que vayan a la Copa Conmebol.

Huracán Buceo, por tener el promedio más bajo, descendió en forma directa a Primera "B", mientras que **Racing** bajó también después de dos partidos con Central Español en los que empató 0-0 y perdió 3-0. **Basañez**, campeón de la divisional de ascenso, jugará por primera vez en la "A", en tanto su escolta, **Central Español**, vuelve a la máxima categoría al imponerse, como ya dijimos, en los encuentros decisivos a Racing.

Pablo Bengoechea, de Peñarol, y el veterano internacional **Wilmar Cabrera**, de Huracán Buceo, fueron los goleadores del certamen con 12 tantos.

After a seven-year period of waiting, **Peñarol** attained the 1993 Championship in Uruguay. It is the 30th. title of their historical record since 1932, when the professional era began.

Under Accountant José Pedro Damiani's chairmanship and Gregorio Pérez's technical guidance, the "sunflower" squad recovered their sporting stability achieving the cherished target. Sixty thousand fans attended Peñarol's crowning at the Centenario Stadium, when they drew with Cerro 1-1 on December 5, last. The Montevideo streets were crowded by many others who rushed to celebrate their triumph.

The famous international midfielder Pablo Bengoechea, young forward Marcelo Otero and goalkeeper Rabajda were some of the team's principal figures together with other well-known players as José Perdomo, Diego Doria and Nelson Gutiérrez.

Defensor Sporting, that lost 2-1 to Danubio on the final date, came after the champion with a two-point difference.

The champion **Peñarol**, **Defensor Sporting**, **Nacional**, **Danubio**, **Cerro** and **Progreso** shall dispute the "Liguilla" -to begin on the first days of January- where the Uruguayan representatives to the Libertadores and Conmebol Cups -two for each- shall be determined.

Huracán Buceo, were directly relegated to First Division "B", because they had the lowest average, and **Racing** also suffered relegation after two matches with Central Español which ended the first in a scoreless tie and the second in a 3-0 loss. **Basañez**, champion of the group on the ascent, shall play for the first time in division "A", whereas **Central Español**, coming next, return to the topmost category, as we have already said, by winning decisive encounters against Racing.





Diego Dorta, autor del gol en el último encuentro, lo festeja alborozado. Se le trepa Marcelo Otero. Fantástica foto de Ariel Gómez, del diario "El País", de Montevideo./Diego Dorta, who scored the goal in the last encounter, is exultantly celebrating it while Marcelo Otero climbs on his back to join him. Excellent photo taken by Ariel Gómez, from the journal "El País", of Montevideo.

EN PERU/IN PERU

UNIVERSITARIO

■ **Universitario de Deportes**, prestigioso y popular club de Lima, obtuvo el título de Campeón Peruano de la temporada 1993, con lo cual redondeó el bicampeonato, ya que también se había coronado en 1992. Es el título número 21 que obtiene la divisa crema desde 1929, contando las eras amateur y profesional del fútbol incaico.

El club fundado el 7 de agosto de 1924 es presidido desde 1986 por el sr. Jorge Nicolini. Tuvo tres entrenadores en el año: el yugoslavo Iván Brzic, quien luego de ser campeón el año anterior se desvinculó tras la Copa Libertadores 1993. Lo sucedió el ex arquero mundialista Ramón Quiroga, quien estuvo apenas unos meses, y desde septiembre se hizo cargo el uruguayo Sergio Markarian, el cual encaminó decisivamente al conjunto hacia el título.

El experimentado volante paraguayo Jorge Amado Nunes fue uno de los ejes fundamentales de la victoria, no sólo en el armado, sino también en el gol, ya que fue uno de los artilleros del equipo junto al uruguayo Tomás Silva, con diez anotaciones. El argentino Marcelo Astegiano fue una de las columnas defensivas junto con el internacional peruano Juan Reynoso.

Universitario disputará por 19va. vez la Copa Libertadores de América.

ALIANZA LIMA, GANADOR DE LA LIGUILLA PRE-LIBERTADORES

Sporting Cristal y Alianza Lima, que igualaron el primer puesto en la Liguilla Pre-Libertadores, debieron disputar un encuentro desempate. El triunfo correspondió a **Alianza Lima**, que de esta manera se convirtió en el segundo clasificado de Perú para la Copa Libertadores 1994.

Unión Huaral, de Lima, y Universidad Técnica de Cajamarca quedaron al fondo de las posiciones y descendieron de categoría. **Ciclista Lima**, el club decano del país, fue campeón de Segunda y conquistó el ascenso a Primera División después de 28 años de espera.

Entre el 9 y el 23 de enero se disputará la Copa Perú, entre equipos de provincia, y el ganador subirá también a la máxima categoría. El segundo deberá jugar un encuentro reclasificatorio con **Defensor Lima** (antepenúltimo en las posiciones). El vencedor jugará en Primera en 1994.

■ **Universitario de Deportes**, Lima's prestigious and popular club, achieved the title of Peruvian Champion of the 1993 season, thus rounding off a double title, since it had also won in 1992. It is the 21st. title obtained by this club since 1929, taking into account both the amateur and professional periods of Incan soccer.

The club founded on August 7, 1924, is presided since 1986 by Mr. Jorge Nicolini. It had three coaches during the year: Yugoslavian Iván Brzic, who after winning the championship the previous year severed his connections with the club after the 1993 Libertadores Cup, to be succeeded by former World Cup goalkeeper Ramón Quiroga, who held this office for a few months, and was finally replaced by Uruguayan Sergio Markarian, who led the club along the path to attain the title.

The skilful Paraguayan midfielder Jorge Amado Nunes was one of the fundamental bastions of the triumph, not only in the preparation of the game but also in the scoring of goals, since he was one of the team's scorers together with Uruguayan Tomás Silva, with 10 points. Argentinian Marcelo Astegiano was one of the staunch defenders together with the international Peruvian Juan Reynoso.

ALIANZA LIMA, WINNER OF THE PRE-LIBERTADORES LIGUILLA

Sporting Cristal and Alianza Lima, after ending first in the Pre-Libertadores Liguilla, had to resolve the tie in a play-off. **Alianza Lima**

was the winner, and second Peruvian team qualified for the 1994 Libertadores Cup.

Unión Huaral, of Lima, and Universidad Técnica de Cajamarca, lowest in the standings, were relegated. **Ciclista Lima**, the oldest club of the country, was Second Division champion and went up to First Division after 28 years.

Between January 9 and 23, the Perú Cup shall be disputed among provincial teams and the winner will be promoted to the highest category. The team finishing second shall play another qualifying game with **Defensor Lima** (one before last in the standings). The winner shall play in the First Division in 1994.



Arriba/Above: Avila, Zubckzuck, Carranza, Dulanto, Reynoso, Astegiano.

Abajo/Below: Rodríguez, Baroni, Silva, "Balán" González, Nunes, Roberto Martínez.



CAMPEONES PERUANOS / PERUVIAN CHAMPIONS

1926	Sport Progreso
1927	Alianza Lima
1928	Alianza Lima
1929	Universitario
1930	Atlético Chalaco
1931	Alianza Lima
1932	Alianza Lima
1933	Alianza Lima
1934	Universitario
1935	Sport Boys
1936	No se disputó/Not disputed
1937	Sport Boys
1938	Deportivo Municipal
1939	Universitario
1940	Deportivo Municipal
1941	Universitario
1942	Sport Boys
1943	Deportivo Municipal
1944	Mariscal Sucre
1945	Universitario
1946	Universitario
1947	Atlético Chalaco
1948	Alianza Lima
1949	Universitario
1950	Deportivo Municipal
1951	Sport Boys
1952	Alianza Lima
1953	Mariscal Sucre
1954	Alianza Lima
1955	Alianza Lima
1956	Sporting Cristal
1957	Centro Iqueño
1958	Sport Boys
1959	Universitario
1960	Universitario
1961	Sporting Cristal
1962	Alianza Lima
1963	Alianza Lima
1964	Universitario
1965	Alianza Lima
1966	Universitario
1967	Universitario
1968	Sporting Cristal
1969	Universitario
1970	Sporting Cristal
1971	Universitario
1972	Sporting Cristal
1973	Defensor Lima
1974	Universitario
1975	Alianza Lima
1976	Unión Huaral
1977	Alianza Lima
1978	Alianza Lima
1979	Sporting Cristal
1980	Sporting Cristal
1981	Mariano Melgar
1982	Universitario
1983	Sporting Cristal
1984	Sport Boys
1985	Universitario
1986	San Agustín
1987	Universitario
1988	Sporting Cristal
1989	Unión Huaral
1990	Universitario
1991	Sporting Cristal
1992	Universitario
1993	Universitario

EN ECUADOR/IN ECUADOR

EMELEC

Decenas de miles de simpatizantes se lanzaron a las calles de Guayaquil y de todo el país a festejar el título de Campeón Ecuatoriano logrado el pasado 12 de diciembre por el **Club Sport Emelec**, el séptimo de la era profesional que obtiene el club azul.

En una lucha que fue idéntica a la del año anterior llegaron a la última fecha del campeonato con grandes posibilidades Emelec (17 puntos), Barcelona y Nacional (ambos con 16). Los tres ganaron sus respectivos compromisos y en consecuencia el cuadro "eléctrico" celebró su coronación, largamente esperada desde que en 1988 obtuviera su último galardón.

Vale aclarar el apelativo de "eléctrico". Emelec es la sigla de la Empresa Eléctrica del Ecuador, origen inicial de la entidad fundada por el norteamericano George Capwell, nombre que lleva su bellissimo estadio.

Emelec cuenta en sus filas con Dannes Coronel, Iván Hurtado, Luis Capurro, Máximo Tenorio y Angel Fernández, virtualmente la base de la Selección Ecuatoriana. También revisitan los argentinos Marcelo Morales, Marcelo Benítez y el goleador Roberto Oste. El señor Elías Wated es su presidente, Nassib Nehme el titular de la Comisión de Fútbol y el entrenador es el argentino Salvador Capitano.

BARCELONA SUBCAMPEON

Barcelona, que se impuso a **Nacional**, de Quito, en los encuentros de desempate (0-1 y 3-1), obtuvo el subcampeonato y la segunda plaza para la Copa Libertadores. Desgraciadamente, **Carlos Muñoz**, atacante de la Selección Nacional que convirtió los tres goles del triunfo de Barcelona, cuatro días más tarde falleció en un accidente automovilístico.

Técnico Universitario, de Ambato, y **Santos**, de El Oro, debieron descender, en tanto lograron subir a la máxima división **Espoli** (Quito) y **Liga Deportiva Universitaria de Portoviejo**.

Diego Herrera, de Liga Deportiva Universitaria de Quito, resultó el goleador del torneo, con 19 tantos, seguido de **Roberto Oste**, de Emelec, con 14.

Tens of thousands of fans rushed to the streets in Guayaquil and all over the country to celebrate the title of Ecuadorian Champion attained on December 12, last, by **Club Sport Emelec**, the seventh of the blue club's professional era.

After a tough struggle identical to the one fought the previous year, three teams got to the Championship final with great possibilities: Emelec (17 points), Barcelona and Nacional (both with 16). Each of them was the winner in their respective encounters and consequently, the "electric" squad celebrated the cherished triumph they had been expecting since 1988 when they had attained their last award.

The name "electric" given to Emelec is due to the fact that it is the acronym of Ecuador's Electric Co., initial origin of the association founded by the American George Capwell, whose name is also borne by its beautiful stadium.

Emelec can proudly boast of having Dannes Coronel, Iván Hurtado, Luis Capurro, Máximo Tenorio and Angel Fernández, virtually the basic lineup of the Ecuadorian National Team among its members. The Argentinians Marcelo Morales, Marcelo Benítez and scorer Roberto Oste also belong to the same club. It is presided by Mr. Elías Wated, Hassib Nehme is the president of the Football Commission and Argentine Salvador Capitano is the coach.

BARCELONA RUNNER-UP

Barcelona defeated **Nacional**, of Quito, in the play-offs (1-0 and 0-0) ending runner-up and earning the second place for the Libertadores Cup.

Técnico Universitario, of Ambato, and **Santos**, of El Oro, were relegated whereas **Espoli** (Quito) and **Liga Deportiva Universitaria de Portoviejo** went up.

Diego Herrera, of Liga Deportiva Universitaria, of Quito, was the tournament's leading scorer, with 19 points, followed by **Roberto Oste**, of Emelec, with 14.





de azul y se volvió una bella realidad:

EMELEC can

EX
INFOR
GUAYAQUIL
VALOR

CAMPEON

SO
vida nacional

EL UNIV

HISTORIAL/HISTORICAL RECORD

Año/ Year	Campeón/ Champion	Subcampeón/ Runner Up	Goleador/ Striker
1	1957	EMELEC	Barcelona
2	1960	BARCELONA	Emelec
3	1961	EMELEC	Patria
4	1962	EVEREST	Barcelona
5	1963	BARCELONA	Emelec
6	1964	DEPORTIVO QUITO	Nacional
7	1965	EMELEC	9 de Octubre
8	1966	BARCELONA	Emelec
9	1967	NACIONAL	Emelec
10	1968	DEPORTIVO QUITO	Barcelona
11	1969	LDU-QUITO	América de Quito
12	1970	BARCELONA	Emelec
13	1971	BARCELONA	América de Quito
14	1972	EMELEC	América de Quito
15	1973	NACIONAL	Nacional
16	1974	LDU-QUITO	U. Católica
17	1975	LDU-QUITO	Nacional
18	1976	NACIONAL	Deportivo Quito
19	1977	NACIONAL	Deportivo Quito
20	1978	NACIONAL	LDU-Quito
21	1979	EMELEC	Técnico Univers.
22	1980	BARCELONA	U. Católica
23	1981	BARCELONA	Técnico Univers.
24	1982	NACIONAL	LDU-Quito
25	1983	NACIONAL	Barcelona
26	1984	NACIONAL	9 de Octubre
27	1985	BARCELONA	9 de Octubre
28	1986	NACIONAL	Deportivo Quito
29	1987	BARCELONA	Barcelona
30	1988	EMELEC	Filanbanco
31	1989	BARCELONA	Deportivo Quito
32	1990	LDU-QUITO	Emelec
33	1991	BARCELONA	Barcelona
34	1992	NACIONAL	Valdez
35	1993	EMELEC	Barcelona

LDU: Liga Deportiva Universitaria.

ya lo ve...

melec loco por e

COMIC
AZUL

NOTICIAS / NEWS

CANDIDATOS A DIRIGIR EN EL MUNDIAL/ CANDIDATES FOR WORLD CUP REFEREES

La FIFA dio a conocer una preselección de árbitros y jueces de línea para dirigir la próxima Copa Mundial Estados Unidos '94. En ella figuran 14 referis europeos, 3 asiáticos, 3 africanos, 3 de la Concacaf y 7 de Sudamérica. Los nominados tomarán parte de un seminario especial que tendrá lugar en Dallas, (Texas, EEUU) del 13 al 18 de marzo entrante y luego de una última evaluación, la Comisión de Arbitros de la FIFA hará la selección final de los que actuarán en el Gran Torneo. Por Sudamérica han sido seleccionados los siguientes:

FIFA issued a report including a pre-selection of referees and linesmen to conduct next World Cup USA '94. There are 14 from Europe, 4 from Asia, 3 from Africa, 3 from Concacaf and 7 from South America. The nominees shall attend a special seminar to be held at Dallas (Texas, USA) from March 13 to 18 next and after a final evaluation, FIFA Referees' Committee shall proceed to select those for the Great Tournament. The following have been selected from South America:

Arbitros/ Referees: Ernesto Filippi (Uruguay)
Salvador Imperatore (Chile)
Francisco Lamolina (Arg.)
Renato Marsiglia (Brasil)
Marcio Rezende (Brasil)
Alberto Tejada (Perú)
José Joaquín Torres (Colombia)

Jueces de Línea/ Linesmen Paulo Alves (Brasil)
Víctor Balderrama (Bolivia)
Ernesto Taibi (Argentina)
Venancio Zárate (Paraguay)

ESPAÑA, INVITADA A LA COPA AMERICA URUGUAY '95

En el marco de la magnífica relación existente entre la CSF y la Federación Española, se le cursó a ésta una invitación formal para que España participe en calidad de invitada a la disputa de la próxima Copa América Uruguay '95. Esto constituiría un motivo de enriquecimiento para la tradicional competencia, como ya sucedió con México y Estados Unidos en la última edición realizada en Ecuador.

En caso de aceptación, la Copa América sería animada por los 10 países de Sudamérica, más México como campeón de la Copa de Oro de la CONCACAF y España en carácter de invitada.

SPAIN, GUEST AT URUGUAY '95 AMERICA CUP

The splendid relationship existing between the CSF and the Spanish Federation prompted our institution to make a formal invitation to Spain to participate as a guest in the forthcoming America Cup Uruguay '95. Its acceptance would enhance our traditional competition, as it happened with Mexico and the United States in Ecuador.

Should Spain give an affirmative answer, the America Cup would be disputed by the 10 South American countries, plus Mexico as CONCACAF's Gold Cup Champion and Spain as a guest.

REAL MADRID-BOCA JUNIORS, EN MAYO/REAL MADRID-BOCA JUNIORS, IN MAY

Durante las jornadas de Las Vegas, en diciembre último, el presidente de la Real Federación Española de Fútbol y el Dr. Nicolás Leoz avanzaron sobre las bases del convenio de intercambio y cooperación firmado el pasado 4 de julio en Guayaquil. En el punto 2 del mismo se estipulaba promover una competencia anual entre el ganador de la Copa de Oro de Sudamérica y el campeón de la Copa del Rey, de España.

Se le dio forma a la citada intención y en consecuencia **Boca Juniors** (Argentina) y **Real Madrid** animarán la primera edición el 19 de mayo próximo en un encuentro a disputarse en el Estadio Santiago Bernabeu.

El sr. Carlos Heller, vicepresidente del club argentino, presente en la reunión, dio su total consentimiento por lo que se abre una nueva instancia deportiva para los clubes de nuestro continente.

En el mismo orden, durante los días que compartieron en Tokio con motivo de la Copa Toyota, el Dr. Leoz y los señores Lennart Johansson y Gerhard Aigner, presidente y secretario respectivamente de la UEFA, conversaron sobre la pronta realización de otra gran competencia intercontinental: la de **los ganadores de la Copa Joao Havelange (Supercopa) de Sudamérica y de la Recopa de Europa**.

Respecto de esta fantástica confrontación existe también una carta de intención firmada por la UEFA y la CSF, a la cual se ha convenido darle concreción en breve, lo que sería una sensacional noticia para nuestros clubes.





La reproducción de la revista "Manchete", de Brasil, muestra la fantástica dupla ofensiva Romario-Bebeto. Millones de brasileños depositan en los endiablados artilleros la esperanza de conseguir la Copa Mundial para su país. / The reproduction of the famous "Manchete" Magazine cover shows us the superb Romario-Bebeto offensive duet. Millions of Brazilians entrust to the devilish strikers the hope of achieving the World Cup for their country.

During Las Vegas final draw for World Cup USA '94, the president of the Real Federación de Fútbol and Dr. Nicolás Leoz agreed on further covenants related to the Interchange and Cooperation Agreement they had entered into on July 4, last, in Guayaquil. Article 2 of same stipulated that a yearly competition would be promoted between the South American Gold Cup winner and the King's Cup Champion, of Spain.

The tournament format was agreed upon and consequently Boca Juniors (Argentina) and Real Madrid will play the first edition of this new tournament on May 19 next, in an encounter to be held at the Santiago Bernabeu Stadium.

Mr. Carlos Heller, vice-president of the Argentine club, who attended the meeting, gave his full endorsement to the idea. Hence, our continent's clubs must take advantage of this interesting opening.

During the days they spent in Tokyo on account of the Toyota Cup, Dr. Leoz and Messrs. Lennart Johansson and Gerhard Aigner, UEFA president and secretary, had several talks on another great intercontinental competition, that of South America's Joao Havelange Cup (Supercup) winners and Europe's Cups' Cup.

With reference to this fantastic confrontation there is a letter of intention signed by UEFA and CSF, and it shall soon be put into execution, thus bringing an excellent piece of news for our clubs.

FLASHES

Al cierre de esta edición, **Junior**, de Barranquilla, se consagraba Campeón Colombiano 1993, de la mano del genial Carlos Valderrama y con los goles del Juvenil Iván Valenciano. Subcampeón resultó **Independiente Medellín**.

● En Brasil acaba de coronarse Campeón Nacional el popularísimo **Palmeiras**, el cual no obtenía ese lauro desde el bicampeonato de 1972/1973 cuando era conducido por el genial Adhemir Da Guía.

● El 28 de diciembre la Liga Paraguaya de Fútbol declaró Campeón de Honor a **Olimpia** y subcampeón a **Cerro Porteño**. El primero accede directamente a la Libertadores y el segundo jugará por la segunda plaza ante **Cerro Corá**, Campeón del Torneo República.

● El Estadio Centenario, de Montevideo, será desde 1995 la sede del **Salón de la Fama del Fútbol de América**, anunció la Federación de Periodistas Deportivos de América, la cual lo montará y tendrá a su cargo. Cada futbolista elegido para integrar el salón quedará inmortalizado en un gran mural que recordará sus hazañas. La idea fue del periodista uruguayo Ernesto Matteo.

● **Miguel Company**, entrenador de Perú en la Copa América Chile '91 ha sido contratado nuevamente por la Federación de ese país para que tome a su cargo el equipo nacional hasta la Copa Uruguay '95.

At the closing of the present issue, **Junior**, of Barranquilla, attained the title of 1993 Colombian Champion, led by the superb Carlos Valderrama, and thanks to the goals scored by the young Iván Valenciano. **Independiente Medellín** were runners-up.

● In Brazil, the popular **Palmeiras** team have just attained the title of National Champions which they had not won since the bi-championship of 1972/1973, when they were led by clever Adhemir Da Guía.

● On December 28th., the Paraguayan Football League declared **Olimpia** Champion of Honour and **Cerro Porteño** Runner-Up. The first one classifies directly at the Libertadores Cup and the second shall play for the second position against **Cerro Corá**, Champion of the República Tournament.

● The Centenario Stadium, of Montevideo, shall be the site of **America's Football Hall of Fame**, as from 1995, according to the announcement made by America's Sports Journalists Federation, that will be in charge of organizing it and getting it started. Each footballer to form part of this Hall shall be immortalized in a big mural portraying his feats. The idea belongs to the Uruguayan journalist Ernesto Matteo.

● **Miguel Company**, Perú's coach in the America Cup Chile '91 has been signed by the Federation of said country to train its national team until Cup Uruguay '95.

PUBLICACIONES / PUBLICATIONS

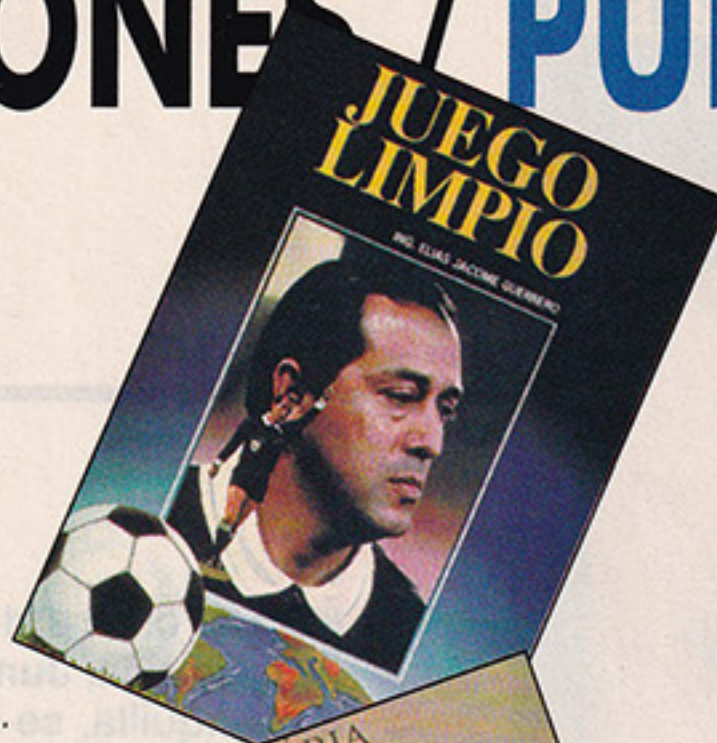
● **"JUEGO LIMPIO"**, autoría del Ing. Elías Jácome, recordado ex árbitro internacional ecuatoriano. Se trata de una recopilación de 111 artículos periodísticos escritos por Jácome en el diario "El Universo", de Guayaquil. Es un modo diferente de enfocar las Reglas de Juego, ameno, práctico y claro. Dirigirse a Federación Ecuatoriana de Fútbol, Calle José Mascote 1103 (2º Piso) y Luque, Casilla 7447, Guayaquil, Ecuador. Tel. (593-4) 37 16 74, Fax 37 33 20.

● **"HISTORIA DO CAMPEONATO BRASILEIRO 1971-1992"**, de Julio Bovi Diogo. Como lo indica su nombre, es un magnífico trabajo periodístico basado en las estadísticas del apasionante fútbol brasileño. Los amantes de la estadística, de parabienes. Los interesados pueden recurrir directamente al autor a Caixa Postal 2700, Santos - SP- 11201-970, Brasil.

● **"HISTORICO, BOLIVIA AL MUNDIAL"**, una edición especial de la revista "EL GRAFICO", de Argentina, dedicado íntegramente a la gesta de la clasificación boliviana al torneo de Estados Unidos '94. La reseña de la conquista paso a paso, notas a las principales figuras y semblanzas históricas. Informes en Federación Boliviana de Fútbol, Av. 16 de Julio. Nº 0782, Casilla Postal Nº 484, Cochabamba, Bolivia, Tel. (591-42) 45 06 4, Fax 47 59 1.

● **"PSICOLOGIA DEL ARBITRAJE"**, de Ernesto Popelka, sacerdote, psicólogo y ex jugador de primera división del Club Nacional de Football. Es el primer libro de este carácter escrito en el Uruguay y un valiosísimo aporte en este terreno, en especial para los árbitros, puesto que Popelka es además colaborador de la Escuela de Arbitros de la Asociación Uruguaya. Más datos en Asociación Uruguaya de Fútbol, Guayabo 1531, Montevideo, Uruguay, Tel. (598-2) 40-7101, Fax 40-7873.

● **"ANUARIO 1992-1993 REVISTA SOLO FUTBOL"**, utilísima recopilación de toda la actividad anual del fútbol argentino, con síntesis completas de los partidos, goleadores, campeones y datos accesorios de las cinco categorías mayores del balompié albiceleste. Solicitarlo en Revista Sólo Fútbol, Yermal 121 - (1405) Buenos Aires, Argentina, Tel. 90 13 87 1, Fax 90 33 18 1.



● **"FAIR PLAY"**, by Engineer Elías Jácome, well-known Ecuadorian international referee. It is a compilation of 111 journalistic articles written by him for the newspaper "El Universo", of Guayaquil. It deals on the Laws of the Game from a different standpoint and is interesting, practical and clear. Please address the Ecuadorian Football Federation, 1,103 José Mascote St., (2nd. floor) and Luque, P:O:Box 7447, Guayaquil, Ecuador. Tel.: (593-4) 37 16 74, Fax 3733 20.

● **"HISTORY OF THE BRAZILIAN CHAMPIONSHIP 1971-1992"**, by Julio Bovi Diogo. As it can be easily be inferred through its name, it is a splendid journalistic work based upon the statistical figures of the thrilling Brazilian soccer. Lovers of statistics will enjoy it. Those interested, may address the author directly to Caixa Postal 2700, Santos -SP- 11201-970, Brazil.

● **"A HISTORIC FEAT, BOLIVIA TO THE WORLD CUP"**,

a special edition of the magazine "El Gráfico", of Argentina, entirely devoted to Bolivia's epic achievement in the Preliminaries of World Cup USA '94. The conquest is described step by step, with articles on the most important figures and historic biographical sketches. For further information address the Bolivian Football Federation, Av. 16 de Julio No. 0782, P.O.Box 484, Cochabamba, Bolivia, Tel. (591-42) 45 06 4, Fax 47 59 1.

● **"PSYCHOLOGY OF REFEREEING"**, by Ernesto Popelka, a priest, psychologist and first division player of the Club Nacional de Football. It is the first volume of these characteristics written in Uruguay and a most valuable contribution in this field, especially for referees, since Popelka is also a collaborator in the School of Referees of the Uruguayan Association. For further information, address the Uruguayan Football Association, Guayabo 1531, Montevideo, Uruguay, Tel. (598-2) 40-7101, Fax 40-7873.

● **"ANNUARY 1992-1993 MAGAZINE 'SOLO FUTBOL'"**, a useful compilation of the yearly work of Argentine soccer, with a synthesis on matches, scorers, champions and detailed information on the five major categories of the white-and light-blue soccer. Information at Solo Fútbol, Yermal 121 - (1405), Buenos Aires, Argentina, Tel. 90 13 87 1, Fax 90 33 18 1.

NUEVO VICEPRESIDENTE DE LA CSF

En la reunión celebrada el 26 de noviembre pasado en Punta del Este, el Comité Ejecutivo de la CSF confirmó como nuevo vicepresidente de la entidad al dirigente uruguayo Eugenio Figueredo. El nombrado toma el lugar que ocupaba el Dr. Hugo Batalla, quien en setiembre pasado había renunciado a la presidencia de la Asociación Uruguaya y a la vicepresidencia de la Confederación Sudamericana.

La AUF propuso entonces la candidatura de Eugenio Figueredo, la que fue avalada por todas las Asociaciones Nacionales de Sudamérica. Figueredo finalizará de este modo el mandato iniciado en 1990 por el Ing. Héctor Del Campo, quien falleciera en agosto de 1992, y al que reemplazara el Dr. Batalla, todos de Uruguay. Eugenio Figueredo, nacido en Montevideo el 10 de marzo de 1932, es desde hace varios años presidente del Club Huracán Buceo y miembro de la Comisión de Protocolo de la FIFA desde 1987, además de haber ocupado distintos cargos jerárquicos en la Asociación Uruguaya de Fútbol. Actualmente, además, es titular del Comité Organizador Local de la Copa América Uruguay '95. Figueredo inició su relación con el fútbol como futbolista, llegando a actuar en primera división como lateral derecho del club de toda su vida: Huracán Buceo.



Uruguayan Association and vice-president of the South American Confederation last September. Eugenio Figueredo was proposed by the AUF to fill this vacancy with full endorsement of all the South American National Associations. Therefore, Figueredo will finish the term of office begun in 1990 by Eng. Héctor Del Campo, who passed away in August 1992, and was succeeded by Dr. Batalla, all of them, Uruguay-born. Eugenio Figueredo, born in Montevideo on March 10, 1932, has been for several years president of the Huracán Buceo Club and member of FIFA Protocol Committee since 1987, besides holding important offices in the Uruguayan



At the meeting held on November 26 last, in Punta del Este, the Uruguayan leader, Eugenio Figueredo, was confirmed by the CSF Executive Committee as the new vice-president of our institution. He was appointed to replace Dr. Hugo Batalla, who had resigned as president of the

Cómo quedó conformado el Comité Ejecutivo. Arriba, desde la izquierda: The Executive Committee was made up as follows. Above from the left: Josué Grande (Perú), Rafael Esquivel (Venezuela), Carlos Coello Martínez (Ecuador). Abajo/Below: Eduardo Deluca (Argentina), Eugenio Figueredo (Uruguay), Nicolás Leoz (Paraguay), Romer Osuna (Bolivia).

Football Association. At present, he is also head of the Local Organizing Committee of the America Cup Uruguay '95. Figueredo began his relation with our sport as a footballer and he played in the First Division as right back in the club he has cherished all his life: Huracán Buceo.

SAO PAULO

EL EXTRAORDINARIO EQUIPO PAULISTA QUE YA HABIA OBTENIDO LA COPA LIBERTADORES Y LA RECOPA, GANO TAMBIEN LA COPA JOAO HAVELANGE (SUPERCOPA) EN BRILLANTE FINAL FRENTE A FLAMENGO.

FESTEJO LA TRIPLE CORONA SUDAMERICANA

THE OUTSTANDING SAO PAULO TEAM WHO HAD ALREADY ACHIEVED THE LIBERTADORES CUP AND THE CUPS' CUP, ALSO ATTAINED THE JOAO HAVELANGE CUP (SUPERCUP) IN A BRILLIANT FINAL AGAINST FLAMENGO.

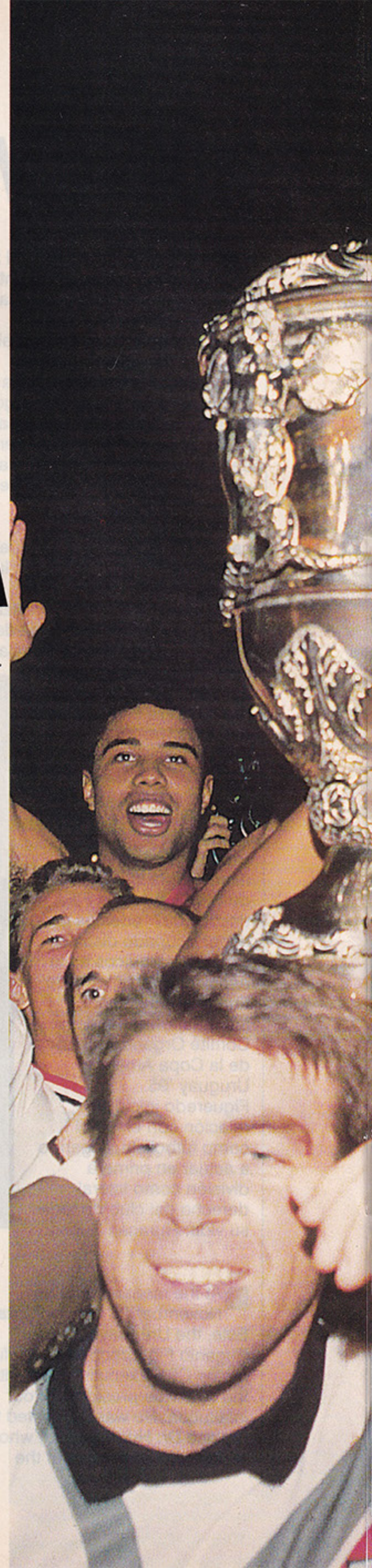
CELEBRATED THEIR SOUTH AMERICAN TRIPLE CROWN

Brillante culminación tuvo la 6a. edición del Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange", conocido usualmente como Supercopa. Y brillante resultó también su ganador, que no es otro que el San Pablo de Telé Santana, equipo que se ha convertido en un verdadero acaparador de títulos en estos últimos dos años.

Si bien es cierto que hubo clubes que tuvieron momentos de gran esplendor

The 6th. edition of the South American Championship of "Joao Havelange" Trophy Cup Winning Clubs, more commonly known as the Supercup, had a spectacular final. The winner's performance was also spectacular, the team being no other than Telé Santana's Sao Paulo, who have recently absorbed a large number of titles in the past two years.

Although many clubs have enjoyed moments of great splendour as Pelé's Santos, or Peñarol, of Montevideo, or Independien-





Romer Osuna, de la CSF, entrega la Copa Joao Havelange al Presidente de Sao Paulo, José Eduardo Mesquita Pimenta. Con ellos, el fenomenal portero Zetti, el capitán Ronaldo, y en lo alto, Gilmar, Leonardo y Guilherme./ Romer Osuna, of the CSF, presents the Joao Havelange Cup to José Eduardo Mesquita Pimenta, Sao Paulo's president. With them, the spectacular goalkeeper Zetti, captain Ronaldo and, higher up, Gilmar, Leonardo and Guilherme.

SAO PAULO FESTEJO LA TRIPLE CORONA

como el Santos de Pelé, Peñarol de Montevideo o Independiente de Avellaneda, nunca antes se había registrado en nuestro continente una serie exitosa tan espectacular como esta que ha hilvanado San Pablo, que incluye campeonatos estaduales y nacionales en su país, todos los torneos continentales que disputó, el bicampeonato mundial de clubes en Japón y hasta varios torneos veraniegos de prestigio internacional. Con el agregado de que ha tenido enfrente siempre a rivales de enorme poderío y los ha vencido. Todo al mismo tiempo, sin descuidar ningún frente de batalla. Es por eso que el club del barrio Morumbí de San Pablo se ha convertido en historia siendo aún presente.

UNA EDICION MEMORABLE

Esta edición de la Copa Joao Havelange no sólo perdurará en la memoria por el hito marcado por San Pablo, el cual al vencer también en la Copa Libertadores y en la Recopa JAL se adjudicó la triple corona de Sudamérica, un hecho inédito. Será inolvidable también por su excelente desarrollo caracterizado por notables partidos, entre ellos las dos finales, y por la excelente marca de goles registrada (81 en 30 partidos) que arroja una media record de 2,70 por encuentro, por mucho la más alta en los seis años de competencia. Esto no hace sino confirmar la tendencia alcista en materia de goles que venimos señalando torneo tras torneo en Sudamérica y que nos hace ver cada vez con mayor optimismo el futuro.

En igual dirección marcha el comportamiento dentro y fuera de las canchas, lo que también venimos destacando. A excepción del encuentro Gremio 2, Peñarol 0, en el que se registraron varias expulsiones y un incidente al final, los demás juegos se realizaron con una corrección absoluta.

La conclusión es que se avanza por camino firme hacia un fútbol más bonito, con más goles y mayor limpieza.

GRANDES PARTIDOS

Los últimos años han dejado una experiencia muy saludable en la parte táctica y en lo que concierne al espíritu del juego. En primer lugar, hay una extraordinaria paridad de fuerzas entre todos los competidores. Todos los equipos se presentan muy bien preparados táctica y físicamente. En segundo lugar, es posible observar que se piensa más en el espectáculo y en marcar goles. Por último queda claro que el uso de artimañas para lograr el

te, of Avellaneda, never before had a squad from our continent completed such a brilliant series of triumphs as Sao Paulo, including both state and national championships in their own land, as well as all the continental tournaments in which they participated, the clubs world bi-championship in Japan and several summer tournaments of international prestige. In all instances, they have had excellent contenders who they managed to overcome. All this was accomplished at the same time, without neglect of major and minor details. That is why the Morumbí club of Sao Paulo has become part of history though still living in the present.

A MEMORABLE EDITION

This edition of the Joao Havelange Cup shall not only leave its mark upon the memory of sports lovers as a historical milestone marked by Sao Paulo, whose team were awarded the South American triple crown after winning the Libertadores and Cups' Cup as well. An exceptional case, indeed! It shall also be remembered for its excellent development, outstanding matches, especially the two finals, and the large number of goals scored (81 in 30 games), with an average record of 2,70 per match, topmost figure in the six years the competition was held. This rising tendency in the matter of goals scored that we have been calling our readers' attention to, tournament after tournament in South America, is therefore confirmed, and we are able to view the future with a more optimistic outlook.

The players' behaviour both out and inside the pitches followed similar guidelines as we have already remarked. With exception of the match between Gremio and Peñarol which ended in a 2-0 defeat of the latter, when several players were sent off and there was a final incident, all the other matches were carried out without flaws.

We have arrived at the conclusion that we are on our way to a much better soccer, with more goals and equity.

IMPORTANT MATCHES

These last years have been very profitable from the tactical-technical standpoint and everything related to the spirit of the game. In the first place, we must remark on the outstanding parity of forces among all the competitors. All the teams are well prepared from the tactical and physical standpoints. In the second place, it is easily detected that more thought is given to the show itself and the number of goals scored. Finally, emphasis is put upon the fact that to resort to tricks to attain victory is a matter of past ages. Speculative ope-





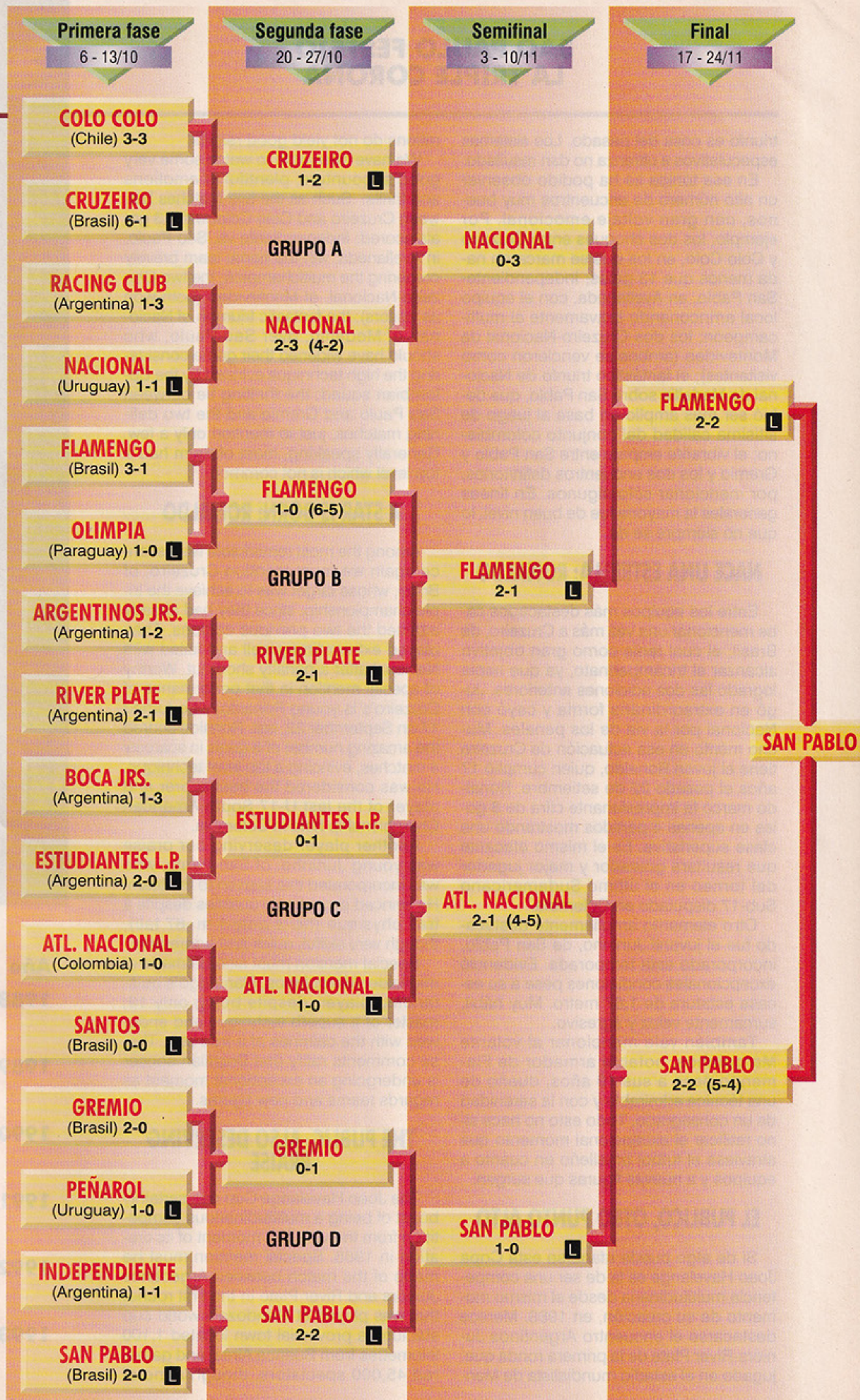
Toninho Cerezo escapa a la marca de Gelson, en la segunda final disputada en Morumbí. Cerezo es un caso de longevidad extraordinario. En abril cumplirá 39 años y sigue tan lúcido, activo y ganador como siempre. Toninho Cerezo averts Gelson's marking, at the second final in Morumbí. Cerezo is an amazing case of longevity. He will be 39 next April and is still as clear-minded, active and instilled by a winning spirit as always.

SAO PAULO FESTEJO LA TRIPLE CORONA



Sao Paulo FC, campeón de la Supercopa 1993. Como siempre, se sobrepuso al cansancio, a las lesiones e impuso su alma de campeón. Arriba/Above: Zetti, Ronaldo, Dinho, Cafú, Toninho Cerezo. Abajo/Below: Muller, Palhinha, Doriva, Valber, André, Leonardo./Sao Paulo FC, 1993 Supercup Champion. As always they had to overcome weariness and injuries, and let their winning spirit prevail. Arriba/Above: Zetti, Ronaldo, Dinho, Cafú, Toninho Cerezo. Abajo/Below: Muller, Palinha, Doriva, Valber, André, Leonardo.

Flamengo, un digno subcampeón. En la suma de los dos encuentros podría decirse que estuvo más cerca de la victoria y eso sólo sería un elogio inmenso. Arriba/Above: Casagrande, Gilmar, Gelson, Charles, Rogerio, Marcos Adriano. Abajo/Below: Renato Gaucho, Fabinho, Marquinhos, Marcelinho, Nelio./Flamengo, most worthy runners-up. Summing up both encounters, we may say that they were closer to victory and that alone would be a great praise. Arriba/Above: Casagrande, Gilmar, Gelson, Charles, Rogerio, Marcos Adriano. Abajo/Below; Renato, Gaucho, Fabinho, Marquinhos, Marcelino, Nelio.



SAO PAULO FESTEJO LA TRIPLE CORONA

triunfo es cosa del pasado. Los sistemas especulativos a ultranza no dan resultado.

En esa tónica se ha podido observar un alto número de encuentros muy buenos, con gran voltaje emocional. Por ejemplo, los dos choques entre Cruzeiro y Colo Colo, en los que se marcaron nada menos que 13 goles; Independiente-San Pablo, en Avellaneda, con el equipo local arrinconando bravamente al multicampeón; los dos Cruzeiro-Nacional de Montevideo (ambos se vencieron como visitantes); el fantástico triunfo de Nacional de Medellín sobre San Pablo, que debió ser más amplio en base al juego de altísima calidad del conjunto colombiano; el vibrante empate entre San Pablo y Gremio y los dos encuentros definitorios, por mencionar sólo algunos. En líneas generales la mayoría fue de buen nivel, lo que no siempre se da.

NACE UNA ESTRELLA: RONALDO

Entre los equipos más destacados cabe mencionar una vez más a Cruzeiro, de Brasil, el cual tenía como gran objetivo alcanzar el tricampeonato, ya que había logrado las dos ediciones anteriores. Jugó en extraordinaria forma y cayó con Nacional por la vía de los penales. Mucho mérito en esa actuación de Cruzeiro tiene el joven Ronaldo, quien cumplió 17 años el pasado 22 de setiembre. Ronaldo marcó la impresionante cifra de 8 goles en apenas 4 partidos mostrando una clase superlativa. Es el mismo atacante que resultara goleador y mejor jugador del torneo en el último Sudamericano Sub-17 disputado en Colombia.

Otro elemento ampliamente destacado fue el juvenil Juninho, de San Pablo, incorporado esta temporada. Evidenció excepcionales condiciones pese a su escasa estatura de 1,67 metro. Muy hábil, sumamente veloz y agresivo.

También vale mencionar al volante Marquinhos, notable armador de Flamengo pese a sus 19 años, dueño de una técnica admirable y con la serenidad de un consagrado. Todo esto no hace sino ratificar el excepcional momento que atraviesa el fútbol brasileño en cuanto a equipos y a nuevas figuras que surgen.

EL PUBLICO, OTRO PUNTO ALTO

Si de algo puede ufanarse esta Copa Joao Havelange es la de ser una competencia multitudinaria desde el mismo momento de su creación, en 1988. Merece destacarse el encuentro Argentinos Juniors-River Plate de la primera ronda que, jugado en el estadio mundialista de Men-

rations do not yield good results.

We have been able to watch some very good encounters, plentiful in emotions and thrills. Such as the two matches between Cruzeiro and Colo Colo, with 13 goals scored; Independiente vs. Sao Paulo, in Avellaneda, with the home team bravely cornering the multichampion; the two Cruzeiro-Nacional, of Montevideo (both won as visitors); the fantastic triumph of Nacional, of Medellín, over Sao Paulo, who should have widened their game considering the high technique evinced by the Colombian squad; the thrilling tie between Sao Paulo and Gremio and the two defining matches, just to mention only a few. Generally speaking, most of them had a top level which is not common.

A STAR IS BORN: RONALDO

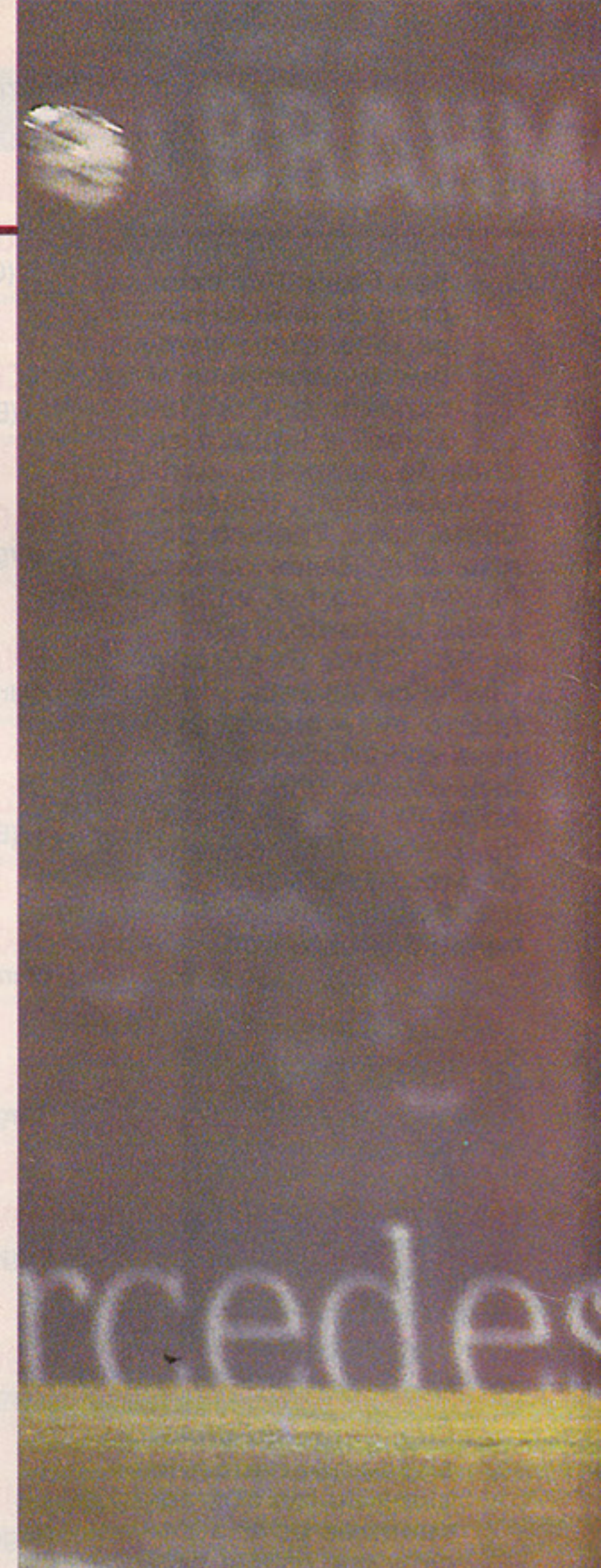
Among the most remarkable teams, once again we must mention Cruzeiro, of Brazil, whose target was to achieve the triple championship, since they had already attained the two previous editions. They played extraordinary well and failed with Nacional after a penalty shootout. Worthy of special mention in that performance of Cruzeiro's is young Ronaldo, who turned 17 on September 22, last. Ronaldo scored the amazing number of 8 goals in scarcely 4 matches, evincing a top level technique. He was considered the best scorer and player of the last U-17 South American Championship held in Colombia.

Another player deserving our praise was young Juninho, of Sao Paulo, who was incorporated this season to the team. He evinced exceptional qualities despite a frail physique (he is only 1 m. 67 tall), though very skilful, quick and aggressive.

Special mention must also be made of midfielder Marquinhos, Flamengo's outstanding player, despite being only 19, master of a superb technique and endowed with the calmness of a true star. These comments ratify that Brazilian soccer is undergoing an exceptional moment as regards teams and new figures.

THE PUBLIC, ALSO DESERVING PRAISE

The Joao Havelange Cup can certainly boast of being a multitudinarian competition from the very first moment of its creation in 1988. Special mention must be made of the match between Argentinos Juniors and River Plate in the first round, that was played at Mendoza's world cup stadium, a provincial town located 1,100 kilometres from Buenos Aires, and gathered 45,000 spectators, though none of



Año	Campeón
1988	RACING CLUB (Argentina)
1989	BOCA JUNIORS (Argentina)
1990	OLIMPIA (Paraguay)
1991	CRUZEIRO (Brasil)
1992	CRUZEIRO (Brasil)
1993	SAN PABLO (Brasil)




Cafú se arroja para despejar ante el acecho de Marquinhos. Ambos son dos jóvenes y notables integrantes de esta camada de futbolistas que está surgiendo gloriosamente en Brasil./Cafú dives to clear up the area trying to escape Marquinhos' stalking. Both are young and outstanding exponents of this new breed of footballers that have made a glorious appearance in Brazil.

Los nueve penales de la final fueron excelentemente ejecutados, hasta este que marró Marcelinho. Zetti fue a la izquierda, la pelota a la derecha. Pegará en el palo y se irá fuera./The nine penalty kicks of the final were excellently performed, until this one of Marcelinho's. Zetti dived towards the left, the ball went to the right, to strike the post and be out.



Subcampeón

Cruzeiro

(Brasil)

Independiente

(Argentina)

Nacional

(Uruguay)

River Plate

(Argentina)

Racing Club

(Argentina)

Flamengo

(Brasil)



SAO PAULO FESTEJO LA TRIPLE CORONA

doza, una ciudad del interior a 1.100 kilómetros de Buenos Aires, reunió a 45.000 espectadores, siendo que ninguno de los equipos tiene su asiento en ese lugar.

Casi 50.000 acudieron en Colombia a presenciar Atlético Nacional-San Pablo y la final reunió a 75.000 torcedores en el Estadio Morumbí.

FLAMENGO QUEDO CERCA

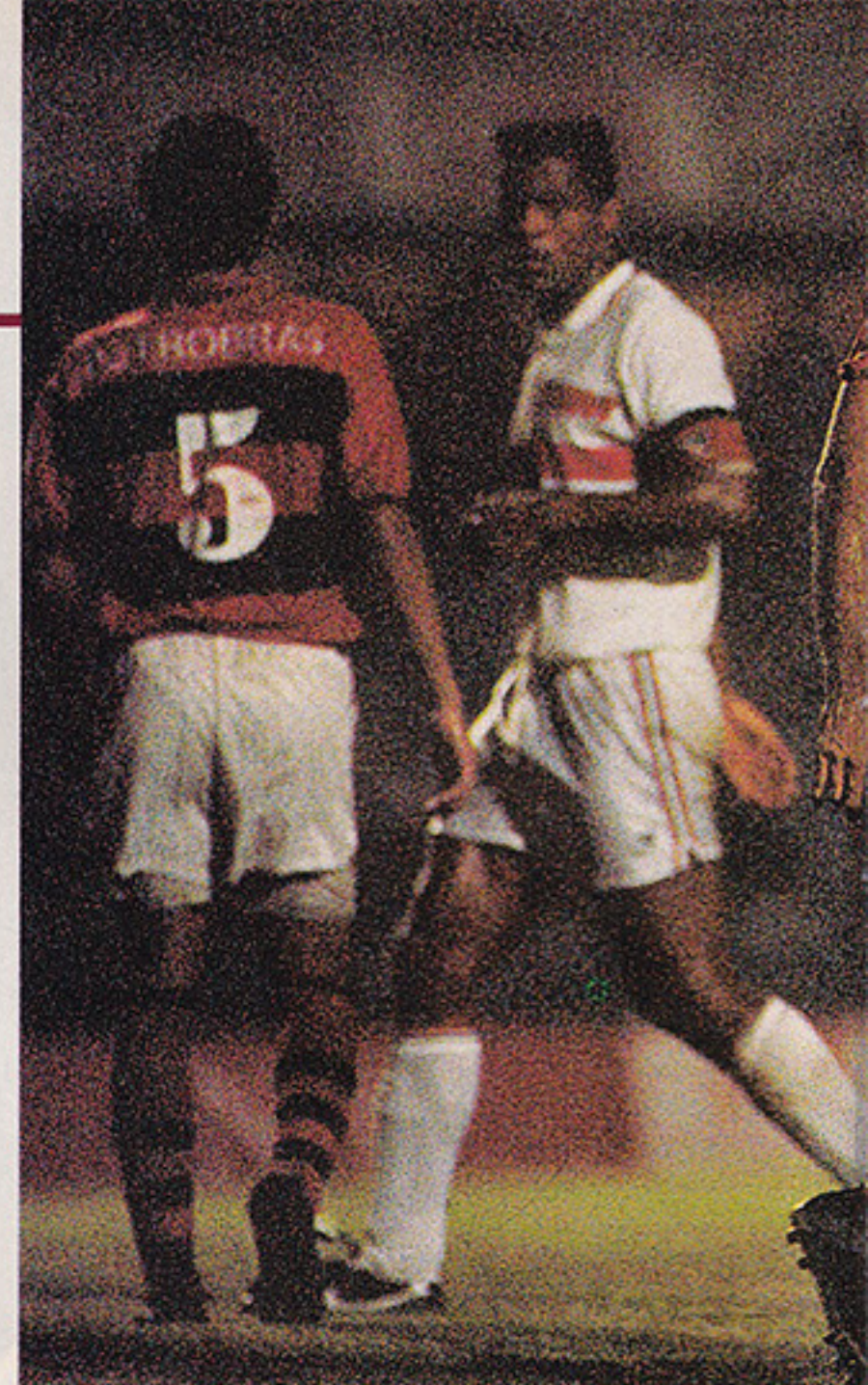
Se dice siempre en el fútbol que, para lograr un título, hay que contar con la suerte del campeón. Y sin quitarle méritos por esto al conjunto de Sao Paulo, puede decirse que esta vez la tuvo más que nunca de su lado. Frente a los cuatro rivales que le tocó enfrentar, tuvo dificultades y pudo quedar afuera. Independiente lo acorraló contra su arco, creó numerosas situaciones de gol pero no pudo vencerlo. Los palos y una actuación fenomenal de Zetti impidieron su victoria. Lo mismo ocurrió con Gremio en el cotejo disputado en San Pablo, que finalmente terminó empatado en dos tantos. Nacional de Medellín jugó como para merecer una goleada

the teams belongs to it.

Almost 50,000 attended the Atlético Nacional-Sao Paulo encounter in Colombia and the final gathered 70,000 fans at the Morumbí Stadium.

FLAMENGO WAS NEAR

A common football saying is that to attain a title, a team must rely on the champion's good luck. And far from trying to tarnish their excellent performance, the truth is that on this occasion the Sao Paulo squad had it more than ever on their side. They had serious difficulties to overcome with their four contenders and could have been left out. Independiente cornered them against their goal, creating many goal-scoring situations, but were unable to defeat them. The posts and Zetti's remarkable performance prevented them from attaining victory. The same happened with Gremio at the encounter held in Sao Paulo, which finally ended in a 2-2 draw. Nacional of Medellín displayed skill and technique as to merit a number of goals to their favour, but the indomitable re-



Renato Gaucho, un viejo gladiador que volvió a ser figura en la final. Fue el goleador de la Supercopa 1992, en Cruzeiro./Renato Gau-

TABLA HISTORICA / HISTORICAL SCHEDULE

	PTS	PJ	G	E	P	GF	GC
CRUZEIRO (Brasil)	39	34	15	9	10	54	34
NACIONAL (Uruguay)	29	26	11	7	8	38	35
OLIMPIA (Paraguay)	28	24	11	6	7	36	26
RIVER PLATE (Argentina)	27	22	13	1	8	34	24
FLAMENGO (Brasil)	27	26	10	7	9	35	31
PEÑAROL (Uruguay)	19	20	7	5	8	19	29
RACING CLUB (Argentina)	18	18	5	8	5	17	19
INDEPENDIENTE (Argentina)	17	18	5	7	6	17	18
ESTUDIANTES (Argentina)	17	20	6	5	9	16	20
GREMIO (Brasil)	15	18	5	5	8	21	18
BOCA JUNIORS (Argentina)	15	16	5	5	6	10	15
ARGENTINOS JRS. (Argentina)	14	20	5	2	13	19	28
SAN PABLO (Brasil) (*)	13	12	4	5	3	18	14
ATL. NACIONAL (Colombia) (**)	13	12	5	3	4	11	17
SANTOS (Brasil)	9	14	1	7	6	9	18
COLO COLO (Chile) (**)	5	6	1	3	2	5	10

(*) Dos participaciones.

(**) Tres Participaciones.

AÑO	PJ	TL	PE	TV	GL	GV	TG	EQUIPOS	PROMEDIO DE GOL
1988	24	14	6	4	38	13	51	13	2,12
1989	26	14	6	6	35	18	51	14	2,03
1990	24	13	7	4	39	22	61	13	2,54
1991	26	11	12	3	36	19	55	14	2,11
1992	28	16	8	4	49	19	68	16	2,42
1993	30	15	7	8	47	34	81	16	2,70

Referencias: PJ: Partidos Jugados; TL: Triunfos Locales; PE: Partidos Empatados; TV: Triunfos Visitantes; GL: Goles Locales; GV: Goles Visitantes; TG: Total de Goles.





cho, an old gladiator who became an important figure once again at the final. He was the 1992 Supercup top scorer, with Cruzeiro.

SAO PAULO FESTIVO
LA TRIPLE CORONA



El juez Renato Marsiglia, los capitanes Rogerio y Ronaldo, los líneas Edie Detoffoli y Daniel Fernández y el árbitro suplente Oscar Godoi. / Referee Renato Marsiglia, captains Rogerio and Ronaldo, linesmen Edie Detoffoli and Daniel Fernández and the deputy referee Oscar Godoi.

Palhinha elude a Marquinhos. Fue un choque de equipos que querían ganar, golear y gustar. Lograron agradecer ampliamente y compusieron dos encuentros espectaculares. / Palhinha eludes Marquinhos. It was the collision of two teams ready to win, score and entertain their fans. They managed to please the spectators with two spectacular performances.

SAO PAULO FESTEJO LA TRIPLE CORONA

a favor, pero nuevamente triunfó la resistencia granítica del cuadro de Telé Santana, el cual se impuso en los tiros desde el punto del penal.

Tuvo San Pablo en los cotejos decisivos otra prueba durísima, en las que también fue superado en el desarrollo del juego por largos momentos, pero una vez más logró sobreponerse. Fue contra Flamengo, que mereció mejor suerte que el 2-2 final en el Estadio Maracanã, y que le jugó de igual a igual en Morumbí. Ambos fueron partidos de notable intensidad y belleza, con innumerables situaciones para convertir. Y tras el nuevo empate en 2-2, San Pablo venció en los penales 5-3.

Nuevamente la altísima moral del conjunto, su poderío físico, su sentido táctico y la calidad individual de sus jugadores fueron los baluartes en que se cimentó la conquista, a pesar de haber llegado a la final con 92 encuentros disputados a lo largo de la extenuante temporada.

sistance of Telé Santana's side prevented them from winning and Sao Paulo had the upper hand with a penalty shootout.

Sao Paulo had to undergo another severe test when disputing decisive encounters and on several occasions they were overcome for long periods, but finally they managed to succeed. It was against Flamengo, who deserved a better luck than the 2-2 draw at the Maracanã Stadium, and played on equal terms at Morumbí. Both matches were marked by many thrilling and beautiful moments, with numberless goal-scoring opportunities. And after the new 2-2 draw, Sao Paulo defeated their contenders at the penalty shootout by 5-3.

Once again, the group's high morale, their physical puissance, tactical skills, and the individual virtues of each player were the bastions upon which the conquest rested, despite the fact that they reached the final after playing 92 encounters in an exhausting season.

Juninho (15) levanta la Copa Joao Havelange. El Juvenil delantero llegado este año a San Pablo, se transformó de inmediato en una de las revelaciones del fútbol brasileño. Hábil, veloz y agresivo.

ARGENTINOS JRS. (Arg.)

- 1 COUSILLAS, Rubén
 - 2 BUSTOS, Carlos Julio
 - 3 TARICCO, Mauricio
 - 4 GERMANO, Diego Martín
 - 5 GANCEDO, Leonel
 - 6 TRAVERSO, Cristian
 - 7 DOLLBERG, Christian Juan
 - 8 FACCIUTO, Damián
 - 9 CEDRES, Néstor Gabriel
 - 10 PAZ, Walter Javier
 - 11 BLANCO, Marcelo Ramón
 - 12 SANZOTTI, Raúl Alejandro
 - 13 GOMEZ, Juan Andrés
 - 14 GOMEZ PEREIRA, Ernesto
 - 15 LOPEZ, Sergio Daniel
 - 16 LAURIA CALVO, Nicolás
 - 17 FERNANDEZ, Leonardo
 - 18 PIZARRO, Jaime
 - 19 SOCA, Carlos Javier
 - 20 ORTEGA SANCHEZ, N.
 - 21 MAS, Leonardo Oscar
 - 22 MONDRAGON, Farid
 - 23 ACUÑA, Roberto Miguel
 - 24 GRANDE, Andrés
 - 25 DUARTE, Andrés
- DT: Osvaldo Sosa

ESTUDIANTES (Argentina)

- 1 YORNO, Arturo Marcelo
 - 2 IRIBARREN, Ricardo
 - 3 ERBIN, Pablo Carlos
 - 4 PRATOLA, Edgardo Fabián
 - 5 PIGHIN, Daniel
 - 6 FONTANA, Juan
 - 7 PAZ, Adrián
 - 8 PARIS, Claudio Martín
 - 9 PALERMO, Martín
 - 10 CAPRIA, Rubén Oscar
 - 11 GONZALEZ, Gabriel
 - 12 SESSA, Gastón Alejandro
 - 13 ULIAMBRE, Pedro Damián
 - 14 LARREA, Alejandro Javier
 - 15 GAITAN, Gonzalo Daniel
 - 16 CABRERA, Nelson
 - 17 CALDERON, José Luis
 - 18 VERA, Freddy Osmar
 - 19 AMATO, Mauro Javier
 - 20 BOGGIO, Alberto Osvaldo
 - 21 CAPRIA, Diego Raúl
 - 22 SORIA, Néstor Emilio
 - 23 CENCI, Carlos Claudio
 - 24 GUERRERO, Celso
 - 25 ALONSO, Carlos
- DT: Luis Garisto

OLIMPIA (Paraguay)

- 1 BATTAGLIA, Jorge Antonio
 - 2 CACERES, Virginio
 - 3 RAMIREZ, Mario César
 - 4 SUAREZ, Silvio
 - 5 AYALA, Celso Rafael
 - 6 JARA HEYN, Adolfo
 - 7 CHAVEZ, Carlos Antonio
 - 8 GÜENDULAIN, Guillermo
 - 9 CARDOZO, José Saturnino
 - 10 SOTELO, Angel Gustavo
 - 11 CABALLERO, M. A.
 - 12 TAVARELLI, Ricardo
 - 13 CASTRO, César Augusto
 - 14 MARECOS, Juan
 - 15 SANABRIA, Vidal
 - 16 MARTINEZ, Héctor Vidal
 - 17 CAMPOS, Jorge Luis
 - 18 LEZCANO, Gustavo
 - 19 SANABRIA, Miguel
 - 20 PANIAGUA, José D.
 - 21 PERALTA, Felipe
 - 22 LEDESMA, Víctor S.
 - 23 QUINONEZ, Ricardo
 - 24 PEDROZO, Samir Santiago
 - 25 OVELAR, Hugo Marcelo
- DT: E. Almeyda y A. Solalinde



LISTAS DE BUENA FE

BONA FIDE LISTS



ATLETICO NACIONAL (Col.)

- 1 PATIÑO, Milton
 - 2 ESCOBAR, Andrés
 - 3 CAICEDO, John Mario
 - 4 HERRERA, Luis Fernando
 - 5 FORONDA, Francisco
 - 6 GAVIRIA, Herman
 - 7 VASQUEZ, Julian
 - 8 GARCIA, Alexis
 - 9 ARISTIZABAL, Víctor
 - 10 SERNA, Mauricio
 - 11 TRELLEZ, John Jairo
 - 12 CASTAÑEDA, José
 - 13 RODRIGUEZ, Juan Carlos
 - 14 CARRONA, Jorge
 - 15 SIERRA, John Jairo
 - 16 RESTREPO, Gustavo
 - 17 MOSQUERA, Francisco
 - 18 OSORIO, Diego
 - 19 MARULANDA, Víctor
 - 20 GOMEZ, Gabriel Jaime
 - 21 GOMEZ, Gildardo
 - 22 ZUNIGA, Carlos
 - 23 SERNA, Alirio
 - 24 PABON, Jaime
 - 25 FRANCO, Omar
- DT: Hernán Darío Gómez

BOCA JUNIORS (Argentina)

- 1 NAVARRO MONTOYA, C. F.
 - 2 SIMON, Juan Ernesto
 - 3 MAC ALLISTER, Carlos
 - 4 SONORA, Diego Luis
 - 5 MANCUSO, Alejandro
 - 6 GIUNTINI, Alejandro Víctor
 - 7 MARTINEZ, Sergio Daniel
 - 8 SALDANA, Julio César
 - 9 ACOSTA, Alberto Federico
 - 10 MARCICO, Alberto José
 - 11 DA SILVA, R. F.
 - 12 POGANY, Esteban Ernesto
 - 13 MOYA, Carlos Daniel
 - 14 MEDERO, Luis Adrián
 - 15 NORIEGA, Raúl Alfredo
 - 16 PERALTA, Raúl Alejandro
 - 17 NEFFA, Gustavo Alberto
 - 18 TAPIA, Carlos Daniel
 - 19 TEJERA, Marcos Marcelo
 - 20 GRACIANI, Alfredo Oscar
 - 21 CARRANZA, Luis Alberto
 - 22 SATURNO, Sergio Omar
 - 23 RODRIGUEZ, C. L.
 - 24 FARIAS, Alejandro Fabián
 - 25 SILVA, Carlos Ernesto
- DT: Jorge Habegger

COLO COLO (Chile)

- 1 RAMIREZ, Marcelo
 - 2 MENDOZA, Gabriel
 - 3 BAENA, Javier
 - 4 MARGAS, Javier
 - 5 VILCHES, Eduardo
 - 6 ETCHEVERRY, M. A.
 - 7 CASTILLO, Juan
 - 8 CONTRERAS, Jorge
 - 9 VEGA, Marcelo
 - 10 RAMIREZ, Miguel
 - 11 RUBIO, Hugo
 - 12 MORON, José Daniel
 - 13 REYES, Pedro
 - 14 SALVATIERRA, Agustín
 - 15 VERGARA, Fernando
 - 16 HERRERA, Leonel
 - 17 YAÑEZ, Patricio
 - 18 FERRAGUT, Freddy
 - 19 BIEHL, George
 - 20 HURTADO, Eduardo
 - 21 MELLA, Victor Hugo
 - 22 VILLEGAS, Sergio
 - 23 FERNANDEZ, Francisco
 - 24 ALEGRIA, Juan Carlos
 - 25 LETELIER, José
- DT: Mirko Jozic

CRUZEIRO (Brasil)

- 1 SERGIO
 - 2 PAULO ROBERTO
 - 3 LUIZINHO
 - 4 CELIO LUCIO
 - 5 ADEMIR
 - 6 NONATO
 - 7 MACEDO
 - 8 BOIADEIRO
 - 9 RONALDO
 - 10 LUIS FERNANDO
 - 11 ROBERTO GAUCHO
 - 12 PAULO CESAR
 - 13 ROBSON
 - 14 ZELAO
 - 15 DOUGLAS
 - 16 CARECA
 - 17 MACALE
 - 18 ROGERIO
 - 19 EDENILSON
 - 20 WEBERTH
 - 21 ANDERSON
 - 22 SOBRINHO, Antonio
- DT: Carlos Alberto Silva

FLAMENGO (Brasil)

- 1 GILMAR
 - 2 CHARLES
 - 3 JUNIOR BAIANO
 - 4 ROGERIO
 - 5 FABINHO
 - 6 PIA
 - 7 RENATO GAUCHO
 - 8 MARQUINHOS
 - 9 CASAGRANDE
 - 10 NELIO
 - 11 EDU LIMA
 - 12 ADRIANO
 - 13 INDIO
 - 14 JORGE ANTONIO
 - 15 MARCELINHO
 - 16 EDER LOPES
 - 17 JULIO CESAR
 - 18 GELSON
 - 19 LUIZ ANTONIO
 - 20 RODRIGO
 - 21 PAULO NUNEZ
 - 22 MAGNO
 - 23 FABIO BAIANO
 - 24 ROGER
 - 25 MARCOS ADRIANO
- DT: Junior

GREMIO (Brasil)

- 1 DANREI
 - 2 ALFINETE
 - 3 PAULAO
 - 4 AGNALDO
 - 5 PINGO
 - 6 BRANCO
 - 7 FABINHO
 - 8 DIAS, Carlos Alberto
 - 9 GILSON
 - 10 CARLOS MIGUEL
 - 11 CAIO
 - 12 EDUARDO HEUSER
 - 13 GROTO
 - 14 LUCIANO
 - 15 ITA
 - 16 JAMIR
 - 17 MARCO AURELIO
 - 18 ADIL
 - 19 CHARLES
 - 20 CARLOS ANGELO
 - 21 ELIEZER
 - 22 MARCOS MORAIS
 - 23 JUNIOR
 - 24 JUNINHO
 - 25 SERGIO WINCK
- DT: Luiz Felipe Scolari

INDEPENDIENTE (Argentina)

- 1 ISLAS, Luis Alberto
 - 2 ROTCHEN, Pablo
 - 3 RAMIREZ, Juan Carlos
 - 4 CRAVIOTTO, Néstor Oscar
 - 5 PEREZ, Hugo Leonardo
 - 6 SERRIZUELA, José
 - 7 DESIO, Hermes Aldo
 - 8 CAGNA, Diego
 - 9 GARECA, Ricardo
 - 10 GARNERO, Daniel Oscar
 - 11 ALFARO MORENO, Carlos
 - 12 MALTAGLIATTI, Damián
 - 13 MOAS, Eber
 - 14 GORDILLO, Jorge Manuel
 - 15 CASCINI, Alfredo Raúl
 - 16 PARODI, Walter Adrián
 - 17 VILALLONGA, Martín Raúl
 - 18 INSUA, Rubén Darío
 - 19 KOBISTYJ, Marcelo
 - 20 ARZENO, Claudio
 - 21 ARCI, Gustavo Ricardo
 - 22 DOLCE, Fernando
 - 23 CASSANO, Fernando
 - 24 RAMBERT, Sebastián
 - 25 VELAZQUEZ, César
- DT: Pedro Marchetta

NACIONAL (Uruguay)

- 1 SERE, Jorge
 - 2 MENDEZ, Gustavo
 - 3 SARAVIA, Enrique
 - 4 REVELEZ, Felipe
 - 5 PEREYRA, Rubén
 - 6 CANALS, Ricardo
 - 7 ORTEGA, Anibal
 - 8 GUTIERREZ, Alvaro
 - 9 MORALES, Julio
 - 10 LEMOS, Yubert
 - 11 SOUZA, Juan
 - 12 ROCCO, Leonel
 - 13 OLIVEIRA, Wilson
 - 14 SUAREZ, Edison
 - 15 MIRANDA, Gerardo
 - 16 MINGUTA, Antonio
 - 17 PARODI, Martín
 - 18 LARRE, Juan Andrés
 - 19 DE LEON, Hugo
 - 20 PINTOS SALDAÑA, José
 - 21 MADRID, Gonzalo
 - 22 GONZALEZ, Antonio Vidal
 - 23 SEVERO, Gerardo
 - 24 O'NEILL, Fabián
 - 25 MONSERRAT, Diego
- DT: Miguel Angel Piazza

PEÑAROL (Uruguay)

- 1 FERRO, Oscar Julio
 - 2 TAIS, Washington Eduardo
 - 3 GUTIERREZ, Nelson Daniel
 - 4 DE LOS SANTOS, José
 - 5 BERGARA, Raúl Federico
 - 6 DORTA, Diego Martín
 - 7 PERDOMO, José
 - 8 SARALEGUI, Mario Daniel
 - 9 OTERO, Marcelo Alejandro
 - 10 BENGOCHEA, Pablo
 - 11 SILVA, Debray Darío
 - 12 TUJA, Héctor
 - 13 QUINTANA, Darwin Ariel
 - 14 DA SILVA, Gustavo
 - 15 MARTINEZ, Andrés Javier
 - 16 LIMA, Robert
 - 17 RODRIGUEZ, Jorge
 - 18 BALTIERRA, Danilo
 - 19 VIDAL, Daniel Alejandro
 - 20 OLVEIRA, Nelson Artigas
 - 21 RABAJDA, Gerardo Daniel
 - 22 REHERMANN, Gustavo
 - 23 CONSANI, Augusto Luis
 - 24 FERREYRA, Gustavo
 - 25 SOSA, Heberley
- DT: Gregorio Pérez

RACING CLUB (Argentina)

- 1 ROA, Carlos Angel
 - 2 BORELLI, Jorge Horacio
 - 3 MIGUEZ, Sergio Fernando
 - 4 REINOSO, Jorge Federico
 - 5 QUIROZ, Fernando Héctor
 - 6 SANGUINETTI, Javier
 - 7 FLEITA, Juan Ramón
 - 8 MARINI, Claudio Javier
 - 9 DE VICENTE, Néstor Adrián
 - 10 GARCIA, Claudio Omar
 - 11 LOPEZ, Claudio Javier
 - 12 GONZALEZ, Ignacio Carlos
 - 13 DISTEFANO, Juan José
 - 14 ZACCANTI, Cosme Julian
 - 15 VALLEJOS, Abelardo
 - 16 GALVAN, Carlos Alberto
 - 17 ALLEGUE, Alejandro
 - 18 RAMIREZ, Ricardo Alberto
 - 19 CASTRO, Fernando
 - 20 GALARZA, Roberto Carlos
 - 21 AKSELMAN, Christian
 - 22 DALLA LIBERA, David
 - 23 COSTAS, Gustavo Adolfo
 - 24 LIBERMAN, L. A.
 - 25 BERMUDEZ, Sergio Javier
- DT: Carlos Babington

RIVER PLATE (Argentina)

- 1 GOYCOCHEA, S. J.
 - 2 GAMBOA, F. A.
 - 3 RIVAROLA, G. D.
 - 4 DIAZ, Hernán Edgardo
 - 5 ASTRADA, L. R.
 - 6 CORTI, Ernesto Enrique
 - 7 MEDINA BELLO, Ramón
 - 8 TORESANI, Julio César
 - 9 SILVANI, Walter Gustavo
 - 10 GALLARDO, M. D.
 - 11 ROJAS, Claudio Ariel
 - 12 SODERO, Osvaldo Javier
 - 13 COCCA, Diego Martín
 - 14 ALTAMIRANO, Ricardo
 - 15 LAVALLLEN, Pablo Hernán
 - 16 BERTI, Sergio Angel
 - 17 AGUIRRE, L. A.
 - 18 VILLALBA, Facundo Luis
 - 19 VILLAREAL, José Luis
 - 20 ORTEGA, Arnaldo Ariel
 - 21 DOBRIK, Daniel Gustavo
 - 22 VUJACICH, L. E.
 - 23 ALMEYDA, Jesús Matías
 - 24 CRESPO, Hernán Jorge
 - 25 BUJAN, Hernán Leonel
- DT: Daniel Passarella

SAN PABLO (Brasil)

- 1 ZETTI
 - 2 JURA
 - 3 VALBER
 - 4 RONALDO
 - 5 DINHO
 - 6 LEONARDO
 - 7 MULLER
 - 8 TONINHO CEREZO
 - 9 PALHINHA
 - 10 CAFU
 - 11 VALDEIR
 - 12 ROGERIO
 - 13 GILMAR
 - 14 RONALDO LUIZ
 - 15 JUNINHO
 - 16 CATE
 - 17 LUIZ CARLOS
 - 18 GUILHERME
 - 19 MATOSAS, Gustavo
 - 20 WELLINGTON
 - 21 ANDRE
 - 22 JAMELLI
 - 23 MURILO
 - 24 DORIVA
 - 25 DOUGLAS
- DT: Telé Santana

SANTOS (Brasil)

- 1 VELOSO
 - 2 LULA
 - 3 SERGIO MANOEL
 - 4 INDIO
 - 5 GALLO
 - 6 RICARDO ROCHA
 - 7 ALMIR
 - 8 CUCA
 - 9 MARCIO
 - 10 DARCI
 - 11 NETTO
 - 12 MAURICIO
 - 13 DINHO
 - 14 EDUARDO
 - 15 JUNIOR
 - 16 FERNANDES, Marcelo
 - 17 AXEL
 - 18 SILVA
 - 19 CAMILO
 - 20 NEIZINHO
 - 21 PASSOS, Marcelo
 - 22 GOMES
 - 23 CILINHO
 - 24 RAINIELLI
 - 25 GUGA
- DT: António Lopes

COPA JOAO HAVELANGE (SUPERCOPA) 1993

Primera Fase

CRUZEIRO (Brasil) 6
Luis Fernando (2'); Ronaldo (27', 45'
y 85'); Nonato (48'); Edenilson (69')
COLO COLO (Chile) 1
Reyes (49')

Partido jugado el 5 de octubre de 1993, en el Estadio Mineirao, Belo Horizonte, Brasil. Juez: Julio Matto, de Uruguay.

CRUZEIRO: Sergio; Paulo Roberto, Robson, Celio Lucio, Nonato; Ademir, Macalé, Luis Fernando (x), Careca (xx); Ronaldo, Edenilson (xxx). DT: Carlos Alberto Silva. Suplentes: Paulo César, Zelao, Antonio Sobrinho. (x) Expulsado a los 72'. (xx) Reemplazado por Macedo a los 82'. (xxx) Reemplazado por Roberto Gaucho a los 89'.

COLO COLO: Marcelo Ramírez (x); Miguel Ramírez, Baena, Reyes, Margas; Salvatierra, Ferragut, Contreras, Vega (xx); Hurtado, Yañez. DT: Mirko Jozic. Suplentes: Etcheverry, Castillo, Rubio. (x) Reemplazado por Letelier a los 45'. (xx) Reemplazado por Herrera a los 45'.

NACIONAL (Uruguay) 1
Canals (83' penal)
RACING CLUB (Argentina) 1
Castro (77')

Partido jugado el 6 de octubre de 1993, en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Público: 7.591. Juez: Renato Marsiglia, de Brasil.

NACIONAL: Seré; Méndez, Canals, Revelez, Pintos Saldaña; Saravia, Gutiérrez, Suárez, O'Neill (x); Antonio Vidal González, Morales (xx). DT: Miguel Angel Piazza. Suplentes: Rocco, Olivera, Minguta. (x) Reemplazado por Gerardo Miranda a los 69'. (xx) Reemplazado por Yubert Lemos a los 56'.

RACING CLUB: Ignacio González; Zaccanti, Galván, Vallejos, Distéfano; Marini (x), Allegue, Akselman (xx), Ramírez, Galarza; Castro. DT: Carlos Babington. Suplentes: Roa, Míguez, Claudio López. (x) Reemplazado por Quiroz a los 76'. (xx) Reemplazado por De Vicente a los 63'.

OLIMPIA (Paraguay) 1
Cardozo (33')
FLAMENGO (Brasil) 0

Partido jugado el 7 de octubre de 1993, en el Estadio De Los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Público: 12.000. Juez: Javier Castrilli, de Argentina.

OLIMPIA: Battaglia; Suárez, Cáceres, Jara Heyn, Ramirez; Güendulain, Ayala, Sotelo (x), Caballero; Chávez (xx), José Saturnino Cardozo. Suplentes: Tavaralli, Castro, Miguel Sanabria. DT: Ever Almeyda y Alicia Solalinde. (x) Reemplazado por Vidal Sanabria a los 84'. (xx) Reemplazado por Campos a los 60'.

FLAMENGO: Gilmar; Jorge Antonio, Junior Baiano, Rogerio, Pia; Charles, Fabinho, Marquinhos (x), Nelio (x); Marcelinho, Casagrande. DT: Junior. Suplentes: Adriano, Gelson, Marcos Adriano. (x) Reemplazado por Paulo Nunes a los 70'. (xx) Reemplazado por Edu Lima a los 45'.

RIVER PLATE (Argentina) 2
Medina Bello (40'); Silvani (80')
ARGENTINOS JUNIORS (Argentina) 1
Cedrés (17')

Partido jugado el 22 de septiembre de 1993, en el Estadio Monumental, de River Plate, Buenos Aires, Argentina. Juez: Juan Carlos Biscay, de Argentina.

RIVER PLATE: Goycochea; Díaz, Gamboa, Corti, Rivarola; Toresani, Astrada (x), Rojas; Medina Bello, Silvani, Ortega. DT: Daniel Passarella. Suplentes: Sodero, Lavallén, Altamirano, Villalba. (x) Reemplazado por Villarreal a los 45'.

ARGENTINOS JRS.: Cousillas; Germano, Bustos, Traverso, Taricco; Facciuto, Gancedo, Paz (x); Dollberg (xx), Cedrés, Blanco. DT: Osvaldo Sosa. Suplentes: Sanzotti, Gomez, Lauria Calvo. (x) Reemplazado por Sergio López a los 61'. (xx) Reemplazado por Gómez Pereira a los 71'.

COLO COLO (Chile) 3
Vega (14'); Rubio (64'); Etcheverry (89' penal)
CRUZEIRO (Brasil) 3
Ronaldo (28' y 61'); Careca (55')

Partido jugado el 12 de octubre de 1993, en el Estadio Monumental, de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Alberto Tejada, de Perú.

COLO COLO: Letelier; Miguel Ramírez, Baena, Reyes, Salvatierra; Contreras (x), Herrera, Vega, Etcheverry; Rubio, Castillo (xx). DT: Mirko Jozic. Suplentes: Marcelo Ramírez, Ferragut, Villegas. (x) Reemplazado por Vergara a los 51'. (xx) Reemplazado por Hurtado a los 57'.

CRUZEIRO: Sergio; Paulo Roberto (x), Robson, Celio Lucio (xx), Nonato; Macalé, Ademir, Rogerio, Boiadeiro; Careca (xxx), Ronaldo. DT: Carlos Alberto Silva. Suplentes: Paulo César, Douglas, Macedo. (x) Expulsado a los 88'. (xx) Reemplazado por Antonio Sobrinho a los 80'. (xxx) Reemplazado por Edenilson a los 72'.

RACING CLUB (Argentina) 1
Castro (35')
NACIONAL (Uruguay) 3
Morales (62'); Suárez (62'); González (64')

Partido jugado el 12 de octubre de 1993, en el Estadio del Racing Club, Avellaneda, Argentina. Público: 4.850. Juez: Marcio Rezende, de Brasil.

RACING CLUB: Ignacio González; Zaccanti, Vallejos, Sanguinetti, Distéfano; Allegue, Marini (x), Claudio García; Castro, De Vicente (xx), Claudio López. DT: Carlos Babington. Suplentes: Roa, Borelli, Reinoso. (x) Reemplazado por Quiroz a los 65'. (xx) Reemplazado por Dalla Líbera a los 70'.

NACIONAL: Seré; Revelez, Méndez, Canals, Saravia; Alvaro Gutiérrez, Olivera, Suárez (x); Minguta, Pintos Saldaña (xx), Antonio Vidal González. DT: Miguel A. Piazza. Suplentes: Rocco, Ortega, Madrid. (x) Reemplazado por Rubén Pereira a los 85'. (xx) Reemplazado por Julio Morales a los 45'.

FLAMENGO (Brasil) 3
Renato Gaucho (10'); Casagrande (36'); Junior Baiano (61')
OLIMPIA (Paraguay) 1
Sanabria (89')

Partido jugado el 13 de octubre de 1993, en el Estadio Maracanã, Río de Janeiro, Brasil. Público: 12.448. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

FLAMENGO: Gilmar; Rogerio, Charles, Pia, Junior Baiano; Marquinhos, Fabinho, Nelio; Marcelinho, Casagrande, Renato Gaucho (x). DT: Junior. Suplentes: Roger, Gelson, Jorge Antonio, Edu Lima. (x) Reemplazado por Magno a los 77'.

OLIMPIA: Battaglia; Suárez, Cáceres, Jara Heyn, Ramirez; Güendulain, Ayala, Sotelo; Chávez (x), Cardozo, Caballero (xx). DT: Ever Almeyda y Alicia Solalinde. Suplentes: Tavaralli, Castro, Vidal Sanabria. (x) Reemplazado por Miguel Sanabria a los 80'. (xx) Reemplazado por Campos a los 65'.

ARGENTINOS JUNIORS (Argentina) 1
Lauria Calvo (68')
RIVER PLATE (Argentina) 2
Rivarola (57' penal); Silvani (88')

Partido jugado el 13 de octubre de 1993, en el Estadio Malvinas Argentinas, Mendoza, Argentina. Juez: Juan Bava (reemplazado al comenzar el segundo tiempo por Anibal Hay), de Argentina. Público: 45.000.

ARGENTINOS JRS.: Mondragón; Andrés Duarte, Bustos, Traverso, Taricco (x); Pizarro, Gancedo, Paz (xx); Acuña, Cedrés, Blanco. DT: Osvaldo Sosa. Suplentes: Cousillas, Juan Gómez, Dollberg. (x) Reemplazado por Ortega Sánchez a los 58'. (xx) Reemplazado por Lauria Calvo a los 63'.

RIVER PLATE: Goycochea; Díaz, Rivarola, Corti, Altamirano (x); Toresani, Astrada, Berti, Villalba (xx); Medina Bello (xxx), Silvani. DT: Daniel Passarella. Suplentes: Sodero, Almeyda, Rojas. (x) Expulsado a los 76'. (xx) Reemplazado por Lavallén a los 77'. (xxx) Reemplazado por Ortega a los 65'.

CLASIFICADO: CRUZEIRO

CLASIFICADO: NACIONAL

CLASIFICADO: FLAMENGO

CLASIFICADO: RIVER PLATE

ESTUDIANTES DE L.P. 2
(Argentina)
Gonzalez (56'); Calderón (65')

BOCA JUNIORS (Argentina) 0

Partido jugado el 5 de octubre de 1993, en el Estadio de Estudiantes, La Plata, Argentina. Juez: Juan Carlos Loustau, de Argentina.

ESTUDIANTES: Yorno; Prátola, Iribarren, Erbin, Gaitán; París (x), Pighin, Gabriel González, Calderón; Adrián Paz, Palermo. DT: Luis Garisto. Suplentes: Sessa, Nelson Cabrera, Larrea, Uliambre.

(x) Reemplazado por Fontana a los 86'.

BOCA JUNIORS: Navarro Montoya; Soñora, Noriega, Giuntini, Mac Allister; Saldaña, Medero, Da Silva, Tapia; Acosta, Graciani. DT: Jorge Habegger. Suplentes: Silva, Moya, Carranza, Márcico, Saturno.

SANTOS (Brasil) 0
ATLETICO NACIONAL 0
(Colombia)

Partido jugado el 5 de octubre de 1993, en el Estadio Vila Belmiro, del Santos FC, Santos, Brasil. Público: 4.300. Juez: José Luis Da Rosa, de Uruguay.

SANTOS: Velloso; Indio, Junior (x), Ricardo Rocha, Eduardo; Axel (xx), Márcio, Darci, Sergio Manoel; Almir, Nezinho. DT: Antonio Lopes. Suplentes: Mauricio, Lula, Gallo. (x) Reemplazado por Rainielli a los 45'.

(xx) Reemplazado por Guga a los 83'.

ATLETICO NACIONAL: Castañeda; Restrepo, Marulanda, Escobar, Osorio; Gabriel Gómez (x), Gaviria, Mauricio Serna, Alexis García; Trélez, Zuñiga (xx). DT: Hernán Darío Gómez. Suplentes: Patiño, Juan Carlos Rodríguez, Alirio Serna. (x) Expulsado a los 81'.

(xx) Reemplazado por Carmona a los 82'.

PEÑAROL (Uruguay) 1
Silva (46')

GREMIO (Brasil) 0

Partido jugado el 10 de octubre de 1993, en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Público: 18.000. Juez: Salvador Imperatore, de Chile.

PEÑAROL: Rabajda; Gustavo Da Silva, Gutiérrez, De Los Santos, Robert Lima; Dorta, Baltierra, Rehmann (x), Bengoechea (xx); Otero, Darío Silva. DT: Gregorio Pérez. Suplentes: Tuja, Tais, Daniel Vidal.

(x) Reemplazado por Jorge Rodríguez a los 45'.

(xx) Reemplazado por Darwin Quintana a los 80'.

GREMIO: Danlei; Agnaldo, Alfinete, Branco, Paulao; Carlos Alberto Díaz (x), Pingo, Carlos Miguel; Fabinho, Gilson (xx), Caio. DT: Luiz Felipe Scolari. Suplentes: Eduardo Heuser, Grotto, Jamir.

(x) Reemplazado por Adil a los 69'.

(xx) Reemplazado por Carlos Angelo a los 76'.

SAN PABLO (Brasil) 2
Moas (27' en contra); Valdeir (69')

INDEPENDIENTE (Argentina) 0

Partido jugado el 6 de octubre de 1993, en el Estadio Morumbi, de San Pablo FC, San Pablo, Brasil. Juez: Oscar Velázquez, de Paraguay.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Gilmar, Ronaldo, André; Toninho Cerezo, Dinho, Palhinha (x), Juninho; Muller, Valdeir. DT: Telé Santana. Suplentes: Rogerio, Ronaldo Luiz, Caté, Guilherme.

(x) Reemplazado por Doriva a los 81'.

INDEPENDIENTE: Islas, Cravotto, Moas, Serrizuela, Ramírez; Desio, Pérez, Garnero (x), Cagna; Parodi, Alfaro Moreno (xx). DT: Pedro Marchetta. Suplentes: Maltagliatti, Rotchen, Vilallonga.

(x) Reemplazado por Cascini a los 80'.

(xx) Reemplazado por Gareca a los 45'.

BOCA JUNIORS (Argentina) 1
Graciani (58')

ESTUDIANTES (Argentina) 3
Calderón (30' y 78'); Paz (48')

Partido jugado el 13 de octubre de 1993, en el Estadio La Bombonera, de Boca Juniors, Buenos Aires, Argentina. Público: 5.956. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina.

BOCA JUNIORS: Navarro Montoya; Soñora, Simón (x), Medero, Mac Allister; Saldaña, Mancuso, Márcico, Tapia (xx); Martínez, Graciani. DT: Jorge Habegger. Suplentes: Pogany, Giuntini, Tejera.

(x) Reemplazado por Acosta a los 63'.

(xx) Reemplazado por Da Silva (xxx) a los 45'.

(xxx) Expulsado a los 72'.

ESTUDIANTES: Yorno; Prátola, Iribarren, Erbin, Gaitán; París, Pighin, Gabriel González (x), Calderón; Adrián Paz, Uliambre (xx). DT: Luis Garisto. Suplentes: Sessa, Larrea, Cabrera.

(x) Reemplazado por Fontana a los 65'.

(xx) Reemplazado por Palermo a los 80'.

ATLETICO NACIONAL 1
(Colombia)

Trélez (30')

SANTOS (Brasil) 0

Partido jugado el 13 de octubre de 1993, en el Estadio Atanasio Girardot, Medellín, Colombia. Público: 48.000. Juez: Alfredo Rodas, de Ecuador.

ATLETICO NACIONAL: Castañeda; Herrera, Marulanda, Escobar, Osorio; Gaviria, Restrepo, García, Mauricio Serna; Aristizábal (x), Trélez (xx). DT: Hernán Darío Gómez. Suplentes: Juan Carlos Rodríguez, Carmona, Franco.

(x) Reemplazado por Alirio Serna a los 80'.

(xx) Reemplazado por Zuñiga a los 61'.

SANTOS: Velloso; Indio, Junior, Ricardo Rocha (x), Eduardo (xx); Axel, Darci, Gallo, Márcio; Almir, Guga. DT: Antonio Lopes. Suplentes: Mauricio, Nezinho, Rainielli.

(x) Reemplazado por Marcelo

Fernandes a los 78'.

(xx) Reemplazado por Sergio Manoel a los 45'.

GREMIO (Brasil) 2
Charles (59'); Gilson (63')

PEÑAROL (Uruguay) 0

Partido jugado el 14.10.93 en el Estadio Olímpico, de Gremio, Porto Alegre, Brasil. Público: 28.220. Juez: José Torres, de Colombia.

GREMIO: Danlei; Agnaldo, Paulao (x), Branco, Paulao; Pingo (xx), Jamir (xxx), Caio (xxxx), Carlos Miguel (xxxxx); Fabinho (xxxxxx), Charles. DT: Luiz Felipe Scolari. Suplentes: Eduardo Heuser, Marco Aurelio, Adil.

(x) Reemplazado por Grotto a los 18'.

(xx) Expulsado a los 40'.

(xxx) Expulsado a los 73'.

(xxxx) Reemplazado por Gilson a los 53'.

(xxxxx) Expulsado a los 64'.

(xxxxxx) Expulsado a los 87'.

PEÑAROL: Rabajda (x); Da Silva (xx), Gutiérrez, De Los Santos, Lima (xxx); Dorta (xxxx), Perdomo, Bengoechea, Baltierra (xxxxx); Otero (xxxxxx), Silva. DT: Gregorio Pérez. Suplentes: Quintana, Rodríguez, Vidal.

(x) Expulsado a los 75'.

(xx) Reemplazado por Tais a los 53'.

(xxx) Expulsado a los 43'.

(xxxx) Expulsado a los 32'.

(xxxxx) Reemplazado por Tuja a los 74'.

(xxxxxx) Expulsado a los 87'.

INDEPENDIENTE (Argentina) 1
Hugo Pérez (86')

SAN PABLO (Brasil) 1
Valdeir (21')

Partido jugado el 13 de octubre de 1993, en el Estadio de Independiente, Avellaneda, Argentina. Público: 11.921. Juez: Ernesto Filippi, de Uruguay.

INDEPENDIENTE: Islas; Arzeno, Rotchen, Moas, Ramírez; Cascini (x), Pérez, Garnero (xx), Cagna; Parodi, Alfaro Moreno. DT: Pedro Marchetta. Suplentes: Maltagliatti, Cravotto, Serrizuela.

(x) Reemplazado por Desio a los 61'.

(xx) Reemplazado por Gareca a los 45'.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Gilmar, Ronaldo, André; Toninho Cerezo, Dinho, Palhinha (x), Juninho (xx); Valdeir, Muller. DT: Telé Santana. Suplentes: Rogerio, Jura, Jamelli.

(x) Reemplazado por Valber a los 83'.

(xx) Reemplazado por Doriva a los 50'.

COPA JOAO HAVELANGE (SUPERCOPA) 1993

Cuartos de Final

CRUZEIRO (Brasil) 1
Ronaldo (30')
NACIONAL (Uruguay) 2
Vidal González (4'); Severo (49')

Partido jugado el 20 de octubre de 1993, en el Estadio Mineirao, Belo Horizonte, Brasil. Público: 40.000. Juez: Pablo Peña, de Bolivia.

CRUZEIRO: Sergio; Celio Lucio, Zelao, Nonato, Robson; Macalé, Ademir (x), Boiadeiro; Careca, Ronaldo, Ednilson. DT: Carlos Alberto Silva. Suplentes: Paulo César, Antonio Sobrinho, Rogerio.
(x) Reemplazado por Macedo (xx) a los 45'.
(xx) Reemplazado por Douglas a los 68'.

NACIONAL: Seré; Canals, Méndez, Saravia, Revelez, Pintos Saldaña; Wilson Olivera, Gutiérrez, Severo (x); Minguta (xx). DT: Miguel Angel Piazza. Suplentes: Rocco, Lemos, Madrid.
(x) Reemplazado por Morales a los 76'.
(xx) Reemplazado por Rúben Pereira a los 76'.

RIVER PLATE (Argentina) 2
Rivarola (30' penal); Toresani (54')
FLAMENGO (Brasil) 1
Rogerio (22')

Partido jugado el 20 de octubre de 1993, en el Estadio Monumental, de River Plate, Buenos Aires, Argentina. Juez: Julio Matto, de Uruguay.

RIVER PLATE: Soderó; Díaz, Rivarola, Corti, Lavallén; Toresani, Astrada, Rojas, Ortega; Berti, Silvani (x). DT: Daniel Passarella. Suplentes: Aguirre, Cocca, Almeyda, Crespo.
(x) Reemplazado por Villalba a los 45'.

FLAMENGO: Gilmar; Gelson, Charles, Junior Baiano, Rogerio (x), Marcos Adriano; Eder López, Marquinhos, Casagrande, Marcelinho; Renato Gaucho. DT: Junior. Suplentes: Adriano, Edu Lima, Nelio, Magno.
(x) Reemplazado por Pia a los 45'.

ATLETICO NACIONAL (Colombia) ... 1
García (40')
ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina) .. 0

Partido jugado el 20 de octubre de 1993, en el Estadio Atanasio Girardot, Medellín, Colombia. Público: 35.000. Juez: Alberto Tejada, de Perú.

ATLETICO NACIONAL: Castañeda; Herrera, Marulanda, Escobar, Osorio; Gaviria, Gabriel Gómez, Mauricio Serna, García; Aristizábal, Tréllez. DT: Hernán Darío Gómez. Suplentes: Franco, Zuñiga, Alirio Serna, Carmona, Restrepo.

ESTUDIANTES: Yorno; Boggio, Erbín, Fontana, Cabrera; París, Pighín, Gaitán (x), Larrea (xx); Calderón, Paz. DT: Luis Garisto. Suplentes: Sessa, Iribarren, Vera.
(x) Reemplazado por Gabriel González a los 54'.
(xx) Reemplazado por Cenci a los 61'.

SAN PABLO (Brasil) 2
Cafú (8'); Dinho (61' penal)
GREMIO (Brasil) 2
Charles (52'); Caio (62')

Partido jugado el 20 de octubre de 1993, en el Estadio Pacaembú, San Pablo, Brasil. Público: 12.000. Juez: Marcio Rezende, de Brasil.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Válber, Ronaldo, André; Dinho, Toninho Cerezo, Palhinha, Juninho (x); Valdeir (xx), Muller. DT: Telé Santana. Suplentes: Rogerio, Gilmar, Doriva.
(x) Reemplazado por Jamelli a los 80'.
(xx) Reemplazado por Jura a los 50'.

GREMIO (Brasil): Danrlei; Agnaldo, Alfinete, Leonardo, Paulao; Caio, Grotto, Marco Aurelio (x), Adil; Charles, Junior (xx). DT: Luiz Felipe Scolari. Suplentes: Gilson, Eduardo Heuser, Carlos Angelo.
(x) Reemplazado por Luciano a los 83'.
(xx) Reemplazado por Sergio Winck a los 76'.

NACIONAL (Uruguay) 2 (4)
Olivera (62'); Morales (72')
CRUZEIRO (Brasil) 3 (2)
Macalé (44'); Ronaldo (53' y 89')

Partido jugado el 28 de octubre de 1993, en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Público: 28.000. Juez: Javier Castrilli, de Argentina.

NACIONAL: Seré; Méndez, Canals, Revelez, Pintos Saldaña; Olivera, Saravia (x), Gutiérrez, Suárez; Minguta (xx), Antonio Vidal González. DT: Miguel Angel Piazza. Suplentes: Rocco, Madrid, Lemos.
(x) Reemplazado por Larre a los 45'.
(xx) Reemplazado por Morales a los 55'.

CRUZEIRO: Sergio; Paulo Roberto, Toninho, Celio Lucio, Nonato; Boiadeiro, Ademir, Macalé; Careca (x), Ronaldo, Roberto Gaucho. DT: Carlos Alberto Silva. Suplentes: Robson, Zelao, Douglas, Rogerio.
(x) Reemplazado por Ednilson a los 78'.

Definición por penales: Para Nacional: Canals, Larre, Morales, González, Suárez (desviado). Para Cruzeiro: Roberto Gaucho, Macalé, Paulo Roberto (atajado), Ednilson (desviado).

FLAMENGO (Brasil) 1 (6)
Rogerio (39')
RIVER PLATE (Argentina) 0 (5)

Partido jugado el 27 de octubre de 1993, en el Estadio Maracanã, Brasil. Juez: Ernesto Filippi, de Uruguay.

FLAMENGO: Gilmar; Charles, Gelson, Rogerio, Marcos Adriano (x); Marcelinho, Marquinhos, Fabinho, Edu Lima (xx); Julio César (xxx), Casagrande (xxxx). DT: Junior. Suplentes: Adriano, Indio, Nelio.
(x) Expulsado a los 83'.
(xx) Expulsado a los 46'.
(xxx) Reemp. por Eder López a los 63'.
(xxxx) Reemp. por Magno a los 72'.

RIVER PLATE: Soderó; Díaz, Rivarola, Corti, Lavallén (x); Toresani, Astrada, Berti, Rojas; Rojas (xx), Ortega (xxx), Villalba. DT: Daniel Passarella. Suplentes: Aguirre, Gamboa, Almeyda.
(x) Reemp. por Altamirano a los 72'.
(xx) Reemplazado por Silvani a los 45'.
(xxx) Expulsado a los 75'.

Definición por penales: Para Flamengo: Rogerio, Marcelinho, Gilmar, Marquinhos, Fabinho, Nelson, Magno (atajado), Eder López (atajado). Para River Plate: Rivarola, Berti, Villalba, Altamirano, Soderó, Díaz (desviado), Silvani (atajado), Corti (atajado).

ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina) ... 0
ATLETICO NACIONAL (Colombia) 1
Osorio (56')

Partido jugado el 27 de octubre de 1993, en el Estadio de Estudiantes, La Plata, Argentina. Juez: Juan Francisco Escobar, de Paraguay.

ESTUDIANTES: Yorno; Erbín, Iribarren (x), Prátola, Fontana (xx); Pighín, París (xxx), González (xxxx), Capria; Palermo (xxxxx), Calderón. DT: Luis Garisto. Suplentes: Sessa, Boggio, Cenci.
(x) Reemplazado por Amato a los 61'.
(xx) Expulsado a los 67'.
(xxx) Expulsado a los 78'.
(xxxx) Expulsado a los 83'.
(xxxxx) Reemplazado por Larrea a los 67'.

ATLETICO NACIONAL: Castañeda; Herrera, Escobar, Marulanda, Osorio (x); Gabriel Gómez, Gaviria (xx), Mauricio Serna, García; Aristizábal, Osorio. DT: Hernán Darío Gómez. Suplentes: Franco, Caicedo, Carmona, Vázquez, Rodríguez.
(x) Expulsado a los 78'.
(xx) Expulsado a los 67'.

GREMIO (Brasil) 0
SAN PABLO (Brasil) 1
Toninho Cerezo (54')

Partido jugado el 27 de octubre de 1993, en el Estadio Beira Rio, del Internacional, Porto Alegre, Brasil. Público: 35.000. Juez: Claudio Cerdeira, de Brasil.

GREMIO: Danrlei; Agnaldo, Alfinete, Branco, Paulao; Pingo, Jamir, Carlos Miguel, Grotto (x); Caio (xx), Charles. DT: Luiz Felipe Scolari. Suplentes: Eduardo Heuser, Carlos Angelo, Junior.
(x) Reemplazado por Adil a los 62'.
(xx) Reemplazado por Gilson a los 74'.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Válber, Ronaldo, André; Dinho, Toninho Cerezo, Palhinha, Doriva; Muller, Valdeir (x). DT: Telé Santana. Suplentes: Rogerio, Jura, Jamelli, Juninho.
(x) Reemplazado por Gilson a los 87'.

CLASIFICADO NACIONAL

CLASIFICADO: FLAMENGO

CLASIFICADO: AT. NACIONAL

CLASIFICADO: SAN PABLO

Semifinal

FLAMENGO (Brasil) 2
Casagrande (9'); Renato Gaucho (41')
NACIONAL (Uruguay) 1
O'Neill (86')

Partido jugado el 4 de noviembre de 1993, en el Estadio Pacaembú, San Pablo, Brasil. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina.

FLAMENGO: Gilmar; Charles, Gelson, Rogerio, Pia; Fabinho, Marquinhos, Casagrande; Marcelinho, Renato Gaucho (x), Nelio (xx). DT: Junior.

(x) Reemplazado por Magno.
(xx) Reemplazado por Eder López.

NACIONAL: Seré; Méndez, Canals, Saravia, Pintos Saldaña; Olivera (x), Larre, Gutierrez, Suárez (xx); Gonzalez, Morales. DT: Miguel Angel Piazza.

(x) Reemplazado por O'Neill.
(xx) Reemplazado por Minguta.

NACIONAL (Uruguay) 0
FLAMENGO (Brasil) 3
Nelio (45' y 56'); Renato Gaucho (52')

Partido jugado el 10 de noviembre de 1993, en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Juan Carlos Loustau, de Argentina. Detalle: fue suspendido a los 77' por agresiones de la parcialidad local.

NACIONAL: Seré; Méndez, Canals, Saravia, Pintos Saldaña; Gutiérrez, Olivera (x), Suárez (xx), Larre; González, Morales. DT: Miguel Angel Piazza.

(x) Reemplazado por O'Neill a los 45'.
(xx) Reemplazado por Pereira a los 62'.

FLAMENGO: Gilmar; Rogerio, Junior Baiano, Fabinho, Marcos Adriano; Marquinhos, Charles, Nelio (x), Marcelinho (xx); Casagrande, Renato Gaucho. DT: Junior. (x) Reemplazado por Julio César a los 77'.
(xx) Reemplazado por Eder López a los 71'.

SAN PABLO (Brasil) 1
Muller (78')
ATLETICO NACIONAL (Colombia) ... 0

Partido jugado el 3 de noviembre de 1993, en el Estadio Pacaembú, San Pablo, Brasil. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Válber, Ronaldo, André; Dinho, Doriva, Palhinha, Leonardo; Valdeir (x), Muller. DT: Telé Santana.

(x) Reemplazado por Toninho Cerezo.

ATLETICO NACIONAL: Castañeda; Herrera, Escobar, Marulanda, Gildardo Gómez; Gabriel Gómez, Restrepo, Alirio Serna, García; Tréllez, Aristizábal (x). DT: Hernán Darío Gómez.
(x) Reemplazado por Carmona.

ATLETICO NACIONAL 2 (4)
(Colombia)
Aristizábal (38'); Zuñiga (58')
SAN PABLO (Brasil) 1 (5)
Palhinha (8')

Partido jugado el 10 de noviembre de 1993, en el Estadio Atanasio Girardot, Medellín, Colombia. Juez: Alberto Tejada, de Perú.

ATLETICO NACIONAL: Castañeda; Herrera, Escobar, Marulanda, Osorio; Gaviria, Gabriel Gómez, García, Mauricio Serna (x). DT: Hernán Darío Gómez. Suplentes: Restrepo, Gildardo Gómez, Alirio Serna, Franco.
(x) Reemplazado por Zuñiga a los 7'.

SAN PABLO: Zetti; Jara, Válber, Ronaldo, André; Dinho, Doriva, Palhinha (x), Leonardo; Muller, Cafú (xx). DT: Telé Santana. Suplentes: Rogerio, Ronaldo Luiz, Caté.
(x) Reemplazado por Juninho a los 74'.
(xx) Reemplazado por Gilmar a los 59'.

Definición por penales: Para Atlético Nacional: Gaviria, Escobar, Osorio, Castañeda, Tréllez (desviado), Aristizábal (desviado). Para San Pablo: Dinho, Leonardo, Cafú, Muller, Gilmar, Válber (desviado).

Final

FLAMENGO (Brasil) 2
Marquinhos (35' y 46')
SAN PABLO (Brasil) 2
Leonardo (16'); Juninho (87')

Partido jugado el 17 de noviembre de 1993, en el Estadio Maracanã, Río de Janeiro, Brasil. Marcio Rezende, de Brasil.

FLAMENGO: Gilmar; Charles, Junior Baiano (x), Rogerio, Marcos Adriano; Fabinho, Marquinhos, Nelio, Marcelinho; Renato Gaucho (xx), Casagrande (xxx). DT: Junior.
Suplentes: Adriano, Eder López, Magno.

(x) Expulsado a los 48'.
(xx) Reemplazado por Pia a los 63'.
(xx) Reemplazado por Gelson a los 52'.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Válber, Ronaldo, André; Doriva, Dinho, Toninho Cerezo (x), Leonardo; Muller, Palhinha (xx). DT: Telé Santana.
Suplentes: Rogerio, Jura, Gilmar.
(x) Reemplazado por Valdeir a los 77'.
(xx) Reemplazado por Juninho a los 69'.

SAN PABLO (Brasil) 2 (5)
Leonardo (62'); Juninho (80')
FLAMENGO (Brasil) 2 (3)
Renato Gaucho (10'); Marquinhos (81')

Partido jugado el 24 de noviembre de 1993, en el Estadio Morumbi, de San Pablo FC, San Pablo, Brasil. Público: 75.000. Juez: Renato Marsiglia, de Brasil.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Válber, Ronaldo, André; Doriva, Dinho, Toninho Cerezo (x), Leonardo; Palhinha (xx), Muller. DT: Telé Santana.
Suplentes: Rogerio, Jura, Gilmar.
(x) Reemplazado por Juninho a los 45'.
(xx) Reempl. por Guilherme a los 79'.

FLAMENGO: Gilmar; Charles, Gelson, Rogerio, Marcos Adriano; Marcelinho, Marquinhos, Fabinho, Nelio; Renato Gaucho (x), Casagrande (xx). DT: Junior. Suplentes: Adriano, Indio, Edu Lima.
(x) Reempl. por Eder López a los 82'.
(xx) Reempl. por Magno a los 82'.

Definición por penales: Para San Pablo: Dinho, Leonardo, Cafú, André, Muller. Para Flamengo: Rogerio, Marquinhos, Gelson, Marcelinho (desviado).

GOLEADORES/ STRIKERS

Con 8: Ronaldo (Cruzeiro)
Con 4: Renato Gaucho (Flamengo)
Con 3: Calderón (Estudiantes)
Marquinhos (Flamengo)
Con 2: Castro (Racing Club)
Casagrande (Flamengo)
Charles (Gremio)
Juninho (San Pablo)
Leonardo (San Pablo)
Vidal González (Nacional)
Morales (Nacional)
Nelio (Flamengo)
Rivarola (River Plate)
Rogerio (Flamengo)
Silvani (River Plate)
Valdeir (San Pablo)



Ronaldo
(Cruzeiro)

CLASIFICADO: FLAMENGO

CLASIFICADO: SAN PABLO

CAMPEON: SAN PABLO



MAS QUE UN O

Las páginas del Libro de Oro del
Se trata de una excepcional institución,
prove that it is precisely much

El fabuloso Estadio Cícero Pompeu de Toledo, el célebre Morumbí, por el barrio donde está ubicado. El mayor estadio privado del mundo: caben 150.000 personas./Fabulous Cicero Pompeu Stadium of Toledo, the famous Morumbí, so called due to the neighbourhood wherein it is located. The largest private stadium in the world, with a capacity for a 150,000 attendance.



UM MONUMENTO EM HOMENAGEM À GARR

O São Paulo
estádio em
a cidade po
de habitant
transforma
do urban
Em 1970
dedicado
cidade
lança f
Cicero
gurad
quadr
que
dio
abri
dos
se
es
C

La impresionante galería de trofeos conquistados por San Pablo, uno de los auténticos orgullos de la entidad presidida por José Eduardo Mesquita Pimenta./The majestic gallery of trophies attained by Sao Paulo, which the institution presided by José Eduardo Mesquita Pimenta is very proud of.

LUB/MORE THAN A CLUB

Sao Paulo Futebol Clube revelan que es, precisamente, mucho más que eso. una ciudad deportiva, una escuela de cracks. / The pages of Sao Paulo Futebol Club's Gold Book more than that. It is an exceptional institution, a sporting city, a school of cracks.

A DIVERSIFICADA TRADIÇÃO ESPORTIVA.
A diversified sports tradition.

Sao Paulo's victories are not limited to soccer. The club has won chess, hockey, swimming, basketball, and volleyball state championships.

The name São Paulo is tradition when it comes to boxing and athletic history. Its male won 23 state titles. The winner's from 1906 to 1908 was state champion. In 1909, the 1st Brazilian Trophy Cup was won by the club's Ademar da Silva, who won the Olympic gold medal in 1920 and 1924, and broke the world record in 1926. Eder Jofre, who was a boxing world champion twice, came from the club. Aurelio Miguel, the Brazilian judo Olympic champion also started practicing at the club.

...o clube paulista de futebol, hóquei, basquete e voleibol não podem ser considerados o nome do clube. A história do basquete e do hóquei do clube remonta a 1944 até 1957, a máquina de atletismo conquistou 14 títulos consecutivos do título estadual. Ao longo de 20 títulos. A história do clube remonta a 1906, três vezes campeão brasileiro.

...o clube paulista de futebol, hóquei, basquete e voleibol não podem ser considerados o nome do clube. A história do basquete e do hóquei do clube remonta a 1944 até 1957, a máquina de atletismo conquistou 14 títulos consecutivos do título estadual. Ao longo de 20 títulos. A história do clube remonta a 1906, três vezes campeão brasileiro.

...o clube paulista de futebol, hóquei, basquete e voleibol não podem ser considerados o nome do clube. A história do basquete e do hóquei do clube remonta a 1944 até 1957, a máquina de atletismo conquistou 14 títulos consecutivos do título estadual. Ao longo de 20 títulos. A história do clube remonta a 1906, três vezes campeão brasileiro.



La innumerable cantidad de deportes que pueden practicarse en el Complejo Deportivo del Morumbí: una escuela del deporte, una forma de sentir la vida./The numberless sports that can be practised in Morumbí's Sporting Complex: a sports school and a manner of living.



UM CLUBE QUE NASCEU PARA VENCER E CRESCER.

Poucos clubes do futebol podem ostentar uma história de sucesso semelhante à do São Paulo. Os primeiros passos do troço foram marcados pelas dificuldades financeiras e a escassez de títulos. Hoje, seu patrimônio está avaliado em cerca de US\$ 600 milhões. Uma soma tão fabulosa que poucas companhias podem exibir.

Campeão apenas uma vez em sua primeira década, conquistou 18 vezes o título paulista, três vezes o campeonato brasileiro, uma o torneio Roberto Gomes Pedrosa, duas a Copa Libertadores da América, uma a Recopa da América, uma a Supercopa da Libertadores e um o Mundial Interclubes. No total, são 44 vitórias no futebol profissional.

Seu memorial de troféus reúne 1.563 exemplares, conquistados em várias modalidades e categorias: 25 deles para cada ano de sua existência, mais de dois por mês.

Estrutura - A trajetória de sucesso do São Paulo, porém, não foi escrita apenas nos gramados. Além das quatro linhas, criou uma estrutura que rendeu resultados em diversos setores. Foi campeão olímpico e recordista mundial de salto triplo com Ademar Ferreira da Silva. Eder Jofre, um dos símbolos do time paulista, foi campeão mundial. A riqueza do campo do São Paulo se revela ainda fora das competições esportivas. A estrutura do estádio digno de uma cidade um clube com um parque social e formidável. O São Paulo forma um conjunto incomum no Brasil, um grande clube com um grande time, um estádio astupendo e uma marca conceituada.



S.P.F.C.



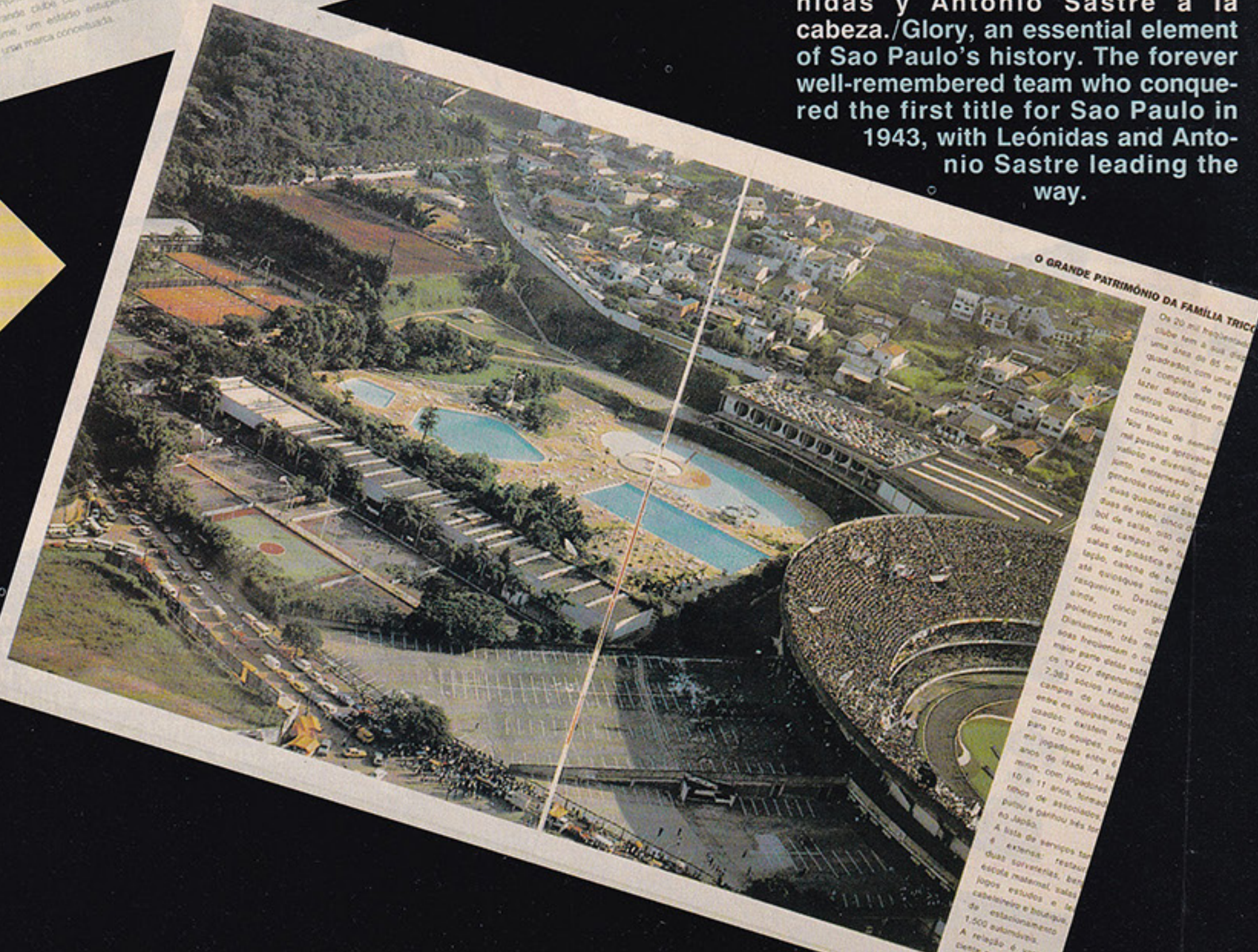
A club born to win. Only a few clubs were successful in the past. São Paulo was. Today, assets are estimated at US\$600 million! During its first decade, São Paulo won a single championship, but since then has won 44 professional titles including three tournaments, two of them the America Cup, the Cup, and 17 other championships. The team has also excelled in other kinds of sports. São Paulo's athlete Ademar da Silva broke a record in triple jump at Olympic medals. Eder Jofre was a world champion.



Símbolo do sucesso futebolístico, dentro e fora de campo: o estádio Cicero Pompeu de Toledo de 1943 e o início da construção do estádio Cicero Pompeu de Toledo na década de 50.

La gloria, una parte esencial en la historia sampaulina. El siempre recordado equipo que conquistó el primer título paulista en 1943, con Leónidas y Antonio Sastre a la cabeza. /Glory, an essential element of Sao Paulo's history. The forever well-remembered team who conquered the first title for Sao Paulo in 1943, with Leónidas and Antonio Sastre leading the way.

Vista panorámica del Complejo Deportivo ubicado detrás del estadio. También bajo las gradas del Morumbí hay enormes gimnasios y dependencias deportivas y administrativas. /Panoramic view of the Sporting Complex located at the back of the stadium. Under the Morumbí stands there are also large gyms and other sporting premises.



O GRANDE PATRIMÔNIO DA FAMÍLIA TRICO

De 20 mil frequentadores o clube tem à sua disposição uma área de 65 mil metros quadrados, com uma infraestrutura completa de lazer distribuída em metros quadrados de construção.

No final de semana há diversas atrações: jogos, entretenimento, ginástica coletiva de duas quadras de basquetebol de salão, cinco quadras de vôlei, dois campos de futebol, salão de ginástica e um parque de jogos eletrônicos com 100 máquinas e 200 jogos.

Destacando os equipamentos esportivos, há uma academia, três piscinas, um salão de recreação e o maior parque de esportes do Brasil com 17,627 dependentes. Há 7.383 sócios titulares e 10.000 associados.

entre os equipamentos usados: existem 100 mil equipamentos para 120 equipes, com jogadores entre 6 e 11 anos, com jogadores de 10 e 11 anos, formadores de associados no Japão.

A lista de serviços também é extensa: restaurantes, escolas, maternidade, jogos, estúdios e lojas de cabeleireiro e beleza de estacionamento.

A relação é vantajosa para os sócios.

HACE 75 AÑOS QUE JUGAMOS EN PRIMERA.
PLAYING IN THE 1^{ST.} DIVISION FOR THE LAST 75 YEARS.



LA REVISTA DEPORTIVA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO MUNDIAL

THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE SPORTS MAGAZINE IN THE WORLD

Venció 3-2 al Milan y obtuvo por segunda vez consecutiva la Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota./ With a 3-2 victory over Milan, they attained for the second consecutive time the European-South American Cup/Toyota Cup.

SAO PAULO

BICAMPEON MUNDIAL

TWICE WORLD CHAMPION





Palhinha, autor del brillante primer gol, encabeza otro endiablado ataque. A la derecha, la pirámide del festejo, una costumbre paulista.

Palhinha, who scored the first spectacular goal, heading another devilish attack. On the right, the pyramid of the celebration in the Sao Paulo tradition.

SAO PAULO BICAMPEON MUNDIAL

■ En su partido número 97 del año, venciendo cansancio y lesiones, el fabuloso San Pablo de Brasil conquistó por segundo año consecutivo la Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota, conocida comúnmente como la final mundial interclubes. El poderoso Milan, de Italia, supo esta vez de la notable capacidad técnica y espiritual del conjunto tricolor, que se impuso 3-2 en vibrante match. El año anterior había superado al Barcelona FC, lo que significa que consiguió el bicampeonato ante quienes son considerados los dos mejores equipos de Europa en lo que va de la década. No queda, pues, ninguna duda de que estamos en presencia del mejor equipo del mundo a nivel de clubes, lo cual ha demostrado largamente en juego y resultados.

Esta ha sido la edición número 32 de la Copa Europea-Sudamericana (14 desde

que se disputa conjuntamente con la Copa Toyota, en Tokio) y marcó el decimoveno triunfo de un equipo sudamericano contra trece de los clubes europeos. Un magnífico cierre para una gran temporada del fútbol de nuestro continente.

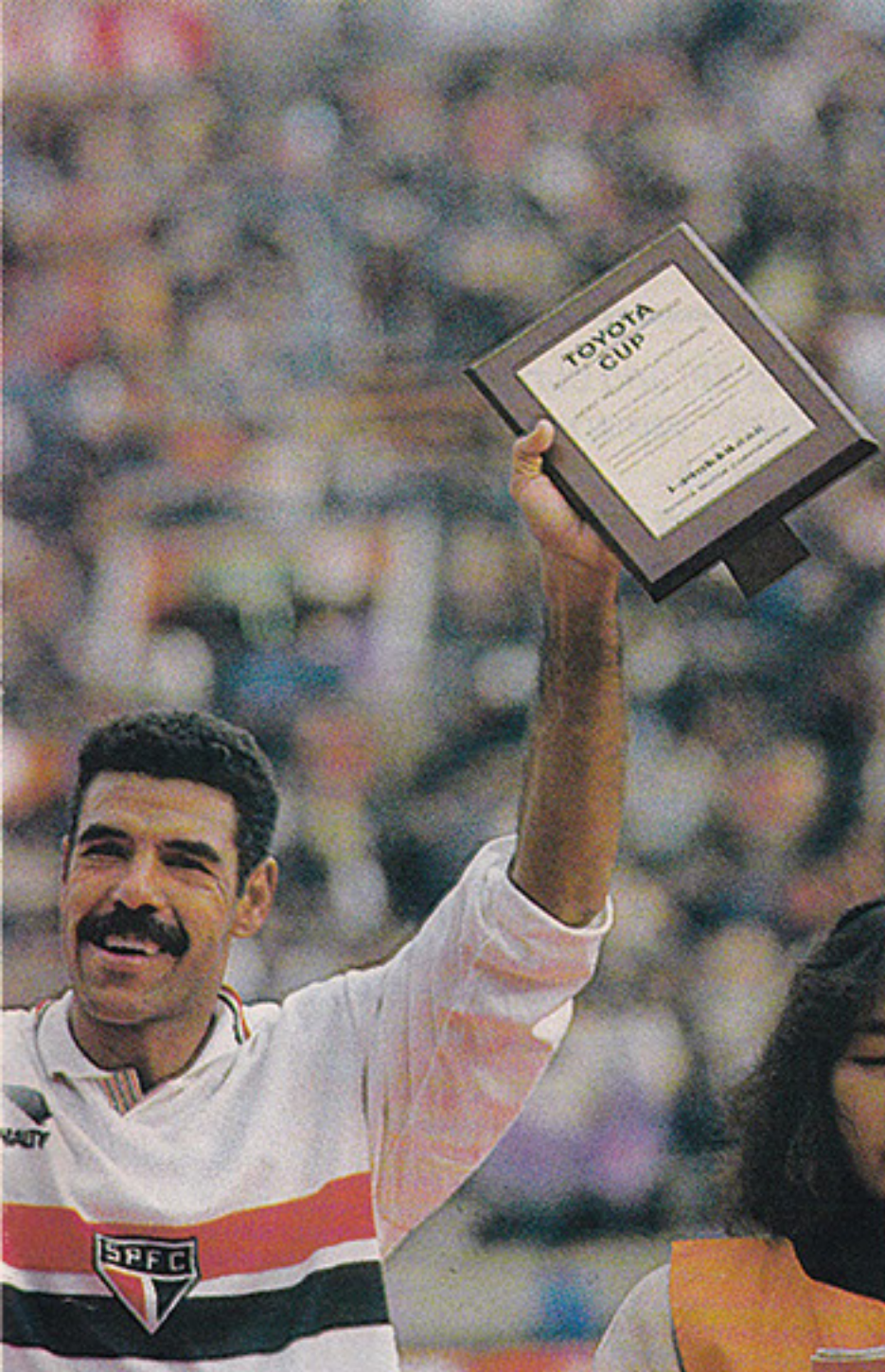
San Pablo deberá volver a Japón para enfrentar el 3 de abril, en Kobe, a su conacional Botafogo por la Recopa JAL.

Nuevamente el Estadio Nacional de Tokio se completó con 60.000 entusiastas aficionados, los cuales pudieron ver un encuentro vibrante, y atemperar los 10 grados de temperatura con el festejo de cinco goles, cifra más que buena para un encuentro final, jugado siempre con nervios y mucha cautela.

TONINHO CEREZO, UN GIGANTE

Si San Pablo fue el gran ganador colectivo, el veteranísimo pero siempre efi-





▲ **Toninho Cerezo, 38 años, muestra la llave del Toyota Célica con que obsequian los organizadores al mejor del campo. Un grande.**

Toninho Cerezo, 38, exhibits the symbolic key of the Toyota Celica the sponsors donate for the best player in the field.

◀ **Dinho ensaya una acrobática chilena ante la marca del rumano Raducioiu. San Pablo conjuga como ningún equipo estética y lucha.**

Dinho tries an acrobatic bicyclekick before Romanian Raducioiu's mark. Sao Paulo knows best than any other team how to combine aesthetics with strain.

ciente Toninho Cerezo fue el indiscutido vencedor individual. Resultó el jugador más cerebral del juego, marcó el segundo gol de su equipo y fue autor de un pase notable para Müller en el tercero. Todo ello le valió ganar el flamante automóvil Toyota Célica que la empresa patrocinadora de la final obsequia al futbolista más destacado. *"Es una doble satisfacción para mí, ganar por segunda vez esta Copa y hacerlo a los 38 años, nada menos que frente a un equipo como el Milan"*, señaló el fantástico mediocampista mineiro.

El juego era parejo —como a lo largo de todo el encuentro, cuando a los 20 minutos Palhinha abrió el marcador para el cuadro paulista con un gol de calidad excepcional por la maniobra conjunta elaborada por André, Cafú y culminada por Palhinha.

Milan no se dio por vencido e insistió una y otra vez hasta que Massaro —su mejor elemento— conquistó el empate. Pero da la impresión de que San Pablo convierte cuando se lo propone y llegó al segundo a través del interminable Toninho Cerezo. Papin volvió a igualar circunstancialmente y, a sólo cuatro minutos del final, Müller estableció el 3-2 con ayuda de un error del arquero Sebastião Rossi.

Para el final debe consignarse que una vez más fueron columnas fundamentales del triunfo sampaulino su arquero Zetti, el lateral Cafú, el central Ronaldo, los volantes Toninho Cerezo, Palhinha y Leonardo y el delantero Müller.

At their number 97th. game of the year, after overcoming tiredness and injuries, the fabulous Sao Paulo team of Brazil, attained for the second year running, the European-South American Cup/Toyota Cup, more commonly known as the interclubs world final. Powerful Milan, of Italy, had to doff their caps to the remarkable technical and spiritual capacity of the three-coloured squad, who defeated them 3-2 in a thrilling match. The previous year they had beaten the Barcelona FC, thus proving that they attained the double championship after defeating two sides that are considered to be the best of the present decade. Consequently there can be no doubt that Sao Paulo is indeed the best team of the world on a club level, as it has been clearly demonstrated by both game and results.

This has been the 32nd. edition of the European-South American Cup (14 since it is disputed together with the Toyota Cup, in Tokyo) and it marks the 19th. triumph of a South American team against

COPA INTERCONTINENTAL HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

1960 REAL MADRID (España)- Peñarol (Uruguay)	0-0; 5-1
1961 PEÑAROL (Uruguay)- Benfica (Portugal)	0-1; 5-0; 2-1
1962 SANTOS (Brasil)- Benfica (Portugal)	3-2; 5-2
1963 SANTOS (Brasil)- Milan (Italia)	2-4; 4-2; 1-0
1964 INTERNAZIONALE (Italia)- Independte (Argentina)	0-1; 2-0; 1-0 *
1965 INTERNAZIONALE (Italia)- Independiente (Argentina)	3-0; 0-0
1966 PEÑAROL (Uruguay)- Real Madrid (España)	2-0; 2-0
1967 RACING (Argentina)- Celtic (Escocia)	0-1; 2-1; 1-0
1968 ESTUDIANTES (Argentina)- Manchester U. (Inglaterra)	1-0; 1-1
1969 MILAN (Italia)- Estudiantes (Argentina)	3-0; 1-2
1970 FEYENOORD (Holanda)- Estudiantes (Argentina)	2-2; 1-0
1971 NACIONAL (Uruguay)- Panathinaikos (Grecia)	1-1; 2-1
1972 AJAX (Holanda)- Independiente (Argentina)	1-1; 3-0
1973 INDEPENDIENTE (Argentina)- Juventus (Italia)	1-0
1974 ATLETICO DE MADRID (España)- Independte (Argentina)	0-1; 2-0
1975 No se disputó.	
1976 BAYERN MUNICH (Alemania)- Cruzeiro (Brasil)	2-0; 0-0
1977 BOCA JUNIORS (Argentina)- Borussia Moench. (Alemania)	2-2; 3-0
1978 No se disputó.	
1979 OLIMPIA (Paraguay)- Malmö (Suecia)	1-0; 2-0
1980 NACIONAL (Uruguay)- Nottingham Forest (Inglaterra)	1-0
1981 FLAMENGO (Brasil)- Liverpool (Inglaterra)	3-0
1982 PEÑAROL (Uruguay)- Aston Villa (Inglaterra)	2-0
1983 GREMIO (Brasil)- Hamburgo (Alemania)	2-1 *
1984 INDEPENDIENTE (Argentina)- Liverpool (Inglaterra)	1-0
1985 JUVENTUS (Italia)- Argentinos Juniors (Argentina)	2-2 (4-2) **
1986 RIVER PLATE (Argentina)- Steaua Bucarest (Rumania)	1-0
1987 PORTO (Portugal)- Peñarol (Uruguay)	2-1 *
1988 NACIONAL (Uruguay)- PSV Eindhoven (Holanda)	2-2 (7-6) **
1989 MILAN (Italia)- Atlético Nacional (Colombia)	1-0 *
1990 MILAN (Italia)- Olimpia (Paraguay)	3-0
1991 ESTRELLA ROJA (Yugoslavia)- Colo Colo (Chile)	3-0
1992 SAO PAULO (BRASIL)- Barcelona FC (España)	2-1
1993 SAO PAULO (BRASIL)- Milan (Italia)	3-2

* Se definió en tiempo suplementario./Defined in extra-time.

** Se definió por tiros desde el punto del penal./Defined by penalty kicks.

*** Desde 1980, cuando se agregó la disputa de la Copa Toyota se juega un solo partido, en Tokio, Japón./Since 1980, when the Toyota Cup was added, only one game is played, in Tokyo, Japan.

SAO PAULO BICAMPEON MUNDIAL

13 European clubs. A magnificent end for our continent's great football season.

Sao Paulo will return to Japan to compete with Botafogo, another Brazilian side, for the Cups' Cup Jal, in Kobe, on April 3rd.

Once again, Tokyo's National Stadium was crowded with 60,000 enthusiastic fans, who were able to watch a most thrilling game, and adapt themselves to the 10 degrees of temperature celebrating a five-goal score, excellent figure for a final encounter, which is usually played with much restlessness and caution.

TONINHO CERZO, A GIANT

If Sao Paulo were the winners from a collective standpoint, the veteran but superbly efficient Toninho Cerzo was the unquestionable individual prominent figure. He turned out to be the smartest player, scored his team's second goal and made a spectacular pass for Muller to convert the third. It was for all that he was awarded the brand-new Toyota Célica car that the final sponsors presents the most outstanding footballer. *"It is a double satisfaction for me, to win the Cup for the second*

time, at 38, and confronted by such a team as Milan", remarked the brilliant midfielder from Minas.

The game was on equal terms -as it had been during the whole encounter-, when at 20 minutes of play Palhinha opened the scoreline for the Brazilian squad with an excellent goal scored through the smart pass elaborated by André, Cafú and Palhinha.

Milan did not give up and they spared no efforts until Massaro -their best player-, achieved the gametying goal. But it seems that Sao Paulo converts every time they



LOS CAMPEONES/THE CHAMPIONS

make up their minds to do so and they scored the second through the dazzling Toninho Cerezo. Papin succeeded in scoring the equalizer, but scarcely four minutes from the end Müller changed the score to 3-2, with the help of a mistake of goalkeeper Sebastiano Rossi.

Once again we must remark that the fundamental columns upon which Sao Paulo's victory rested in the final were goalkeeper Zetti, back wing Cafú, centreback Ronaldo, midfielders Toninho Cerezo, Palhinha and Leonardo and forward Müller.



NOMBRE	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	PROCEDENCIA
Armelino Donizetti Quagliato ZETTI	Arquero	10/1/65, Porto Feliz (SP)	Palmeiras
Jurandir Fatori JURA	Lateral derecho	12/6/71, San Pablo (SP)	Remo
VALBER Roel de Oliveira	Zaguero central	31/5/67, Río de Janeiro (RJ)	Botafogo
RONALDO Rodrigues de Jesús	Zaguero central	19/6/65, San Pablo (SP)	Inferiores
Edi Wilson José Santos DINHO	Volante	15/10/66, Neópolis (SE)	La Coruña, (España)
LEONARDO Nascimento de Araujo	Lateral izquierdo	5/9/69, Niterói (RJ)	Valencia, (España)
Luiz Antonio Correa da Costa MULLER	Delantero	31/1/66, Campo Grande (MS)	Torino, (Italia)
Antonio Carlos Cerezo TONINHO CEREZO	Volante	21/4/55, Belo Horizonte (MG)	Sampdoria, (Italia)
Jorge Ferreira da Silva PALHINHA	Volante	14/12/67, Carangola (MG)	América-MG
Marcus Evangelista de Moraes CAFU	Lateral derecho	19/6/70, San Pablo (SP)	Inferiores
ROGERIO Ceni	Arquero	22/1/73, Pato Branco (PR)	Sinop-MT
GILMAR Jorge dos Santos	Zaguero central	23/4/71, San Pablo (SP)	Sao Bento -SP
RONALDO LUIZ Goncalves	Lateral izquierdo	14/8/66, Belo Horizonte (MG)	América-MG
Oswaldo Giroldo Junior JUNINHO	Delantero	22/2/73, San Pablo (SP)	Ituano-SP
Marcos Antonio Lemes Tozze CATE	Delantero	7/11/73, Cruz Alta	Guaraní de Cruz Alta
VALDEIR Celso Moreira	Delantero	31/12/67, Goiania (GO)	Bordeaux, (Francia)
LUIZ CARLOS Vas da Silva	Volante	31/8/68, Santa Barbara (GO)	Novorizontino
GUILHERME de Cassio Alvez	Delantero	8/5/74, Sao Paulo (SP)	Marília
Gustavo Cristian MATOSAS	Volante	27/5/67, Buenos Aires (Argentina)	Racing Club (Argentina)
ANDRE Luiz Moreira	Lateral izquierdo	14/11/74, Sao Paulo (SP)	Inferiores
MURILO Veloso Rodriguez	Lateral derecho	9/6/74, Montes Claros (MG)	Inferiores
Dorival Guidoni Junior DORIVA	Volante	28/5/72, Mirassol (SP)	Inferiores

El repetido y alborozado festejo paulista. Justamente uno de los pilares de este legendario equipo es su unidad indestructible dentro y fuera del campo.

The repeated euphoric Sao Paulo celebration. One of the bastions of this legendary team is their imperishable unity in and outside the field.

SAN PABLO (Brasil) 3
Palhinha (20'); Toninho Cerezo (59'); Müller (86')

MILAN (Italia) 2
Massaro (49'); Papin (81')

● Final de la 33a Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota, jugada el domingo 12 de diciembre de 1993 en el Estadio Nacional, Tokio, Japón. Público: 60.000. Juez: Joel Quiniou, de Francia.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Valber, Ronaldo, André; Dinho, Doriva, Toninho Cerezo, Leonardo; Müller, Palhinha (x). DT: Telé Santana. (x) Reemplazado por Juninho a los 64'.

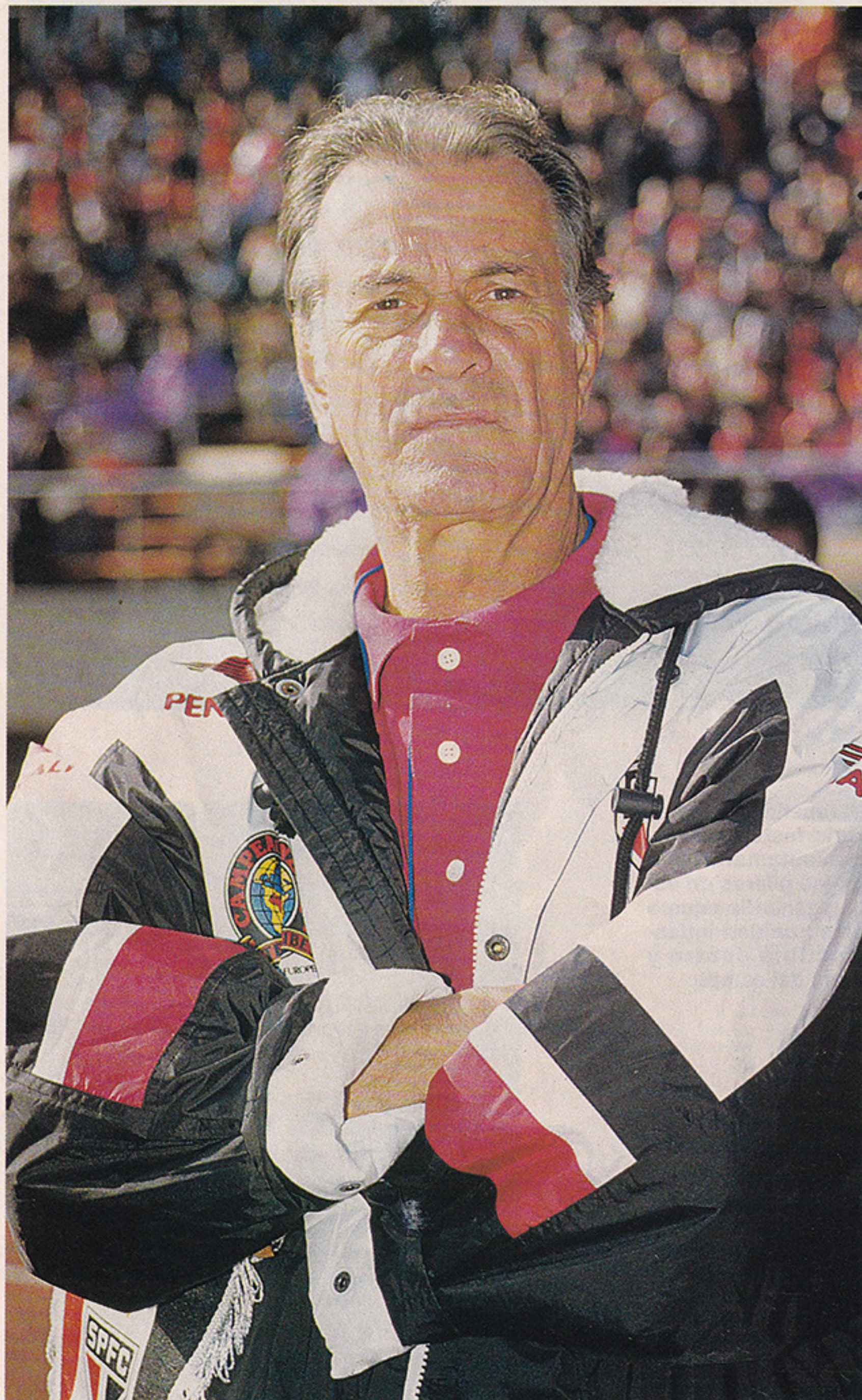
MILAN: Rossi; Panucci, Costacurta, Baresi, Maldini; Donadoni, Desailly, Albertini (x), Massaro; Papin, Raducioiu (xx). DT: Fabio Capello.

(x) Reemplazado por Orlando a los 80'.
(xx) Reemplazado por Tassotti a los 80'.

ESTE ES TELE

THIS IS TELE

El creador de la máquina paulista / The man who created Sao Paulo's machine.



Amante de la disciplina, apasionado del fútbol ofensivo, Telé Santana da Silva, brillante entrenador del San Pablo, nació el 26 de julio de 1931 en Itabirito, Estado de Minas Gerais. Fue puntero derecho de **Fluminense** desde 1951 a 1962. Actuó luego en Guarani y Madureira, para cerrar su campaña como futbolista en 1965 en Vasco da Gama. Se inició como entrenador en las divisiones juveniles de Fluminense en 1967. En 1969 ocupó interinamente la dirección técnica de la primera división y al ganar el Campeonato Carioca fue confirmado en el cargo.

Es el único entrenador brasileño que fue campeón en los cuatro estados más importantes del Brasil. Además del que ya mencionamos conquistó el Campeonato Mineiro con **Atlético Mineiro** (1970 y 1988), el Gaúcho (de Río Grande Do Sul) con **Gremio** (1977) y el Paulista con **San Pablo** (1991 y 1992). Fue también Campeón Brasileño con Atlético Mineiro (1971) y con San Pablo (1991).

Dirigió a Brasil en la Copa Mundial de 1982 y 1986.

Stern supporter of discipline and offensive football, Telé Santana da Silva, brilliant coach of Sao Paulo was born on July 26, 1931, at Itabirito, State of Minas Gerais. He was Fluminense's right wing from 1951 to 1962. Afterwards he played in Guarani and Madureira, ending his career as a football-player in 1965 with Vasco da Gama. He made his debut as coach with **Fluminense's** juvenile divisions in 1967. In 1969 he acted as deputy coach of the first division and after winning the Carioca Championship he was confirmed in his post.

He is the only Brazilian trainer to have achieved the championship in the four most important Brazilian states. In addition to the one we have already mentioned, he attained the Mineiro Championship with **Atlético Mineiro** (1970 and 1988), the Gaúcho (of Río Grande do Sul) with **Gremio** (1977) and that of **Sao Paulo** (1991 and 1992). He was also Brazilian Champion with Atlético Mineiro (1971) and with Sao Paulo (1991).

He coached the Brazilian National Team in the 1982 and 1986 World Cups.

JAL - PRONTOS PARA SERVI - LO EM TODO O MUNDO!



JAL
Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.



Bella escena del inolvidable
juego Sao Paulo FC 3-Milan AC 2
con Muller en accion. /Beautiful
scene of the unforgettable match
Sao Paulo FC 3-Milan AC 2 with
Muller in action.

DIGITALIZAÇÃO, TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2023



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ